

GOSPEL OF ST. MARK

Bohairic

English (KJV)

1: A ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
 1: 1 ΤΑΡΧΗ ΜΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΤΕ ΙΗΣ ΠΥΧ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ
 1: 2 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΘΗΟΥΤ ΘΕΝ ΗΘΑΙΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ ΖΗΠΕ ΤΗΑΟΥΑΡΠ ΜΠ- ΑΓΓΕΛΟC ΘΑΤΡΗ ΜΠΕΚΡΟ ΦΗ ΕΘΗΑCΟΒΤ ΜΠΕΚΜΩΙΤ ΘΑΧΩΚ
 1: 3 ΠΘΡΩΟΥ ΜΠΕΤΩΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΥΑΦΕ ΧΕ CΕΒΤΕ ΦΜΩΙΤ ΜΠΘC CΟΥΤΕΝ ΠΕΦΜΑ- ΗΜΩΥ
 1: 4 ΑΦΥΩΠΙ ΔΕ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΦ- ΤΩΜC ΖΙ ΠΥΑΦΕ ΟΥΟΖ ΕΦΖΙΩΙΥ ΗΟΥΑΜC ΜΜΕΤΑΝΟΙΑ ΘΕΝ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΖΑΠΠΟΒΙ
 1: 5 ΟΥΟΖ ΠΑΥΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΦ ΗΧΕ ΠΑ- ΤΙΟΥΔΕΔ ΤΗΡC ΗΧΩΡΑ ΠΕΜ ΠΑ ΙΔΗΜ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΙΩΜC ΗΤΟΤΦ ΘΕΝ ΠΙ- ΙΟΡΔΑΝΗC ΗΙΑΡΟ ΕΟΥΩΝΗΖ ΗΠΟΥΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
 1: 6 ΙΩΑΝΝΗC ΔΕ ΠΑΡΕ ΖΑΝΦΑΙ ΗΘΑΜΟΥΔ ΤΟΙ ΖΙΩΤΦ ΟΥΟΖ ΕΦΜΗΡ ΗΟΥΜΟΧΘ ΗΥΑΡ ΕΧΕΝ ΤΕΦΤΠΙ ΟΥΟΖ ΠΑΦΟΥΕΜ ΨΧΕ ΠΕΜ ΕΒΙΩ ΗΤΕ ΤΚΟΙ
 1: 7 ΟΥΟΖ ΠΑΦΖΙΩΙΥ ΕΦΧΑ ΜΜΟC ΧΕ Θ- ΠΗΟΥ ΜΕΠΕΝCΩΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΧΟΡ ΕΖΟΤΕΡΟΙ ΦΗ ΕΤΕ ΗΤΜΠΥΑ ΔΗ ΕΧΟΒCΤ ΕΘΡΗΙ ΕΤ- ΟΥΩ ΗΟΥΜΟΥCΕΡ ΗΤΕ ΠΕΦΘΩΟΥΙ
 1: 8 ΔΗΟΚ ΕΤΑΙΤΩΜC ΠΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥ- ΜΩΟΥ ΗΘΟΦ ΔΕ ΘΠΔΕΜC ΘΗΝΟΥ ΘΕΝ ΟΥ- ΠΠΔ ΕΦΟΥΑΒ
 1: 9 ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕ- ΜΜΑΥ ΑΦΙ ΗΧΕ ΙΗΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΖΑΡΕΘ ΗΤΕ ΤΓΑΔΙΔΕΔ ΟΥΟΖ ΑΦΘΙΩΜC ΘΕΝ ΠΙ- ΙΟΡΔΑΝΗC ΗΤΟΤΦ ΗΙΩΑΝΝΗC
 1: 10 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤΦ ΕΦΗΝΟΥ ΕΠΨΩΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΑΦΠΑΥ ΕΠΙΦΗΟΥΙ ΕΑΥΦΩΘ ΟΥΟΖ ΠΙΠΠΔ ΑΦΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΦ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΘΡΟΜΠΙ
 1: 11 ΟΥΟΖ ΟΥCΜΗ ΠΑCΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΠΡΙΤ ΕΤΑΙΤΜΑΤ ΗΘΗΤΦ
 1: 12 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤΦ Α ΠΙΠΠΔ ΖΙΤΦ ΕΒΟΛ ΕΠΨΑΦΕ

1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
 1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
 1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
 1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
 1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
 1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
 1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
 1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
 1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
 1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
 1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
 1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

1:13 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲓⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅-
ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲓⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲛ̅ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ

1:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲛ̅ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲓ
ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲓⲓⲱⲓⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ

1:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲱⲕ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲉⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲭⲉ ⲧ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲣⲧ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ

1:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲉⲓ ⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲧ
ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉ

1:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲭⲉ ⲁ-
ⲙⲱⲛⲓ ⲙⲱⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲓⲧⲁⲉ ⲣⲱⲙⲓ

1:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓⲱⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲱⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ

1:19 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲩⲏ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲭⲓ ⲁⲓ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲓⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ
ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱⲛⲏⲟⲩ

1:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ ⲉⲓ
ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲥⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲉⲛ ⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲙⲱⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ

1:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲧⲉⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ

1:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲓⲥⲉⲃⲱ
ⲛⲁⲓⲧⲉⲃⲱ ⲉⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ-
ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁⲉ

1:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ ⲉⲓⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-
ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ

1:24 ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲓⲛⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲓⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ

1:25 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲛⲥ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲉⲧⲏⲧⲓ

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

1:26 օյոջ ազնլտերթարզ իճէ քքքք իճ-
 քքքքք օյոջ ազալլ էճՈՂ քք օյ-
 քքքք իճքքքք ազլ էճՈՂ քքքքք

1:27 οὐδὲ ἀνερξοῦ τῆρου θῶστε ἡ-
τοῦκω† πᾶσι ποιεῖν οὐκ ἔστιν ἡμῶς καί
οὐ περὶ φαί οὐδὲν ἡβερὶ περὶ καὶ θεοῦ
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν ἡμῶς καὶ
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ θεοῦ

1:28 οὐτος ἁ τελευτή σου ἐβόλ θεν
†περιχωρος της η̅τε †γαλιλαᾶ

1:29 οὐδὲ κατόπιν ἐταγὶ ἐκὼς θέν
†συναγωγῇ αὐτὶ ἐθύον ἐπὶ ἡσυχίᾳ καὶ
ἀνδρεᾶς ἐρε ἰακώβος καὶ ἰωάννης
καὶ ἰωάννης

1:30 ἰδὼν δὲ ἡσυχίαν παύσας πε-
ρὶ αὐτοῦ λέγει ὁ ἀρχιεπίσκοπος
ἡμεῖς

1:31 օրօշ ազի՛ ազդոյնօց էազմամոյ
նէսչիւ օրօշ ազխ՛աց նէս քի՛մօմ օրօշ
նազալալ իմաօր

1:32 ετα ρουζι δε ψωπι ροτε ετα
φρη ρωτπ αυini παq νορον πιβεν ετ-
τρεμκνουτ νεμ πη ετε πιδεμωον νε-
μωου

1:33 οὐδὲ τῆκε τῆρε ἀσθοντὶ ζῆρεν
πῖρο

1:34 օրօշ ազերժածի թօյննք ետ-
ջեւեկոյտ ծեղ օյննք իրի՛ Ի՛նքան
օրօշ ազի օյննք ի՛նքան թօշ օրօշ
նազի Ի՛նքան թօշ ան քե քե օյն
Գար նաշաօյն ի՛նք ան քե քե քի՛ս քե

1:35 οὐδὲ ἐταφίσθη ἡ ἀνάτοσις ἡ-
γορητὴ ἐμὰ ἔτι ἐβόλῃ εὐμαρῆς
οὐδὲ παρρησίᾳ ἐχέσθαι ἡμᾶς

1:36 օրօշ ռազմօւի նեազ նէ ցաառ
նառ ըն եթեաազ

1:37 οὐδὲ ἐταῦχεμεν περὶ τοῦ πατρὸς καὶ
σεκῶ† ἡσῶκ τῆρου

1:38 οὐδὲ περὶ πῶς καὶ μαρτυρεῖται ἐνικωμοπολις ἐπὶ τῷ ἔργῳ διὰ τὴν ἐκείνου ἰσχυρὰν ἐκείνην γὰρ ἐπαγγελίαν

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

1:29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:37 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

1:39 օրօշ ազի ըջլալս ծեն ուրստա-
րադի ծեն Ժգաճիճէ՛՛ ՏԻՐԵ օրօշ ու-
ձեւաւ եղջրօն իււաօր

1:40 օրօջ ձգի ջարօզ ի՞նչ օրհակեջժ
 եղի՞ջօ քօրօջ եղջօյն մուօք է՛քեն
 ռեզե՛շ: եղա մուօ չե Բլա՛ր ի՛տեօրալ
 օրօն յառ մուօ է՛տրՅօ:

1:41 օյոջ ազյւնշիտ ծարօզ ազօտեն
 Եզլիւ է՛ծօ՛՛ն ազ՛Թ յեմազ օյոջ քազ
 յազ չէ Ժօրաւ յատօրԾօ

1:42 օրօշ ցատոյ և թիւջտ չքե ռազ
է՛Քօ՛՛ շիւտյ օրօշ ազտօրՔօ

1:43 օրօջ ետագըբեւրաւս էծօրն քօզ
սատօց ազջիւց էծօն

1:44 οὐδὲ περὶ παρὰ καὶ ἀναγὰρ ὑπερ-
ταμὲ ὅλι ἀλλὰ ματὲ παρὰ ματαμὲ
πιοῦνθ ἐροκ οὐδὲ ἀπιοῖ ὑπιδωρον ἐ-
δοῦν ἐχεν πεκτοῦθ φη ἐτα μωῦσнс
οὐαρσαρνη ὑμοῦ εὐμετμεορε πωοῦ

1:45 ἡθοϋ λε εταϋῖ ἐβoλ αφερρητo
 ἡζιωϋ ἡοϋμϋ ογορ εσερ περσαχι
 ἐβoλ ραστε ἡτεϋϋτεμϋϋεμϋομ ἐι ἐ-
 θοϋν ἐβακι ἡοϋωηρ αλλa παϋωοπ πε
 θεν ρανμωιτ ἡϋαϋε ογορ παϋηηοϋ
 ραροϋ ἐβoλ θεν μαι ηῖβεν

2:1 օրօջ ազի օռ էծօրն եկափարնաօրն
 ևենեճա ջանըծօր ԿԿԾԿԵՄ ԽԵ զնծօրն
 ԺԵՆ ՕՂԽ

2:2 օրօշ և օյմնայ թաօր† էմար
ջափե իտէյտէլ քին անի չե օհճե ջի-
րէն քո օրօշ ձգճալի յեմաօր իւրճալի

2:3 օրօշ և իմի թագ ի՞նչա՛յ եղան՝ էօ՛ղ
երգա՛յ մոօգ ի՛նչ է՛ Դ իրա՛մ

2:4 օրօշ էտէմփօղյաւ չեւ չօւմ ինչ Է-
ծօրն եօճէ քիմիս Կալս քօօր Էչեն ի-
չեւեփար ԿԾարք իֆօրաջօւ ԷՅօձ իտէ
քիմ ԷՆԿալի իճիտի օրօշ ԷԿալսաւ Կ-
լա միծձօք Էքսիտ Էտէ ֆի ԷԿիմձ
ԷՅօձ իկօտ շիտի

2:5 οὐτος ἐταψνάυ ἦχε ἡ̅ς̅ ἐποῦναρ†
πεχαρ ἡ̅φ̅ν̅ ἐτῶνλ ἐβόλ χε παῶνρι
пекпоѵι сеχн пак̅ ἐβόλ

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

1:43 And he straitly charged him, and
forthwith sent him away;

1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish [it] much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2:1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Bohairic

English (KJV)

2:6 ΝΕ ΟΥΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΗΤΕ ΝΙCΑΘ
 ΜΜΑΥ ΕΥΖΕΜCΙ ΟΥΟΖ ΠΑΥΜΟΚΜΕΚ ΘΕΝ
 ΠΟΥΖΗΤ

2:7 ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΦΑΙ ΜΠΑΙΡΗΤ ΧΕΟΥΔ
 ΝΙΜ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΜΜΟQ ΕΧΑ ΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ ΕΒΗΛ ΕΠΙΟΥΑΙ ΜΜΑΥΑΤQ ΦΤ

2:8 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤQ Α ΙΗΣ ΕΜΙ ΘΕΝ ΠΕQ-
 ΠΝΑ ΧΕ CΕΜΟΚΜΕΚ ΜΠΑΙΡΗΤ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗ-
 ΤΟΥ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝ-
 ΜΟΚΜΕΚ ΕΝΑΙ ΘΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ

2:9 ΟΥ ΠΕΘΜΟΤΕΝ ΕΧΟC ΜΦΗ ΕΤΩΗΛ Ε-
 ΒΟΛ ΧΕ ΝΕΚΝΟΒΙ CΕΧΗ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΨΑΝ
 ΕΧΟC ΧΕ ΤΩΝΚ ΩΛΙ ΜΠΕΚΔΛΟΧ ΟΥΟΖ
 ΜΔΨΕ ΝΑΚ

2:10 ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΠΕΡΨΥΨΙ ΗΤΕ
 ΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΧΑ ΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ ΠΕΧΑQ ΜΦΗ ΕΤΩΗΛ ΕΒΟΛ

2:11 ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΜΜΟC ΝΑΚ ΤΩΝΚ
 ΩΛΙ ΜΠΕΚΔΛΟΧ ΟΥΟΖ ΜΔΨΕ ΝΑΚ ΕΠΕΚΗΙ

2:12 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤQ ΑQΤΩΝQ ΑQΩΛΙ Μ-
 ΠΕQΔΛΟΧ ΟΥΟΖ ΑQΙ ΕΒΟΛ ΜΠΕΜΘΟ ΗΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΖΩCΤΕ ΗΤΟΥΕΡΨΦΗΡΙ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ
 ΗΤΟΥΤΩΟΥ ΜΦΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΠΕΝ-
 ΝΑΥ ΕΟΥΟΝ ΠΑΙΡΗΤ ΕΠΕΖ

2:13 ΟΥΟΖ ΑQΙ ΕΒΟΛ ΖΑ ΦΙΟΜ ΟΥΟΖ
 ΠΙΜΗΨ ΤΗΡQ ΕΠΑQΗΝΟΥ ΖΑΡΟQ ΟΥΟΖ
 ΝΑQΤΕΒΩ ΝΩΟΥ ΠΕ

2:14 ΟΥΟΖ ΕQCΗΙΩΟΥ ΑQΗΝΑΥ ΕΔΕΥΙ ΗΤΕ
 ΑΛΦΕΟC ΕQΖΕΜCΙ ΖΙ ΠΙΤΕΔΩΝΙΟΝ ΟΥΟΖ
 ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΜΟΥΙ ΗCΩΙ ΟΥΟΖ ΑQΤΩΝQ
 ΑQΜΟΥΙ ΗCΩQ

2:15 ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΕQΡΟΤΕΒ ΘΕΝ ΠΕQΗΙ
 ΝΕ ΟΥΟΝ ΖΑΝΜΗΨ ΗΤΕΔΩΗΗC ΝΕΜ ΖΑΝ-
 ΡΕQΕΡΝΟΒΙ ΝΑΥΡΟΤΕΒ ΝΕΜ ΙΗΣ ΝΕΜ ΠΕQ-
 ΜΔΘΗΗC ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΨ ΜΜΑΥ ΠΕ
 ΟΥΟΖ ΝΑΥΜΟΥΙ ΗCΩQ ΠΕ ΗΧΕ ΝΙCΑΘ ΝΕΜ
 ΝΙΦΑΡΙCΕΟC

2:16 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΧΕ QΟΥΑΜ ΝΕΜ
 ΝΙΤΕΔΩΗΗC ΝΕΜ ΝΙΡΕQΕΡΝΟΒΙ ΝΑΥΧΩ
 ΜΜΟC ΗΠΕQΜΔΘΗΗC ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ QΟΥΑΜ
 ΟΥΟΖ QCΩ ΝΕΜ ΝΙΤΕΔΩΗΗC ΝΕΜ
 ΝΙΡΕQΕΡΝΟΒΙ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΡΕQΤΕΒΩ

2:17 ΟΥΟΖ ΕΤΑQCΩΤΕΜ ΗΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑQ
 ΝΩΟΥ ΧΕ CΕΕΡΧΡΙΑ ΑΝ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΧΟΡ
 ΜΠΙCΗΙΝΙ ΑΔΛΑ ΝΗ ΕΘΜΟΚΖ ΝΕΤΑΙ ΓΑΡ
 ΑΝ ΕΘΑΖΕΜ ΝΙΘΜΗΙ ΑΔΛΑ ΝΙΡΕQΕΡΝΟΒΙ

2:6 But there were certain of the scribes
 sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this [man] thus speak
 blasphemies? who can forgive sins but God
 only?

2:8 And immediately when Jesus perceived
 in his spirit that they so reasoned within
 themselves, he said unto them, Why reason ye
 these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of
 the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to
 say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of
 man hath power on earth to forgive sins, (he
 saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy
 bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the
 bed, and went forth before them all; insomuch
 that they were all amazed, and glorified God,
 saying, We never saw it on this fashion.

2:13. And he went forth again by the sea side;
 and all the multitude resorted unto him, and
 he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the
 [son] of Alphaeus sitting at the receipt of
 custom, and said unto him, Follow me. And
 he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at
 meat in his house, many publicans and sinners
 sat also together with Jesus and his disciples:
 for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw
 him eat with publicans and sinners, they said
 unto his disciples, How is it that he eateth and
 drinketh with publicans and sinners?

2:17 When Jesus heard [it], he saith unto
 them, They that are whole have no need of the
 physician, but they that are sick: I came not to
 call the righteous, but sinners to repentance.

Bohairic

English (KJV)

2:18 οὐτος παρε πημαθεντис ἡτε ιωαν-
νης νημ πα μιφαρισεος ερνηστενιν ουος
αυι πεχωου παρ γε εθεου πημαθεντис
ἡτε ιωαννης νημ πα μιφαρισεος σεερνησ-
τενιν πορκ δε σεερνηστενιν αν

2:19 ουος αφερωα ἡγε ιης πεχαρ
νωου γε μντι ουον ὡχου εθρε πεπωρη
ἡπιπατμελετ ερνηστενιν ρως εφνεμωου
ἡγε πιπατμελετ χρονος πιβεν ρως πι-
πατμελετ νεμωου ἡμον ὡχου ἡμωου
εερνηστενιν

2:20 σενηου δε ἡγε ρανερου ροταν
αυψανωλι ἡπιπατμελετ ἡτοτου τοτε
σεναερνηστενιν θεν μερου ετεμμω

2:21 ου γαρ ἡπαρε ρλι ρι ουτωις
ἡβερι εορθβος ἡλπας ἡμον ψαρε πι-
βερι ελ πιμορ ἡτε παλπας ουος ἡτε
ουφωθ ψωπι ερρωου ἡρουο

2:22 ουος ἡπαρζι ηρπ ἡβερι ελσκος
ἡλπας ἡμον ψαρε πιηρπ φεθ πιλσκος
ουος ψαρε πιηρπ τακο νημ πιλσκος
αλλα ψαρζι ηρπ ἡβερι ελσκος ἡβερι

2:23 ουος αρωπι εταρμωι θεν μι-
σαββατον εβολ ριτοτου ἡμροτ ουος
νεμμεθεντис αγερρητς ευμωι ερεχ
θμε

2:24 ουος παρε μιφαρισεος χω ἡμως
παρ γε ἀναρ γε ου πετουρι ἡμωρ
θεν μισαββατον ἡεψε ἡαιρ αν

2:25 ουος παρχω ἡμως νωου γε
ἡπετενωψ ενερ γε ου πεταραιρ ἡγε
λαυιλ ροτε εταρερρηρια ουος εταρρκο
νημ πη εθνεμαρ

2:26 πως αρωε παρ εθου ἡπνι ἡφτ
παρραρ ἡλβιαθαρ παρρηιερευς ουος μι-
ωικ ἡτε τπροθεσις αρωομωου πετενρψε
παρ αν εογωμωου εβηλ ἐπιουηβ ἡμωα-
του ουος αρτ ἡπικεχωουηι επαρρη πε-
μαρ ἡμω

2:27 ουος πεχαρ νωου γε ετα μι-
σαββατον ψωπι εθεε πιρωμ ουος
πιρωμ αν εθεε μισαββατον

2:28 ρωστε πδς ἡμισαββατον πε ἡ-
ωρηι ἡφρωμ

2:18. And the disciples of John and of the
Pharisees used to fast: and they come and say
unto him, Why do the disciples of John and of
the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 And Jesus said unto them, Can the
children of the bridechamber fast, while the
bridegroom is with them? as long as they have
the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the
bridegroom shall be taken away from them,
and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new
cloth on an old garment: else the new piece
that filled it up taketh away from the old, and
the rent is made worse.

2:22 And no man putteth new wine into old
bottles: else the new wine doth burst the
bottles, and the wine is spilled, and the bottles
will be marred: but new wine must be put into
new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went
through the corn fields on the sabbath day;
and his disciples began, as they went, to pluck
the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him,
Behold, why do they on the sabbath day that
which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never
read what David did, when he had need, and
was an hungred, he, and they that were with
him?

2:26 How he went into the house of God in
the days of Abiathar the high priest, and did
eat the shewbread, which is not lawful to eat
but for the priests, and gave also to them
which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was
made for man, and not man for the sabbath:

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of
the sabbath.

Bohairic

English (KJV)

3:1 ΟΥΟΖ ΑϞΙ ΟΗ ΕΘΟΥΗ ΕΤΟΥCΥΝΑΓΩΓΗ
ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥΟΗ ΟΥΡΩΜΙ ΜΜΑΥ ΠΕ ΕΡΕ
ΤΕϞΧΙΧ ΨΟΥΩΟΥ

3:2 ΟΥΟΖ ΠΑΥΤ ΗΘΗΟΥ ΝΑϞ ΠΕ ΧΕ ΑΝ
ϞΗΑΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΟϞ ΘΕΝ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΗ ΓΗΑ
ΗΤΟΥΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟϞ

3:3 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ ΜΠΙΡΩΜΙ ΕΡΕ ΤΕϞΧΙΧ
ΨΟΥΩΟΥ ΧΕ ΤΩΗΚ ΘΕΝ ΘΜΗΤ

3:4 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ ΝΩΟΥ ΧΕ ΞΥΕ ΕΕΡΠΕΘ-
ΝΑΝΕϞ ΘΕΝ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΗ ΨΑΗ ΕΕΡΠΕΤΓΩΟΥ
ΟΥΨΥΧΗ ΕΠΑΓΜΕC ΨΑΗ ΕΘΟΘΕC ΗΘΟΥ
ΔΕ ΑΥΧΑΡΟΥ

3:5 ΟΥΟΖ ΕΤΑϞΟΥΨΤ ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-
ΜΒΟΗ ΕϞΜΟΚΖ ΗΓΗΤ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΗ ΠΙΘΩΜ
ΗΤΕ ΠΟΥΓΗΤ ΠΕΧΑϞ ΜΠΙΡΩΜΙ ΧΕ CΟΥΤΕΗ
ΤΕϞΧΙΧ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΕΤΑϞCΟΥΤΩΗC ΑC-
ΟΥΧΑΙ ΗΧΕ ΤΕϞΧΙΧ

3:6 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ CΑΤΟΤΟΥ ΗΧΕ
ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΥΙΡΙ ΗΟΥCΟΒΗΙ ΝΕΜ ΝΗΡΩ-
ΔΙΑΗC ΘΑΡΟϞ ΓΗΑ ΗΤΟΥΤΑΚΟϞ

3:7 ΗC ΔΕ ΝΕΜ ΝΕϞΜΑΘΗΤΗC ΑΥΕΡΑΝΑ-
ΧΩΡΙΗ ΕΠΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΟΥΜΗΨ ΕϞΟΥ ΗΤΕ
ΤΓΑΔΙΔΕΑ ΝΕΜ ΤΙΟΥΔΕΑ

3:8 ΝΕΜ ΙΔΗΜ ΝΕΜ ΤΓΥΔΟΥΜΕΑ ΝΕΜ
ΓΙΜΗΡ ΜΠΗΟΡΔΑΗC ΝΕΜ ΚΕΜΗΨ ΕϞΟΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΑ ΤΥΡΟC ΝΕΜ ΤCΙΔΩΗ ΕΥ-
CΩΤΕΜ ΕΗΗ ΕΝΑϞΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΑΥΙ ΓΑΡΟϞ

3:9 ΟΥΟΖ ΑϞΧΟC ΗΝΕϞΜΑΘΗΤΗC ΓΗΑ
ΗΤΕ ΟΥΧΟΙ ΜΟΥΗ ΕΡΟϞ ΕΘΕ ΠΙΜΗΨ ΓΗΑ
ΗΤΟΥΨΤΕΜΓΕΧΖΩΧϞ

3:10 ΓΑΗΜΗΨ ΓΑΡ ΝΑϞΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ
ΓΩCΤΕ ΗΤΟΥΙ ΕΧΩϞ ΗΤΟΥΒΙ ΝΕΜΑϞ ΗΧΕ
ΟΥΟΗ ΝΙΒΕΗ ΕΝΑΡΕ ΓΑΗΜΑCΤΙΓΞ ΝΕΜΩΟΥ

3:11 ΟΥΟΖ ΝΙΠΗΑ ΗΑΚΑΘΑΡΤΟΗ ΕΨΩΠ Η-
ΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟϞ ΨΑΥΓΙΤΟΥ ΕΘΡΗΙ ΘΑΡΑΤϞ
ΟΥΟΖ ΝΑΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΗΘΟΚ
ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ

3:12 ΟΥΟΖ ΝΑϞΕΡΕΠΙΤΙΜΑΗ ΝΩΟΥ ΗΟΥ-
ΜΗΨ ΓΗΑ ΗCΕΨΤΕΜΟΥΟΗΓϞ ΕΒΟΛ

3:13 ΟΥΟΖ ΑϞΨΕ ΝΑϞ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΗ ΠΙ-
ΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑϞΜΟΥΤ ΕΗΗ ΕΝΑϞΟΥΑΨΟΥ
ΗΘΟϞ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΓΑΡΟϞ

3:1. And he entered again into the synagogue;
and there was a man there which had a
withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would
heal him on the sabbath day; that they might
accuse him.

3:3 And he saith unto the man which had the
withered hand, Stand forth.

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do
good on the sabbath days, or to do evil? to
save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 And when he had looked round about on
them with anger, being grieved for the hard-
ness of their hearts, he saith unto the man,
Stretch forth thine hand. And he stretched [it]
out: and his hand was restored whole as the
other.

3:6 And the Pharisees went forth, and
straightway took counsel with the Herodians
against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his
disciples to the sea: and a great multitude
from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea,
and [from] beyond Jordan; and they about
Tyre and Sidon, a great multitude, when they
had heard what great things he did, came unto
him.

3:9 And he spake to his disciples, that a small
ship should wait on him because of the
multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that
they pressed upon him for to touch him, as
many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him,
fell down before him, and cried, saying, Thou
art the Son of God.

3:12 And he straitly charged them that they
should not make him known.

3:13. And he goeth up into a mountain, and
callesth [unto him] whom he would: and they
came unto him.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

3:14 οὐορ ἀφθαμῖ ἐβ̄ νη ἐταϥτρενοϥ
χε νιαποστολос ρινα ἡτοϥορῖ νημαϥ
οὐορ ρινα ἡτεϥοϥορποϥ ἐρῖωϥ

3:15 οὐορ εϥρε περϥϥϥ ϥωπι ἡτοτοϥ
ἐρῖ δεμων ἐβολ

3:16 οὐορ ἀϥτ ἡοϥραν ἐσιμων χε
πετροс

3:17 οὐορ ιακωβос πϥηρι ἡζεβεδεос
νemm ιωαννης πсон ἡιακωβос οὐορ ἀϥτ
ἡρῶνραν ἐρωϥ χε βοανηргес ετε φαι
πε χε νιϥηρι ἡτε τῥαραβαι

3:18 ἀνδρεас νemm φιλιππος βαρθο-
λομeос νemm ματῥeос νemm θωμῶс νemm
ιακωβос ἡτε αλφeос νemm θαδδeос νemm
σιμωн πικανῶнeос

3:19 νemm ιουδας πιскаριωтнс φη ἐт-
αϥтнιϥ

3:20 οὐορ ἀϥῖ ἐθoϥн ἐoϥнι οὐορ ἀϥ-
θωοϥт on ἡχε πιμнϥ ρωсте ἡτοϥ-
ϥтеμϥχεμχομ οϥδε ἐoϥem ωк

3:21 οὐορ ἐταϥωтеμ ἡχε νη етеноϥϥ
αϥῖ ἐβολ ἐάμoнι ἡμoϥ νανϥω γαρ ἡ-
мoс πε χε α πεϥρнт сῖρῖ

3:22 οὐορ νаре нисаῥ етаϥῖ ἐβολ
ῥен ιδнм νανϥω ἡмoс χε βeλζεboϥλ
eθнemῶϥ οὐορ χε ῥен ἡαρῥωн ἡτε νι-
δεμωн ἀϥρῖoϥῖ ἡνιδεμωн ἐβολ

3:23 οὐορ ἀϥμoϥт ἐρωϥ ναϥϥω ἡ-
мoс нωoϥ ῥен ρанπараβολн χε πωс
οϥон ϥχομ ἡτε ἡсатанῶс ρῖ ἡсатанῶс
ἐβολ

3:24 οὐορ εϥωπ ἡτε οϥμετοϥρο φωϥ
ἐρῥас ἡмон ϥχομ ἡτεсoρῖ ἐραтс ἡχε
тμετοϥρο етеἡмῶν

3:25 οὐορ εϥωπ ἡτε οϥнι φωϥ ἐрῥаϥ
ἡмон ϥχομ ἡτεϥoρῖ ἐратϥ ἡχε πннι
етеἡмῶν

3:26 οὐορ ιсхе ἡсатанῶс петαϥтωнϥ
ἐϥωϥ ἡмн ἡмoϥ οὐορ ἀϥφωϥ ἡмон
ϥχομ ἡмoϥ ἐoρῖ ἐратϥ αλλῶ οϥонтеϥ
οϥϥωк

3:27 αλλῶ ἡмон ϥχομ ἡτε ρῥῖ ϥе
ἐθoϥн ἐἡнι ἡπιϥωρι ἡτεϥρῶλεμ ἡнеϥ-
скеϥос ἐβнλ ἡτεϥωнῥ ἡπιϥωρι ἡϥορп
οὐορ тоте ἡτεϥρῶλεμ ἡπεϥнι

3:14 And he ordained twelve, that they
should be with him, and that he might send
them forth to preach,

3:15 And to have power to heal sicknesses,
and to cast out devils:

3:16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 And James the [son] of Zebedee, and
John the brother of James; and he surnamed
them Boanerges, which is, The sons of
thunder:

3:18 And Andrew, and Philip, and Bartho-
lomew, and Matthew, and Thomas, and James
the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and
Simon the Canaanite,

3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed
him: and they went into an house.

3:20 And the multitude cometh together
again, so that they could not so much as eat
bread.

3:21 And when his friends heard [of it], they
went out to lay hold on him: for they said, He
is beside himself.

3:22. And the scribes which came down from
Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the
prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them [unto him], and said
unto them in parables, How can Satan cast out
Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against
itself, that kingdom cannot stand.

3:25 And if a house be divided against itself,
that house cannot stand.

3:26 And if Satan rise up against himself, and
be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 No man can enter into a strong man's
house, and spoil his goods, except he will first
bind the strong man; and then he will spoil his
house.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

3:28 ⲁⲙⲛⲏ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲓⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲙⲙⲱⲟⲩ

3:29 ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲙⲟⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲁⲥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲟⲓ ⲏⲛⲉⲛⲭⲟⲥ ⲏⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲏⲉⲛⲉⲓ

3:30 ⲕⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ
ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ

3:31 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲏⲕⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲓⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ

3:32 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲓⲙⲉⲥⲓ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱⲧ
ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲥⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ

3:33 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲕⲉ
ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ

3:34 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲙⲉⲥⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲕⲱⲧ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ

3:35 ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲡⲧ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4:1 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲉⲣⲓⲛⲧⲥ ⲏⲧⲥⲃⲱ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲕⲉ
ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲉⲕⲟⲩⲱ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉⲕⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲓ
ⲏⲧⲉⲕⲓⲙⲉⲥⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙ ⲓⲓ ⲡⲓⲭⲣⲟ

4:2 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲓⲁⲛⲙⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ⲓⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ

4:3 ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲛⲡⲉ ⲁⲕⲓ ⲏⲕⲉ ⲡⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲓⲧ

4:4 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲉⲣⲉⲕⲥⲓⲧ
ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲕⲓⲣⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲏⲕⲉ ⲛⲓⲓⲁⲗⲁⲧ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲥ

4:5 ⲟⲩⲟⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲕⲓⲣⲉⲓ ⲉⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ-
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲛⲱ ⲏⲕⲁⲓⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲕⲣⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉⲕⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ
ⲱⲱⲕ ⲏⲕⲁⲓⲓ

4:6 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲓ ⲏⲕⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁⲕ-
ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲕⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲕⲱⲱⲟⲩⲓ

4:1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Bohairic

English (KJV)

4:7 ΟΥΟΖ ΚΕΟΥΑΙ ΑΦΘΕΙ ΞΕΝ ΝΙΟΥΡΙ
ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΞΕΡΗΙ ΉΞΕ ΝΙΟΥΡΙ ΑΥΟΧΘΕ
ΟΥΟΖ ΞΠΕΦΤΟΥΤΑΘ

4:8 ΟΥΟΖ ΘΑΝΚΕΟΥΟΝ ΑΥΘΕΙ ΞΕΝ ΟΥΚΑΘΙ
ΕΘΑΝΕΘ ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΟΥΤΑΘ ΕΦΗΝΟΥ ΞΕΡΗΙ
ΑΦΕΡΕΥΘΗΝΗΝ ΟΥΟΖ ΟΥΑΙ ΑΦΕΝ Ϊ ΚΕΟΥΑΙ
ΉΞ ΚΕΟΥΑΙ ΉΡ

4:9 ΟΥΟΖ ΝΑΦΧΩ ΞΜΟΘ ΧΕ ΦΗ ΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΟΥΜΑΨΧ ΞΜΟΘ ΞΩΤΕΜ ΜΑΡΕΦ-
ΩΤΕΜ

4:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΨΩΠΙ ΞΜΑΥΑΤΦ ΝΑΥ-
ΤΘΟ ΞΡΟΦ ΉΞΕ ΝΗ ΕΤΚΩΤ ΞΡΟΦ ΝΕΜ ΠΙΒ
ΕΘΒΕ ΝΙΠΑΡΑΒΟΛΗ

4:11 ΟΥΟΖ ΝΑΦΧΩ ΞΜΟΘ ΝΩΟΥ ΠΕ ΧΕ
ΉΘΩΤΕΝ ΕΤΕ ΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΙ ΝΩΤΕΝ ΉΤΕ
ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΉΤΕ ΦΤ ΝΗ ΔΕ ΉΘΩΟΥ ΕΤ-
ΣΑΒΟΛ ΨΑΡΕ ΠΤΗΡΦ ΨΩΠΙ ΝΩΟΥ ΘΕΝ
ΘΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ

4:12 ΘΙΝΑ ΕΥΝΑΥ ΉΤΟΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΉΤΟΥ-
ΨΤΕΜΝΑΥ ΟΥΟΖ ΕΥΩΤΕΜ ΉΤΟΥΣΩΤΕΜ
ΟΥΟΖ ΉΤΟΥΨΤΕΜΚΑΤ ΜΗΠΟΤΕ ΉΤΟΥΚΟΤΟΥ
ΟΥΟΖ ΉΤΟΥΧΩ ΝΩΟΥ ΞΒΟΛ

4:13 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ
ΑΝ ΞΤΑΙΠΑΡΑΒΟΛΗ ΟΥΟΖ ΠΩΣ ΝΙΚΕΠΑΡΑ-
ΒΟΛΗ ΤΗΡΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΣΟΥΩΝΟΥ

4:14 ΦΗ ΕΤΣΙΤ ΑΦΣΙΤ ΞΠΙΣΑΧΙ

4:15 ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ ΝΗ ΕΤΘΙΘΕΝ ΠΙΜΩΙΤ
ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΣΙΤ ΞΠΙΣΑΧΙ ΞΜΟΘ ΟΥΟΖ Ξ-
ΨΩΠ ΉΤΟΥΣΩΤΕΜ ΣΑΤΟΤΦ ΔΕ ΨΑΦΙ ΉΞΕ
ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΟΥΟΖ ΉΤΕΦΩΛΙ ΞΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥ-
ΣΑΤΦ ΉΘΗΤΟΥ

4:16 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΟΝ ΞΠΑΙΡΗΤ ΠΕ ΝΗ ΕΤ-
ΑΥΣΑΤΟΥ ΘΙΧΕΝ ΠΙΜΑΞΠΕΤΡΑ ΝΗ ΕΤΑΥ-
ΨΑΝΩΤΕΜ ΞΠΙΣΑΧΙ ΨΑΥΘΙΤΦ ΘΕΝ ΟΥ-
ΡΑΨΙ

4:17 ΟΥΟΖ ΞΜΟΝ ΝΟΥΝΙ ΉΘΗΤΟΥ ΑΔΔΑ
ΘΑΝΠΡΟΣΟΥΧΟΥ ΝΕ ΪΤΑ ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΘΟΧ-
ΘΕΧ ΨΩΠΙ ΙΕ ΟΥΔΙΩΓΜΟΘ ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ
ΣΑΤΟΤΟΥ ΨΑΥΕΡΘΚΑΝΔΑΔΙΖΕΘΕ

4:18 ΟΥΟΖ ΘΑΝΚΕΟΥΟΝ ΝΕ ΝΗ ΕΤΑΥ-
ΣΑΤΟΥ ΘΙΧΕΝ ΝΙΟΥΡΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ ΕΤΑΥ-
ΩΤΕΜ ΞΠΙΣΑΧΙ

4:7 And some fell among thorns, and the
thorns grew up, and choked it, and it yielded
no fruit.

4:8 And other fell on good ground, and did
yield fruit that sprang up and increased; and
brought forth, some thirty, and some sixty,
and some an hundred.

4:9 And he said unto them, He that hath ears
to hear, let him hear.

4:10 And when he was alone, they that were
about him with the twelve asked of him the
parable.

4:11 And he said unto them, Unto you it is
given to know the mystery of the kingdom of
God: but unto them that are without, all
[these] things are done in parables:

4:12 That seeing they may see, and not
perceive; and hearing they may hear, and not
understand; lest at any time they should be
converted, and [their] sins should be forgiven
them.

4:13 And he said unto them, Know ye not
this parable? and how then will ye know all
parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the way side,
where the word is sown; but when they have
heard, Satan cometh immediately, and taketh
away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which are
sown on stony ground; who, when they have
heard the word, immediately receive it with
gladness;

4:17 And have no root in themselves, and so
endure but for a time: afterward, when
affliction or persecution ariseth for the word's
sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they which are sown
among thorns; such as hear the word,

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

4:19 οὐδὲ πρῶτον ἦτε παῖνες μετὰ
τάπατι ἦτε μετράμενοι μετὰ
ἐνυμίοις ἦτε νικησάμενοι ἐν
σεωσίν· ἀλλὰ οὐδὲ σήμερον

4:20 οὐδὲ νῦν θωοὺ ἐταρκατοῦ θίξεν
 πικαρί, ἐθανεψ νῦν ἐταρψανσωτεμ ἐπι-
 καζί, ψαψωοψ ἐρωοὺ οὐδὲ ψαψ+-
 οὔταρ, οὐαί ἡ̅ οὐαί ἡ̅ οὐαί ἡ̅

4:21 **οὐ**ρα **πα**ρὰ **τὸ** **ἔ**κτος **π**ρὸς **τὸ** **ἐ**ξ
μῆτις **ψ**αλμῶ **ε**ρ **ο**ὐ **θ**νῆς **β**ίβλ **ἡ** **σ**ε **χ**α **ρ**
πι-**μ**ῆτις **ἡ** **τ**α **π**ρὸ **τ**ο **ο**ὐ **χ**ι **β**ίβλ **ἡ**
ἡ **σ**ε **χ**α **ρ** **β**ίβλ **ἡ** **τ**α **χ**νῆ

4:22 օր Դար իմօն քէշնի ազյտեմ-
օրանը եօճ օրձէ իմազյալի եզնի
եհնձ չէ ըրն իտէզի եօրօրանը

4:23 πετεογον ουμαυχ ἡμοσ ἐσωτεμ
μαρεσωτεμ

4:24 οὐδὲ παρὰ τὸν ἄνθρωπον οὐκ ἐστὶν
 ἀνάγκη καὶ οὐ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἐρεῖς
 πρὸς τὸν θεόν· ὁ ἀνθρώπος ἐκείνους
 ἀνθρώπων οὐδὲ τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἐστὶν

4:25 **ΦΗ** **ΓΑΡ** **ΕΤΕ** **ΟΥΟΝ** **ΗΤΑÇ** **ΕΥÈ†**
ΝΑÇ **ΟΥΟÇ** **ΦΗ** **ΕΤΕ** **ΔΜΟΝ** **ΗΤΑÇ** **ΟΥΟÇ** **ΦΗ**
ΕΤΕ **ΗΤΟΤÇ** **ΨΑΥΟΔÇ** **ΗΤΟΤÇ**

4:26 οὐτος παρῶν ἔμμεν καὶ παρὶν πε
 †μετοῦρο ἵτε φ† ἔφρη† ἵοῦρωμι
 εφρῶνι ἔπεφρῶν ρῖξεν πικαρι

4:27 օրօշ իՏԵՂԻԿՈՏ օրօշ լազԳԽԱՊ
 ԱՍԻՔԱՐՉ ՈՒՄ ՍԻՔՅՕՐ օրօշ լաՐԵ
 ՍԻՔՐՈՒ ԹՈՒՍ օրօշ լազԳՄԻ ՋԱՑ իՔՁԷՄ
 ԱՆ իԹՕԳ

4:28 யாρε πικαρι: ἡμαρταντq τoυταδ
 ἡγορη ἡουσιμ ἱτα ουθεμc ἱτα யாடிமo
 ἡξε φη ετθεν πιθεμc

[illegible]

4:30 οὐδὲ παρῶν ἕμους καὶ ἀππατε-
θῶν †μετοῦρο ἦτε φ† εἶναι ἰε ἀπ-
παχῆς ὅθεν αὖ ὑπαραβόλῃ

4:31 ἁσμεφρη† ποynaφpи η̅yελταm θη
 етаyцaнcaтc ε̅xen πικaρι ε̅oγкoυxι тe
 ε̅mιxρox тнpoυ ηη εтpιxeн πικaρι

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

4:21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God,
as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

4:31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Bohairic

English (KJV)

4:32 օրօջ էլլափ իտօյսատս լլաճի էջրի
օրօջ լլաճլլափ եսօի ինիլլի էնօյօտ
տիրօյ օրօջ լլաճիր իջանիլլի իչաձ
ջաւտէ իտօյլլալլալ իչէ իւրաձա՛տ իտէ
ի՛ֆէ Էօրօջ ծա տէճիւնի

4:33 օրօջ յազսալ իւլաօյ լլալսալ
իջանքաբօձի լլալիրի՛տ կա՛տա ֆրի՛տ է-
նալլալլալ իւլալալ

4:34 օրօջ խալիս քաբօձի յազսալ
իւլաօյ ա՛ն քէ Տա՛ւՏա ձէ յազբաձ լլա-
լիրի էնէլլալալալալ

4:35 օրօջ քալալ իւլաօյ ծէն քիւճօօյ
Է՛տէլլալլալ Է՛տա րօյլի լլափ չէ լլալալալալ
Էլլալ

4:36 օրօջ Է՛տալլա լլալալ իւլաօյ
ալօձի իւլաօյ ջալ ջի քիլօի օրօջ
նալէ ջալկէլլալ իւլալ

4:37 օրօջ ա օյնիլլի իւլաօյ լլափ
օրօջ իլօձ յալլալօյ լլալալ էլլալ
ջաւտէ ջիձի իտէլլալ իչէ քիլօի

4:38 օրօջ իւլալ յալկիկօտ ջիֆալօյ ջի-
չէն քիլլալօտ օրօջ ալլալալ լլալօլ օրօջ
քալալ յալ չէ ֆրէլլալալ շէրլալալ
նալ ա՛ն չէ տէնա՛տալօ

4:39 օրօջ Է՛տալլալալ ալալալալալալ լլա-
լալօյ օրօջ քալալ լլալալ չէ խալալ
օրօջ թալ իրալ օրօջ ալկիկ իչէ քի-
ւլալ օրօջ ալլալ իչէ օյնիլլի իչալալ

4:40 օրօջ քալալ իւլաօյ չէ Էթէօյ տէ-
տէրլալ լլալալ յալ՛տ լլափ ծէն
Էլլալ

4:41 օրօջ ալալալ ծէն օյնիլլի իլօտ
օրօջ յալլալ լլալ ինօյալալ չէ իւլ
ջալա քէ ֆալ չէ իւլալ իւլալ ֆիլալ Շէ-
լալալ յալ

4:32 But when it is sown, it groweth up, and
becometh greater than all herbs, and shooteth
out great branches; so that the fowls of the air
may lodge under the shadow of it.

4:33 And with many such parables spake he
the word unto them, as they were able to hear
[it].

4:34 But without a parable spake he not unto
them: and when they were alone, he
expounded all things to his disciples.

4:35. And the same day, when the even was
come, he saith unto them, Let us pass over
unto the other side.

4:36 And when they had sent away the mul-
titude, they took him even as he was in the
ship. And there were also with him other little
ships.

4:37 And there arose a great storm of wind,
and the waves beat into the ship, so that it was
now full.

4:38 And he was in the hinder part of the
ship, asleep on a pillow: and they awake him,
and say unto him, Master, carest thou not that
we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and
said unto the sea, Peace, be still. And the wind
ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so
fearful? how is it that ye have no faith?

4:41 And they feared exceedingly, and said
one to another, What manner of man is this,
that even the wind and the sea obey him?

5:1 օրօջ ալի Էլլալ Էֆիլալ Է՛տլալա
իտէ իտէրալալալ

5:2 օրօջ Է՛տալի Էթօլ ծէն քիլօի Տա-
տօլալ ալի Էթօյն Էթրալ Էթօլ ծէն ի-
լալ իչէ օյրալալ Էլլալ օյնալ իալա-
Էալալալ

5:3 ֆի Էնալէ քէլալալալալ լլալ ծէն
իւլալ օրօջ օյձէ ծէն իկէլալալալ լլա-
լալ լլալալ իլձի քէ Էլալալ

5:1. And they came over unto the other side of
the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship,
immediately there met him out of the tombs a
man with an unclean spirit,

5:3 Who had [his] dwelling among the
tombs; and no man could bind him, no, not
with chains:

Bohairic

English (KJV)

5:4 εἵκετο πε ἀγχοῖς καὶ ἰσχυρῶς ἵκοιτο
ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει
ἡδυνάμει ἡδυνάμει οὐδὲν πε ἡμῶν
ὡς οὐδὲν ἡδυνάμει ἡμῶν

5:5 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:6 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:7 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:8 καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:9 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:10 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:11 πε οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:12 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:13 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:14 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:15 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:16 οὐδὲν ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει
καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει

5:4 Because that he had been often bound
with fetters and chains, and the chains had
been plucked asunder by him, and the fetters
broken in pieces: neither could any [man]
tame him.

5:5 And always, night and day, he was in the
mountains, and in the tombs, crying, and
cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran
and worshipped him,

5:7 And cried with a loud voice, and said,
What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son
of the most high God? I adjure thee by God,
that thou torment me not.

5:8 For he said unto him, Come out of the
man, [thou] unclean spirit.

5:9 And he asked him, What [is] thy name?
And he answered, saying, My name [is]
Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he
would not send them away out of the country.

5:11 Now there was there nigh unto the
mountains a great herd of swine feeding.

5:12 And all the devils besought him, saying,
Send us into the swine, that we may enter into
them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave.
And the unclean spirits went out, and entered
into the swine: and the herd ran violently
down a steep place into the sea, (they were
about two thousand;) and were choked in the
sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and
told [it] in the city, and in the country. And
they went out to see what it was that was
done.

5:15 And they come to Jesus, and see him
that was possessed with the devil, and had the
legion, sitting, and clothed, and in his right
mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw [it] told them how it
befell to him that was possessed with the
devil, and [also] concerning the swine.

Bohairic

English (KJV)

5:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲧⲥ ⲏⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ
ⲏⲧⲉⲣⲱⲉ ⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲑⲟⲩ

5:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲁⲗⲏ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲡⲁⲥⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ
ⲏⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ ⲏⲗⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲁ ⲏⲧⲉⲣⲟⲗⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲥ

5:19 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲡⲁⲥ
ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲡⲁⲕ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏ ⲉⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲃⲥ ⲁⲓ
ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲕ ⲉⲁⲥⲛⲁⲓ ⲡⲁⲕ

5:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲉⲣⲱⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲧⲥ ⲏ
ⲉⲩⲱⲩ ⲩⲉⲛ ⲉⲙⲏⲧ ⲏⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲥ
ⲡⲁⲥ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ

5:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲟⲛ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲉⲙⲏⲣ ⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲥⲭⲏ ⲡⲉ ⲩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ

5:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲓ ⲉⲗⲟⲥ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲏⲧⲉ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲉⲱⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲣⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣⲱⲧ ⲩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲏⲛⲉⲣⲃⲁⲗⲁⲩⲭ

5:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲥⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲉⲗⲁⲛⲙⲏⲩ ⲉⲥ
ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲁⲩⲉⲣⲓ ⲁⲥⲩⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ
ⲉⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲓ ⲏⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲭⲱⲥ ⲉⲛⲁ
ⲏⲧⲉⲥⲛⲟⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲥⲱⲛⲩ

5:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲉ ⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩ
ⲙⲱⲩ ⲏⲥⲱⲥ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲭⲉⲭ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ

5:25 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲟⲩⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓⲃ ⲏⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲟⲥ ⲩⲁⲣⲟⲥ

5:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲃⲓ ⲏⲟⲩⲙⲏⲩ ⲏⲩⲓⲥⲓ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲏⲛⲓⲙⲏⲩ ⲏⲥⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲏⲧⲁⲥ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲭⲉⲙⲉⲛⲟⲩ ⲏⲉⲗⲓ ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧⲟ ⲏⲉⲣⲟⲩⲟ

5:27 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲥ ⲁⲥⲓ ⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲓⲫⲁⲣⲟⲩ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲉⲃⲟⲥ

5:28 ⲡⲁⲥⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓ
ⲩⲱⲛⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲉⲃⲟⲥ ⲧⲏⲁⲛⲟⲉⲙ

5:29 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲱⲱⲟⲩⲓ ⲏⲭⲉ ⲧ
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲏⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲉⲙⲓ ⲩⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗ ⲧⲙⲁⲥ
ⲧⲓⲧⲉ

5:30 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲉⲙⲓ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲏⲩ
ⲣⲏⲓ ⲏⲩⲏⲧⲥ ⲉⲧⲭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲥⲫⲟⲛⲉⲣⲥ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲡⲁⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲉⲃⲱⲥ

5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.

5:21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

5:24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.

5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.

5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

5:31 ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΩ ΪΜΟC ΠΑQ ΗΧΕ ΠΕQ-
ΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΪΧΝΑΥ ΕΠΙΜΗΥ ΕQΖΟΧΖΕΧ
ΪΜΟΚ ΟΥΟΖ ΚΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑQΘΙ
ΝΕΜΗ

5:32 ΟΥΟΖ ΠΑQΧΟΥΨΤ ΠΕ ΕΝΑΥ ΕΘΗ ΕΤ-
ΑCΕΡ ΦΑΙ

5:33 †CΖΙΜΙ ΔΕ ΕΤΑCΕΡΖΟ† ΟΥΟΖ ΑC-
CΘΕΡΤΕΡ ΕCΕΜΙ ΕΦΗ ΕΤΑQΨΩΠΙ ΪΜΟC ΑCΙ
ΟΥΟΖ ΑCΖΙΤC ΕΘΡΗΙ ΘΑΡΑΤQ ΟΥΟΖ ΑCΧΕ
†ΜΕΘΜΗ ΤΗΡC ΠΑQ

5:34 ΗΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΠΑC ΧΕ ΤΑΨΕΡΙ
ΠΕΝΑΖ† ΠΕΤΑQΠΑΖΜΙ ΜΑΨΕ ΝΕ ΘΕΝ ΟΥ-
ΖΙΡΗΗΗ ΟΥΟΖ ΨΩΠΙ ΕΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΤΕΜΑCΤΙΓΖ

5:35 ΕΤΙ ΕQCΑΧΙ ΑΥΙ ΖΑ ΠΙΑΡΧΗCΥΝΑ-
ΓΩΓΟC ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ Α ΤΕΚΨΕΡΙ ΜΟΥ
ΕΘΒΕΟΥ ΕΚ†ΘΙCΙ ΪΠΙΡΕQ†CΒΩ

5:36 ΙΗC ΔΕ ΕΤΑQCΩΤΕΜ ΕΠΙCΑΧΙ ΕΤ-
ΟΥΧΩ ΪΜΟQ ΠΕΧΑQ ΪΠΙΑΡΧΗCΥΝΑΓΩΓΟC
ΧΕ ΪΠΕΡΕΡΖΟ† ΜΟΝΟΝ ΠΑΖ†

5:37 ΟΥΟΖ ΪΠΕQΧΑ ΖΛΙ ΝΕΜΑQ ΕQΜΩΥΙ
ΗCΩQ ΕΒΗΖ ΕΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗC ΠCΟΝ ΗΙΑΚΩΒΟC

5:38 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΠΗΙ ΪΠΙΑΡΧΗCΥΝΑΓΩ-
ΓΟC ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΨΘΕΡΘΩΡ
ΟΥΟΖ ΕΥΡΙΜΙ ΟΥΟΖ ΕΥΨΛΗΛΟΥΙ ΗΟΥΜΗΥ

5:39 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΙ ΕΘΟΥΗ ΠΕΧΑQ ΠΩΟΥ
ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΨΤΕΡΘΩΡ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝ-
ΡΙΜΙ ΪΠΕCΜΟΥ ΗΧΕ †ΔΛΟΥ ΑΛΔΑ ΑC-
ΗΚΟΤ

5:40 ΟΥΟΖ ΠΑΥCΩΒΙ ΪΜΟQ ΗΘΟQ ΔΕ
ΕΤΑQΖΙ ΠΤΗΡQ ΕΒΟΛ ΑQΩΛΙ ΝΕΜΑQ ΪΦ-
ΙΩΤ Η†ΔΛΟΥ ΝΕΜ ΤΕCΜΑΥ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘ-
ΝΕΜΑQ ΟΥΟΖ ΑQΨΕ ΠΑQ ΕΘΟΥΗ ΕΠΙΜΑ
ΕΝΑΡΕ †ΔΛΟΥ ΧΗ ΪΜΟQ

5:41 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΔΜΟΝΙ Η†ΧΙΧ Η†ΔΛΟΥ
ΠΕΧΑQ ΠΑC ΧΕ ΤΑΛΙΘΑ ΚΟΥΜ ΕΤΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΧΕ †ΔΛΟΥ ΔΙΧΕ ΕΡΟ ΤΩΝΙ

5:42 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤC ΑCΤΩΗC ΗΧΕ †ΔΛΟΥ
ΟΥΟΖ ΑCΜΩΥΙ ΠΑCΘΕΝ ΙΒ ΓΑΡ ΗΡΟΜΠΙ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ CΑΤΟΤΟΥ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥ-
ΝΙΨ† ΗΨΦΗΡΙ

5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

5:43 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲟⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲙⲙⲱ
ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ-
ⲁⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ

5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

6:1 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉ-
ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲉ
ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ

6:1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

6:2 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲛⲧⲥⲃⲱ ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲓⲱⲧⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲟⲩⲙⲙⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲱ ⲙ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲙⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉ-
ⲧⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲱⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓ-
ⲁⲓⲁ

6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:3 ⲙⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲱⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ-
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ-
ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲓ-
ⲥⲱⲛⲓ ⲛⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲉⲁⲙⲛⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲉⲥⲥⲉ ⲛⲉⲛⲧⲓⲥⲓ

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲥ
ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲱⲛⲱ ⲉⲃⲏⲗ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲥⲩⲩⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲓ

6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧⲉⲙⲧⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲓ
ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲧⲟⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲙⲙⲱ ⲛⲡⲉⲓⲱⲛⲓ
ⲉⲁⲓⲥⲱⲁ ⲁⲓⲁ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

6:6 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁⲉⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡ-
ⲕⲱⲧ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6:7 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲉⲛⲧⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲛ ⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲉⲣⲱⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲟⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲗ
ⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲫⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲃⲱⲧ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲗⲉ
ⲉⲟⲙⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲧⲃ

6:8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲉⲁⲛⲥⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲧ ⲱⲑⲏⲛ ⲥⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓ
ⲑⲏⲛⲟⲩ

6:9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ
ⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

6:11 ΟΥΟΖ ΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΕΝΑΥΕΠ ΘΗ-
ΝΟΥ ΕΡΟQ ΑΝ ΟΥΔΕ ΗΤΟΥΥΤΕΜCΩΤΕΜ
ΕΡΩΤΕΝ ΑΝ ΕΡΕΤΕΝΗΝΟΥ ΕΒΟΖ ΜΜΑΥ ΝΕΖ
ΠΩΩΠ ΕΤCΑΕΘΡΗ ΗΝΕΤΕΝCΑΖΑΥΧ ΕΒΟΖ
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΩΟΥ

6:12 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΖ ΑΥΖΙΩΠ ΖΗΑ
ΗCΕΕΡΜΕΤΑΝΟΗ

6:13 ΟΥΟΖ ΑΥΖΙ ΟΥΜΗΠ ΗΔΕΜΩΝ ΕΒΟΖ
ΟΥΜΗΠ ΗΡΕQΩΩΠ ΠΑΥΘΩC ΜΜΩΟΥ ΗΝΕΖ
ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ

6:14 ΟΥΟΖ ΑQCΩΤΕΜ ΗΧΕ ΠΟΥΡΟ ΗΡΩ-
ΔΗC ΠΕQΡΑΝ ΓΑΡ ΑQΟΥΟΝΖQ ΕΒΟΖ ΟΥΟΖ
ΠΑQΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕQΤΩΜC
ΑQΤΩΠQ ΕΒΟΖ ΘΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΕΘΒΕ-
ΦΑΙ ΝΙΧΟΜ CΕΕΡΖΩΒ ΗΘΗΤQ

6:15 ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΗΔΙΑC ΠΕ ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC
ΧΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗC ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΑΙ ΗΠΙΠΡΟ-
ΦΗΤΗC ΗΑΡΧΕΟC

6:16 ΕΤΑQCΩΤΕΜ ΔΕ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗC ΠΑQ-
ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΦΗ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΕΖ
ΤΕQΠΑΖΒΙ ΗΘΟQ ΠΕΤΑQΤΩΠQ

6:17 ΗΡΩΔΗC ΓΑΡ ΝΕ ΑQΔΜΟΝΙ ΗΙΩΑΝ-
ΝΗC ΟΥΟΖ ΑQCΟΝΖQ ΘΕΝ ΠΙΥΤΕΚΟ ΕΘΒΕ
ΗΡΩΔΙΑC ΤΉΖΙΜΙ ΜΦΙΔΙΠΠΟC ΠΕQCΟΝ ΧΕ-
ΟΥΝΙ ΓΑΡ ΝΕ ΑQΒΙΤC ΠΕ

6:18 ΠΑQΧΩ ΓΑΡ ΜΜΟC ΠΕ ΗΧΕ
ΙΩΑΝΝΗC ΗΗΡΩΔΗC ΧΕ CΥΕ ΠΑΚ ΑΝ ΕΒΙ
ΤΉΖΙΜΙ ΜΠΕΚCΟΝ

6:19 ΗΡΩΔΙΑC ΔΕ ΠΑCΜΒΟΝ ΕΡΟQ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΠΑCΟΥΩΠ ΕΘΟΘΒΕQ ΟΥΟΖ ΠΑCΩ-
ΧΕΜΧΟΜ ΑΝ ΠΕ

6:20 ΗΡΩΔΗC ΓΑΡ ΑQΕΡΖΟΤ ΘΑΤΖΗ Η-
ΙΩΑΝΝΗC ΕQCΩΟΥΗ ΜΜΟQ ΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΗΔΙ-
ΚΕΟC ΠΕ ΟΥΟΖ QΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΠΑQΔΡΕΖ
ΕΡΟQ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΑQCΩΤΕΜ ΕΖΑΠΜΗΠ Η-
ΤΟΤQ ΟΥΟΖ ΠΑQΩΟΖ ΖΗΗΤ ΠΕ ΟΥΟΖ
ΖΗΔΕΩC ΠΑQCΩΤΕΜ ΕΡΟQ

6:21 ΕΤΑ ΟΥΕΖΟΟΥ ΔΕ ΠΩΠΙ ΗΕΥΚΕΡΙΔ
ΖΟΤΕ ΕΤΑ ΗΡΩΔΗC ΘΕΝ ΠΕQΕΖΟΟΥ ΜΜΙCΙ
ΘΑΜΙΕ ΟΥΔΙΠΠΟΝ ΗΠΕQΠΙΥΤ ΝΕΜ ΝΙΧΙΔΙ-
ΑΡΧΟC ΝΕΜ ΝΙΖΟΥΑΤ ΗΤΕ ΤΓΑΔΙΔΕΔ

6:11 And whosoever shall not receive you,
nor hear you, when ye depart thence, shake off
the dust under your feet for a testimony
against them. Verily I say unto you, It shall be
more tolerable for Sodom and Gomorrha in
the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that
men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and
anointed with oil many that were sick, and
healed [them].

6:14. And king Herod heard [of him]; (for his
name was spread abroad:) and he said, That
John the Baptist was risen from the dead, and
therefore mighty works do shew forth
themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others
said, That it is a prophet, or as one of the
prophets.

6:16 But when Herod heard [thereof], he
said, It is John, whom I beheaded: he is risen
from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and
laid hold upon John, and bound him in prison
for Herodias' sake, his brother Philip's wife:
for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not
lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against
him, and would have killed him; but she could
not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he
was a just man and an holy, and observed
him; and when he heard him, he did many
things, and heard him gladly.

6:21 And when a convenient day was come,
that Herod on his birthday made a supper to
his lords, high captains, and chief [estates] of
Galilee;

Bohairic

English (KJV)

6:22 οὐτος ἐτασὶ ἐθούνη ἦξε ἰωϋερι ἡ-
 ηρωδίας οὐτος ἐτασβοςχες ἀσρανὰς ἡ-
 ηρωδῆς μετὰ τῆς ἐθροτέβ μεμας πεχε
 ποῦρο δε ἡτὰλόν γε ἀριετιν ἡμοι ἡ-
 πετεούαυγ ἡτατην πε

6:23 οὐτος ἀφωρκ ἡας γε φη ἐτερα-
 ερετιν ἡμογ τῆατ πε γα ἰφάυι ἡτα-
 μετοῦρο

6:24 οὐτος ἐτασὶ ἐβούλ πεχας ἡτεσμαγ
 γε οὐ πετῆαερετιν ἡμογ ἡθος δε πε-
 χας γε ἰάφε ἡιωαννης πιρεφτωμε

6:25 οὐτος ἐτασὶ ἐθούνη θεν οὐέπουνδῆ
 ρα ποῦρο ἀσερετιν ἐσχω ἡμος γε τ-
 οῦωγ ρῖνα τῆου ἡτεκτ ἡνι ἡτὰφε ἡ-
 ιωαννης πιρεφτωμε ρι οὐβῖμας

6:26 οὐτος ἐτα ἡρητ ἡποῦρο ἡκαρ
 εθε μεανὰυγ μετὰ τῆς ἐθροτέβ μεμας
 ἡπεφούωγ ἐφοχς

6:27 οὐτος ἀτोटγ ἀφούωρπ ἡξε ἡ-
 οῦρο ἡοῦκεπωλάτορ ἀφούαρχαρη ἡ-
 τεφῖνι ἡτεφάφε ρι πιβῖμας

6:28 οὐτος ἀφτης ἡτὰλόν οὐτος α τ-
 ἀλόν της ἡτεσμαγ

6:29 οὐτος ἐταγσωτεμ ἡξε μεμαθεν-
 της ἀγὶ ἀγώλι ἡπιωμα οὐτος ἀγχαγ
 ἡθούνη θεν οὐἡρὰγ

6:30 οὐτος ἀφούωτ ἡξε μεποστολός
 ρα ἡς οὐτος ἀγταμογ ἐρωβ μεβεν ἐτ-
 ἀγαιγ μετὰ φη ἐταγτῆβω ἡμογ

6:31 οὐτος πεχας ἡωού γε ἀμωνι ἡ-
 θωτεν ἀτῆα ἐοῦμαῆγας οὐτος ἡτον
 ἡμωτεν ἡοῦκούχι ἡν γαρ ἐθῆνογ μετὰ
 ἡν ἐθῆναγού πε. οὐτος ἡαγχεμ ἐγκεριὰ
 ἀν πε ἐερ ἡκεούωμ

6:32 οὐτος ἀγῶε ἡωού ρι πιχοι ἐοῦ-
 μαῆγας ἀτῆα

6:33 οὐτος ἀγῆαγ ἐρωού ἐγρηλ οὐτος
 ἀγσωούνογ ἡξε οῦμῆγ οὐτος ἀγβόχι
 ἡμαγ ἡρατογ ἐβούλ θεν βακι μεβεν
 οὐτος ἀγερῶορπ ἐρωού

6:22 And when the daughter of the said
 Herodias came in, and danced, and pleased
 Herod and them that sat with him, the king
 said unto the damsel, Ask of me whatsoever
 thou wilt, and I will give [it] thee.

6:23 And he sware unto her, Whatsoever
 thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto
 the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her
 mother, What shall I ask? And she said, The
 head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste
 unto the king, and asked, saying, I will that
 thou give me by and by in a charger the head
 of John the Baptist.

6:26 And the king was exceeding sorry; [yet]
 for his oath's sake, and for their sakes which
 sat with him, he would not reject her.

6:27 And immediately the king sent an
 executioner, and commanded his head to be
 brought: and he went and beheaded him in the
 prison,

6:28 And brought his head in a charger, and
 gave it to the damsel: and the damsel gave it
 to her mother.

6:29 And when his disciples heard [of it],
 they came and took up his corpse, and laid it
 in a tomb.

6:30. And the apostles gathered themselves
 together unto Jesus, and told him all things,
 both what they had done, and what they had
 taught.

6:31 And he said unto them, Come ye
 yourselves apart into a desert place, and rest a
 while: for there were many coming and going,
 and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a desert place by
 ship privately.

6:33 And the people saw them departing, and
 many knew him, and ran afoot thither out of
 all cities, and outwent them, and came
 together unto him.

Bohairic

English (KJV)

6:34 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΙ ΕΒΟΛ ΔQΝΑΥ ΕΟΥΜΗΥ
ΕQΩΥ ΟΥΟΖ ΔQΥΕΝΖΗΤ ΘΑΡΩΟΥ ΧΕ ΝΑΥΟΙ
ΜΦΡΗΤ ΗΖΑΝΕCΩΟΥ ΜΜΟΝΤΟΥ ΜΑΝΕCΩΟΥ
ΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΔQΕΡΖΗΤC ΗΤΕΒΩ ΝΩΟΥ Η-
ΖΑΝΜΗΥ

6:35 ΟΥΟΖ ΖΗΔΗ ΕΤΑ ΟΥΝΗΥΤ ΗΟΥΝΟΥ
ΥΩΠΙ ΕΤΑΥΙ ΖΑΡΟQ ΗΧΕ ΝΕQΜΑΘΗΤΗC
ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΙΜΑ ΟΥΥΔQΕ ΠΕ ΟΥΟΖ
ΖΗΔΗ ΤΟΥΝΟΥ ΔCСΙΝΙ

6:36 ΧΑΥ ΕΒΟΛ ΖΗΑ ΗΤΟΥΥΕ ΝΩΟΥ Ε-
ΝΗΟΖΙ ΕΤΚΩΤ ΝΕΜ ΝΙΤΜΙ ΗΤΟΥΥΩΠ ΝΩΟΥ
ΜΠΕΤΟΥΝΑΟΥΟΜQ

6:37 ΗΘΟQ ΔΕ ΔQΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ
ΧΕ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΗΘΩΤΕΝ ΜΑΡΟΥΟΥΩΜ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑQ ΧΕ ΤΕΝΝΑΥΕ ΝΑΝ ΗΤΕΝΥΕΠ
C ΗCΑΘΕΡΙ ΗΩΙΚ ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΤ ΝΩΟΥ Ε-
ΟΥΩΜ

6:38 ΝΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΗΡ ΗΩΙΚ ΗΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΜΔΥΕ ΝΩΤΕΝ
ΔΝΑΥ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΜΙ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ Ε ΗΩΙΚ
ΝΕΜ ΤΕΒΤ Β

6:39 ΟΥΟΖ ΔQΟΥΑΖCΑΖΜΙ ΝΩΟΥ ΗΤΟΥ-
ΡΩΤΕΒ ΗCΙΜΠΟCΙΟΝ CΙΜΠΟCΙΟΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙCΙΜ
ΕΘΟΥΕΤΟΥΩΤ

6:40 ΟΥΟΖ ΑΥΡΩΤΕΒ ΤΗΡΟΥ ΜΜΑ ΜΑ
ΚΑΤΑ Ρ Ρ ΝΕΜ ΚΑΤΑ Η Η

6:41 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΒΙ ΜΠΙΕ ΗΩΙΚ ΝΕΜ ΝΙ-
ΤΕΒΤ Β ΔQΧΟΥΥΤ ΕΤΦΕ ΟΥΟΖ ΔQΕΜΟΥ
ΟΥΟΖ ΔQΦΩΥ ΗΠΙΩΙΚ ΟΥΟΖ ΔQΤ ΗΠΙ-
ΜΑΘΗΤΗC ΖΗΑ ΗΤΟΥΧΩ ΝΑΖΡΑΥ ΝΕΜ ΝΙ-
ΚΕΤΕΒΤ Β ΔQΦΑΥΟΥ ΕΖΡΑΥ ΤΗΡΟΥ

6:42 ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΜ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥCΙ

6:43 ΟΥΟΖ ΑΥΩΔΙ ΜΙΒ ΗΚΟΤ ΗΔΑΚΖ
ΕΥΜΕΖ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΚΕΤΕΒΤ

6:44 ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΝΑΥΟΥΩΜ ΗΠΙΩΙΚ ΝΑΥΕΡ
Ε ΗΥΟ ΗΡΩΜΙ

6:45 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤQ ΔQΕΡΔΝΑΓΚΑΖΙΗ Η-
ΝΕQΜΑΘΗΤΗC ΕΔΔΗΙ ΕΠΙΧΟΙ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥCΩΚ
ΘΑΧΩQ ΕΜΗΡ ΕΒΗΘCΑΙΔΑ ΥΑΤΕQΧΑ ΠΙ-
ΜΗΥ ΕΒΟΛ

6:46 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΕΡΔΠΟΤΑΖΕCΘΕ ΝΩΟΥ
ΔQΥΕ ΝΑQ ΕΠΙΤΩΟΥ ΕΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

6:45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

6:47 ΟΥΟΖ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ ΠΑΡΕ ΠΙΧΟΙ
ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΜΦΙΟΜ ΟΥΟΖ ΗΘΟQ ΜΜΑΥΑΤQ
ΠΑQΧΗ ΖΙ ΠΙΧΡΟ

6:47 And when even was come, the ship was
in the midst of the sea, and he alone on the
land.

6:48 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΤΖΕΜ-
ΚΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΙΧΙΝCΩΚ ΠΑΡΕ ΠΙΘΟΥ ΓΑΡ Τ
ΕΘΟΥΝ ΕΘΡΑΥ ΠΕ ΗΘΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ ΤΜΑΖΛ
ΗΟΥΕΡΨΙ ΗΤΕ ΠΙΕΧΩΡQ ΑQΙ ΖΑΡΩΟΥ ΕQ-
ΜΟΥΙ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΟΥΟΖ ΠΑQΟΥΨ ΕCΕΝΟΥ
ΠΕ

6:48 And he saw them toiling in rowing; for
the wind was contrary unto them: and about
the fourth watch of the night he cometh unto
them, walking upon the sea, and would have
passed by them.

6:49 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟQ ΕQΜΟΥΙ
ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΠΑΥΜΕΥΙ ΧΕ ΟΥΖΟΡΤQ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ

6:49 But when they saw him walking upon
the sea, they supposed it had been a spirit, and
cried out:

6:50 ΠΕ ΑΥΝΑΥ ΓΑΡ ΕΡΟQ ΤΗΡΟΥ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΗΘΟQ ΔΕ CΑΤΟΤQ ΑQ-
CΑΧΙ ΠΕΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ
ΧΕΜΝΟΜΤ ΔΗΟΚ ΠΕ ΜΠΕΡΕΡΖΟΤ

6:50 For they all saw him, and were troubled.
And immediately he talked with them, and
saith unto them, Be of good cheer: it is I; be
not afraid.

6:51 ΟΥΟΖ ΑQΔΛΗΙ ΕΠΙΧΟΙ ΖΑΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΑQΖΕΡΙ ΗΧΕ ΠΙΘΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΥ-
ΤΩΜΤ ΕΜΑΨΩ ΠΕ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΟΥ

6:51 And he went up unto them into the ship;
and the wind ceased: and they were sore
amazed in themselves beyond measure, and
wondered.

6:52 ΟΥ ΓΑΡ ΜΠΟΥΚΑΤ ΕΧΕΝ ΝΙΩΙΚ
ΑΛΔΑ ΠΑΡΕ ΠΟΥΖΗΤ ΘΗΜ ΠΕ

6:52 For they considered not [the miracle] of
the loaves: for their heart was hardened.

6:53 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΡΧΙΝΙΟΡ ΕΜΗΡ ΑΥΙ Ε-
ΓΕΝΝΗCΑΡΕΘ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΝΙ

6:53 And when they had passed over, they
came into the land of Gennesaret, and drew to
the shore.

6:54 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΘΡΗΙ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙΧΟΙ
ΑΥCΟΥΝQ CΑΤΟΤΟΥ

6:54 And when they were come out of the
ship, straightway they knew him,

6:55 ΑΥCΟΧΙ ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΤΗΡC ΕΤΕ-
ΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤC ΜQΑΙ ΗΝΗ ΕΤΤ-
ΖΕΜΚΗΟΥΤ ΖΙ ΖΑΝΘΛΟΧ ΕΠΙΜΑ ΕΨΑΥ-
CΩΤΕΜ ΧΕ QΕΜΜΑΥ

6:55 And ran through that whole region
round about, and began to carry about in beds
those that were sick, where they heard he was.

6:56 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑ ΕΨΑQΨΕ ΠΑQ ΕΘΟΥΝ
ΕΡΟQ ΕΝΙΤΜΙ ΙΕ ΝΙΒΑΚΙ ΙΕ ΝΗΟΖΙ ΠΑΥΧΩ
ΗΝΗ ΕΤΨΩΝΙ ΖΙ ΝΙΔΓΟΡΑ ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΖΟ
ΕΡΟQ ΖΙΝΑ ΚΑΝ ΗΤΟΥCΙ ΝΕΜ ΠΙΨΤΑΤ ΗΤΕ
ΝΕQΘΒΩC ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΨΑΥCΙ ΝΕ-
ΜΑQ ΨΑΥΟΥΧΑΙ

6:56 And whithersoever he entered, into
villages, or cities, or country, they laid the
sick in the streets, and besought him that they
might touch if it were but the border of his
garment: and as many as touched him were
made whole.

Bohairic

English (KJV)

7:1 οὐορ ἀϥθωοϥ† ραροϥ ἦξε νιφα-
riceos νεμ ρανοϥον ἐβολ̅α̅ θεν νιϣαθ̅
ἐὰνι̅ ἐβολ̅α̅ θεν ι̅λ̅η̅μ̅

7:1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 οὐορ εταϥναϥ ἐρ̅α̅νοϥον ἦτε νεϥ-
μαθ̅η̅της̅ ξε̅ ϣεοϥωμ̅ ἡ̅ν̅ιω̅ικ̅ ερε̅ νοϥχι̅ξ̅
θωλ̅ε̅β̅ ετε̅ φ̅αι̅ πε̅ ξε̅ ἡ̅α̅τι̅α̅ τοτοϥ

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 νιφαriceos γαρ̅ νεμ̅ ν̅ι̅οϥλ̅αι̅ τη-
ροϥ ἡ̅πα̅νοϥωμ̅ ἀϥϥ̅τε̅μ̅ια̅ τοτοϥ ἡ̅οϥ-
μ̅η̅ϥ ἡ̅σο̅π̅ ε̅γ̅λ̅μ̅ο̅νι̅ ἡ̅†̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἦτε
νι̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

7:4 οὐορ̅ ε̅ϥω̅π̅ ἀϥϥ̅τε̅μ̅ο̅μ̅ϣ̅οϥ̅ ἐβολ̅α̅
θεν̅ †̅ἀ̅γο̅ρα̅ ἡ̅πα̅νοϥωμ̅ οὐορ̅ νε̅ οὐο̅ν̅
ρ̅α̅ν̅κε̅μ̅η̅ϥ̅ ἐ̅α̅ν̅β̅ι̅τοϥ̅ ἐ̅α̅γ̅λ̅μ̅ο̅νι̅ ἡ̅μ̅ω̅οϥ̅
ρ̅α̅ν̅ω̅μ̅ς̅ ἦτε̅ ρ̅α̅ν̅ἀ̅φο̅τ̅ νεμ̅ ρ̅α̅ν̅ξ̅ε̅ς̅της̅
νεμ̅ ρ̅α̅ν̅χα̅λ̅κ̅ιν̅

7:4 And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.

7:5 οὐορ̅ ἀϥϥ̅η̅ν̅ϥ̅ ἦξε̅ νιφαriceos̅ νεμ̅
νιϣαθ̅ ξε̅ ε̅θ̅ε̅οϥ̅ ϣε̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ἦξε̅ νεκ̅-
μαθ̅η̅της̅̅ κα̅τα̅ †̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἦτε̅ νι̅π̅ρε̅ς̅-
β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ἀλ̅λ̅α̅̅ θεν̅ ρ̅α̅ν̅χι̅ξ̅ ε̅ν̅θ̅ο̅λ̅ε̅β̅
ϣεοϥωμ̅ ἡ̅π̅ιω̅ικ̅

7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

7:6 ἡ̅θο̅ϥ̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ϥ̅ ν̅ω̅οϥ̅ ξε̅̅ καλ̅ω̅ς̅
α̅ϥ̅ε̅ρ̅π̅ρο̅φ̅η̅τε̅ν̅ι̅ν̅̅ ε̅θ̅ε̅̅ ὅ̅ν̅η̅οϥ̅ ἦξε̅̅ η̅̅ϣ̅αι̅α̅ς̅
θ̅α̅̅ ν̅ι̅ϥ̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅†̅̅ ε̅τ̅ς̅θ̅η̅οϥ̅τ̅ ξε̅̅ πα̅ι̅-
λ̅α̅ος̅̅ ε̅ρ̅τι̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅̅ θεν̅̅ νοϥ̅ς̅φο̅τοϥ̅̅
ποϥ̅ρ̅η̅τ̅ λ̅ε̅̅ ϣ̅οϥ̅η̅οϥ̅̅ ϣ̅α̅β̅ολ̅̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅̅

7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but their heart is far from me.

7:7̅ ε̅ϥ̅ε̅ρ̅ς̅ε̅β̅ε̅ς̅ε̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅̅ ἐ̅φ̅λ̅η̅οϥ̅̅ ε̅ν̅†̅ς̅β̅ω̅
ἡ̅ρ̅α̅ν̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅ρ̅ε̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅̅

7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

7:8̅̅ ἐ̅α̅τε̅τε̅ν̅χ̅α̅̅ †̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅̅ ἦτε̅̅ φ†̅̅ ἡ̅̅ϣ̅α̅
ὅ̅ν̅η̅οϥ̅̅ τε̅τε̅ν̅ἀ̅μ̅ο̅νι̅̅ ἡ̅†̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅̅ ἦτε̅̅ νι̅-
ρ̅ω̅μ̅ι̅̅

7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

7:9̅̅ οὐορ̅̅ ν̅α̅ϥ̅χ̅ω̅̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅̅ ν̅ω̅οϥ̅̅ ξε̅̅ κα̅-
λ̅ω̅ς̅̅ τε̅τε̅ν̅ε̅ρα̅θ̅ε̅τι̅ν̅̅ ἡ̅†̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅̅ ἦτε̅̅ φ†̅̅
ρ̅η̅να̅̅ ἡ̅τε̅τε̅ν̅α̅ρε̅ρ̅̅ ε̅τε̅τε̅ν̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅̅

7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10̅̅ μ̅ω̅ϥ̅ς̅η̅ς̅̅ γαρ̅̅ α̅ϥ̅χ̅ος̅̅ ξε̅̅ ἀ̅ρι̅τι̅μ̅α̅ν̅̅
ἡ̅πε̅κ̅ιω̅τ̅̅ νεμ̅̅ τε̅κ̅μ̅α̅ϥ̅̅ οὐορ̅̅ φ̅η̅̅ ε̅θ̅η̅α̅-
ϣ̅α̅χι̅̅ ε̅ϥ̅ρ̅ω̅οϥ̅̅ ἡ̅̅ϣ̅α̅̅ πε̅ϥ̅ιω̅τ̅̅ νεμ̅̅ τε̅ϥ̅μ̅α̅ϥ̅̅
μ̅α̅ρε̅ϥ̅μ̅οϥ̅̅ ἡ̅οϥ̅μ̅οϥ̅̅

7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11̅̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅̅ λ̅ε̅̅ τε̅τε̅ν̅χ̅ω̅̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅̅ ξε̅̅
α̅ρε̅ϥ̅α̅ν̅̅ οϥ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅̅̅ χ̅ος̅̅ ἡ̅πε̅ϥ̅ιω̅τ̅̅ νεμ̅̅ τε̅ϥ̅-
μ̅α̅ϥ̅̅ ξε̅̅ κο̅ρ̅β̅α̅ν̅̅ ε̅τε̅̅ οϥ̅τ̅αι̅ο̅̅ πε̅̅ ἀ̅ϥ̅α̅ν̅-
χε̅μ̅ρ̅η̅οϥ̅̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅̅̅ ἐ̅βολ̅α̅̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅̅̅

7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].

7:12̅̅ ἡ̅τε̅τε̅ν̅χ̅ω̅̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅̅̅ ἀ̅ν̅̅ ἐ̅ε̅ρ̅̅ ρ̅̅λ̅ι̅̅ ἡ̅-
πε̅ϥ̅ιω̅τ̅̅̅ ι̅ε̅̅ τε̅ϥ̅μ̅α̅ϥ̅̅̅

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Bohairic

English (KJV)

7:13 ερετενκωρϥ ἰπισαχι ἡτε φ† θεν
тетенпарадосис ὅν етаретентнис оуор
ḡanmny ἰπαρη† еуōни ἡнаи тетенра
ἰmωoy

7:14 оуор етаϥmoy† он ἐπιmny πε-
χαϥ nωoy xe cωtem ἐροι оуор ка†

7:15 ἰmon ḡλι саβoλ ἰπιρωmи еqна
ἐθοyn ἐρωϥ ἐοyn ὡxom ἰmoy ἐcoϥϥ
αλδα nн еθnнoy ἐβoλ θен pωϥ ἰπι-
ρωmи

7:16 *v/ ete ouon masj mmof ecw-
tem marefcwtem*

7:17 оуор ḡote етаvi ἐθοyn ἐпини ἐ-
βoλ ḡa πimny nαγwimi ἰmoy ἡxe neϥ-
μαθнтис ἐ†параβoλн

7:18 оуор πεχαϥ nωoy xe παρη† ἡ-
θωten ḡanαтка† ἡθωten ἰπετεнка†
xe ḡωβ niβen етсаβoλ еθна ἐθοyn
ἐρωϥ ἰπιρωmи ἰmon ὡxom ἰmωoy
ἐcoϥϥ

7:19 xe cena ἐθοyn ἐπεϥḡнт an αλ-
δα теϥnexi оуор wαγwe nωoy ἐnimα-
ἡḡemci еϥтоyβo ἡniθpнoy† тнpoy

7:20 nαϥxω de ἰmoy xe पेθnнoy ἐ-
βoλ θен pωϥ ἰπιρωmи ἡθoy етcωϥ
ἰπιρωmи

7:21 ἐβoλ γαρ саθοyn ἐβoλ θен пи-
ḡнт ἡте niρωmи wαvi ἐβoλ ἡxe πimок-
mek етḡωoy niпopнiα niбioy† niθωteβ
nimetnωik

7:22 nimetβinxonc nimetπetḡωoy ni-
metδoλoc nicωϥ niβaλ етḡωoy nixe-
oyα oyβici ἡḡнт oyμεταтка†

7:23 nai тнpoy етḡωoy еynнoy ἐβoλ
caθοyn оуор cecωϥ ἰπιρωmи

7:24 етаϥтωnϥ de ἐβoλ ἰmay αϥwe
nαϥ ἐnica ἡте тγpoc ne †ciδωn оуор
етаϥwe nαϥ ἐθοyn ἐoynи nαqoywϥ an
πε ἡте ḡли ἐmи оуор ἰπεϥwxeмxom ἡ-
ωβw

7:25 оуор сатoтc accωtem ἡxe oy-
ḡimi еθβнтϥ ὅн ете оyon oyπnα ἡα-
καθapтon nem теcwepi етaci ἐθοyn ac-
ḡιтc ἐθpни θa neϥβaλayx

7:13 Making the word of God of none effect
through your tradition, which ye have
delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people
[unto him], he said unto them, Hearken unto
me every one [of you], and understand:

7:15 There is nothing from without a man,
that entering into him can defile him: but the
things which come out of him, those are they
that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him
hear.

7:17 And when he was entered into the house
from the people, his disciples asked him
concerning the parable.

7:18 And he saith unto them, Are ye so
without understanding also? Do ye not
perceive, that whatsoever thing from without
entereth into the man, [it] cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart,
but into the belly, and goeth out into the
draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of
the man, that defileth the man.

7:21 For from within, out of the heart of men,
proceed evil thoughts, adulteries, fornications,
murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness,
deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy,
pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within,
and defile the man.

7:24. And from thence he arose, and went into
the borders of Tyre and Sidon, and entered
into an house, and would have no man know
[it]: but he could not be hid.

7:25 For a [certain] woman, whose young
daughter had an unclean spirit, heard of him,
and came and fell at his feet:

Bohairic

English (KJV)

7:26 ተርጒሟ ለጌታ ሳይከሰስ ስጥላ ርዕሷ
ፔሪፎኖስ ሳይከሰስ ስጥላ ተፈብካካ ፔ ሳይከሰስ
ከሰጥላ ሳይከሰስ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ

7:27 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:28 ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:29 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:30 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:31 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:32 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:33 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:34 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:35 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:36 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:37 ሳይከሰስ ከሰጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ
ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ ስጥላ

7:26 The woman was a Greek, a
Syrophenician by nation; and she besought
him that he would cast forth the devil out of
her daughter.

7:27 But Jesus said unto her, Let the children
first be filled: for it is not meet to take the
children's bread, and to cast [it] unto the dogs.

7:28 And she answered and said unto him,
Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of
the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go
thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house,
she found the devil gone out, and her daughter
laid upon the bed.

7:31. And again, departing from the coasts of
Tyre and Sidon, he came unto the sea of
Galilee, through the midst of the coasts of
Decapolis.

7:32 And they bring unto him one that was
deaf, and had an impediment in his speech;
and they beseech him to put his hand upon
him.

7:33 And he took him aside from the
multitude, and put his fingers into his ears,
and he spit, and touched his tongue;

7:34 And looking up to heaven, he sighed,
and saith unto him, Ephphatha, that is, Be
opened.

7:35 And straightway his ears were opened,
and the string of his tongue was loosed, and
he spake plain.

7:36 And he charged them that they should
tell no man: but the more he charged them, so
much the more a great deal they published
[it];

7:37 And were beyond measure astonished,
saying, He hath done all things well: he
maketh both the deaf to hear, and the dumb to
speak.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

8:1 **ΔΕΝ** ΠΙΣΤΟΟΥ **ΕΤΕΛΕΙΑΥ** ΟΝ ΕΦΨΟΠ
ἸΞΕ ΟΥΜΗΨ ΕΦΩΨ **Ζ**ΑΡΟΨ ΟΥΟΖ **Ἰ**ΜΟΝ
ΠΕΤΟΥΝΑΟΥΟΜΨ **Α**ΨΜΟΥ† **Ε**ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ
ΠΕΧΔΨ ΝΩΟΥ

8:2 **ΚΕ** **†**ϞΕΝΖΗΤ **ΘΑ** **ΠΑΙΝΗϞ** **ΚΕ** **ΙC** **†**
ΗΕΘΟΥ **CΕΘ**ΖΙ **ΘΑ**ΡΟΙ **ΟΥΘ** **ΜΜΟΝ** **ΠΕ**-
ΤΟΥΝΑΟΥΟΥϞ

8:3 οὐτοὺς ἐξῆλθεν ἀποκριθεὶς λέγων· ἔτι πολλὰ
ἔχω πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν, ἀλλὰ οὐκ ἔχω χρόνον·
ὅτι οὐκ ἔστιν ὥρα· ἀλλὰ ἵνα ἡσυχῇ ἔλθω
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐλάλησάμην μετὰ ὑμῶν.

8:4 οὐτος ἀνέροισιν καὶ ἡγεγενημένοις
καὶ πᾶσι ἐξουσίᾳ ὅσων ἔσονται οὐκ
ὑποτασσάμενοι εἰσὶν αἱ ἐκείνους ἀλλὰ
ὁ Χριστὸς ὁ κεφαλὴ τοῦ σώματος

8:5 οὐτος παρῴμι ἡμῶν καὶ οὐκ
οὐκ ἴσκει ἵνα ἔθνος ἡθῶν ἀε πε-
ρῶν καὶ ζ

8:6 օրօշ ազօղօղեն իտօտԳ իւրիւնս
 ջնա իճերաւեի ջւեն րիւաջի օրօշ ետ-
 աԳԻ իւրիւնս իւրիւնս ազաւթնօտ ազաւթնօտ
 օրօշ ազի ինքնաւորեալ ջնա իտօտԳ
 Գարաւօր օրօշ աւրաւա իւրիւնս

[illegible]

8:8 οὐτος ἀνοήτως οὐτος ἀνεί οὐτος
ἀνάλι ἡπιζογὸ ἦτε πιλάκζ ζ ἔβιρ

8:9 παύρι η̅λ̅ η̅ωο οτορ αϥχαυ ἐβολ

8:10 οὐοὺ σατοτϣ αϣάλνι ἐπιχοι αϣί
ἐνιϣα ἦτε λαλμανοϣα

8:11 οὐδὲ ἀνὶ ἐβόλῃ ἦξε πῶς ἀρῆσει
ἀνθρώπου ἡκωτὶ μεμαρτῶς ἐκωτὶ ἡσα
οὐμνῶν ἡτοτῶς ἐβόλῃ θέν ἰφει ἐνερ-
πιδῶν ἡμῶς

8:12 οὐτος ἐταφύαζομαι θέν περπῆα
 πεξαφ ξε ἀθο παιζωοφ ῥῆω† ἡσα οφ-
 μῆμῖ ἀμῆν †χω ἔμοος ἡωτεν ξε ἀν
 σενα† ἡοφμῆμῖ ἔπαιζωοφ

8:13 οὐτος ἐταφύχεται ἐβόλῃ ἀγαθῇ ἀφ' ὧς ἐμνήρ

8:14 οὐροσ ἀνερπῶν καὶ ἐνικ οὐροσ πε
 ἡμων ῥῆλι ἡτοτοϋ ρι πιχοι ἐβηλ
 ἐοϋωικ ἡμματαϋ

8:1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.

8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].

8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.

8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

8:10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

8:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲓⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲱⲉⲙⲙⲉⲣ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲉⲙⲙⲉⲣ ⲏⲙⲣⲱⲗⲏⲥ

8:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ

8:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲕⲉ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲏⲧⲉⲛ ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲧ ⲁⲛ ⲓⲱⲏⲙ ⲏⲕⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧ

8:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲙⲁⲱⲭ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛ

8:19 ⲙⲓⲡⲓⲉ ⲏⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲓⲫⲁⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ ⲏⲱⲟ ⲕⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲏⲕⲟⲧ ⲏⲗⲁⲕⲉⲗ ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲃ

8:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗ ⲏⲱⲟ ⲕⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲙⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲏⲗⲁⲕⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲗ

8:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲧ ⲁⲛ

8:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲙⲉⲁⲓⲗⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲏⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲁ ⲏⲧⲉⲓⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ

8:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲭⲓⲭ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲛⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲧⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲓⲃⲁⲗ ⲁⲓⲭⲁ ⲛⲉⲓⲭⲓⲭ ⲉⲩⲱⲓ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ

8:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲓⲫⲣⲏⲧ ⲏⲉⲁⲛⲱⲛⲏ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ

8:25 ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁⲓⲭⲁ ⲛⲉⲓⲭⲓⲭ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲓⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲩⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ

8:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲓ ⲉⲡⲉⲓⲛⲓ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲙⲡⲉⲣⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ

8:27 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲕⲉ ⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓⲙⲁⲙⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓⲧⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲏⲛⲉⲓⲙⲁⲙⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ

8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.

8:17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.

8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

Bohairic

English (KJV)

8:28 ἡθωοῦ ἀνθρώπου καὶ ἑρχώμενος καὶ ἰωάννης βαπτιστὴς καὶ ἄλλοι οἱ προφῆται

8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.

8:29 οὗτος ἔφη πρὸς αὐτοὺς καὶ ἡθωοῦ καὶ ἀποκρίσας αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

8:30 οὗτος ἀπερεπιτίμηκεν αὐτοῖς λέγων ὅτι

8:30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 οὗτος ἀπερρῆκεν ἡθωοῦ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὅτι οὐκ ἀρνησάμενος οὗτος ἀποκρίσας αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32 οὗτος ἀπερρῆκεν αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὅτι οὐκ ἀρνησάμενος οὗτος ἀποκρίσας αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34 οὗτος ἀπερρῆκεν αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 φησὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὅτι οὐκ ἀρνησάμενος οὗτος ἀποκρίσας αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 οὗτος ἀπερρῆκεν αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 φησὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὅτι οὐκ ἀρνησάμενος οὗτος ἀποκρίσας αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 φησὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὅτι οὐκ ἀρνησάμενος οὗτος ἀποκρίσας αὐτῷ πετρος οὗτος πετρά καὶ ἡθωοῦ πε πῦρ

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Bohairic

English (KJV)

9:1 ΟΥΟΖ ΠΑΡΧΩ ΪΜΟC ΠΩΟΥ ΧΕ ΑΜΗΝ
†ΧΩ ΪΜΟC ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ
ΘΕΝ ΠΗ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΪΠΑΙΜΑ ΗCΕΝΑ-
ΧΕΜ†ΠΙ ΪΦΜΟΥ ΑΗ ΨΑΤΟΥΝΑΥ Ε†ΜΕΤ-
ΟΥΡΟ ΗΤΕ Φ† ΑCΙ ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ

9:2 ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ Ξ ΗΕΖΟΟΥ ΑΡΒΙ ΗΧΕ
ΙΗC ΪΠΕΤΡΟC ΠΕΜ ΙΑΚΩΒΟC ΠΕΜ ΙΩΑΝΝΗC
ΟΥΟΖ ΑΡΘΟΛΟΥ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΕΡ-
ΒΟCΙ CΑΠCΑ ΪΜΑΥΑΤΟΥ ΑΡΨΟΒΤΡ ΪΠΟΥ-
ΪΘΟ ΕΒΟΛ

9:3 ΟΥΟΖ ΠΕΡΘΒΩC ΑΥΨΩΠΙ ΕΥΦΟΡΙ Ϊ-
ΦΡΗ† ΗΟΥΧΙΩΗ ΟΥΟΖ ΕΥΟΥΟΒΨ ΕΜΑΨΩ
ΠΗ ΕΤΕ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΗΤΕ ΡΑΘΤ ΕΤΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΕΘΡΕ ΟΥΟΝ ΟΥΒΑΨ ΪΠΑΙΡΗ†

9:4 ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΟΗΖΟΥ ΕΡΩΟΥ ΗΧΕ ΗΛΙΑC
ΠΕΜ ΜΩΨCΗC ΟΥΟΖ ΠΑΥCΑΧΙ ΠΕΜ ΙΗC

9:5 ΟΥΟΖ ΤΟΤΕ ΕΤΑΦΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΠΕΤΡΟC
ΠΕΧΑΡ ΗΙΗC ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΠΑΠΕC ΠΑΗ ΗΤΕΝ-
ΨΩΠΙ ΪΠΑΙΜΑ ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΘΑΜΙΘ Η† ΗC-
ΚΥΝΗ ΟΥΙ ΠΑΚ ΠΕΜ ΟΥΙ ΪΜΩΨCΗC ΟΥΟΖ
ΟΥΙ ΗΗΛΙΑC

9:6 ΠΑΡΕΜΙ ΓΑΡ ΑΗ ΠΕ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΡ-
ΠΑΕΡΟΥΨ ΪΜΟΡ ΑΥΨΩΠΙ ΓΑΡ ΕΥΜΕΖ
ΗΖΟ†

9:7 ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥΘΗΠΙ ΕCΕΡΘΗΒΙ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥCΜΗ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ †ΘΗΠΙ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΗΡΙΤ
CΩΤΕΜ ΗCΩΡ

9:8 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΟΥΨΤ ΕΖΑΠΗΑ ΪΠΟΥ-
ΝΑΥ ΕΒΛΙ ΕΒΗΛ ΕΙΗC ΪΜΑΥΑΤΡ ΠΕΜΩΟΥ

9:9 ΟΥΟΖ ΕΥΗΗΟΥ ΕΒΡΗΙ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙ-
ΤΩΟΥ ΑΡΖΟΗΖΕΝ ΕΤΟΤΟΥ ΖΗΑ ΗΤΟΥΨ-
ΤΕΜCΑΧΙ ΘΑΤΕΝ ΖΛΙ ΪΠΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΡ
ΕΒΗΛ ΗΤΕ ΠΨΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ ΤΩΗΡ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΗ ΕΘΜΩΟΥΤ

9:10 ΟΥΟΖ ΑΥΔΜΟΗ ΪΠΙCΑΧΙ ΗΘΗΤΟΥ
ΕΥΚΩ† ΠΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΙΤΩΗΡ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΗ ΕΘΜΩΟΥΤ

9:11 ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΗΡ ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΕΘ-
ΒΕΟΥ ΠΙCΑΘ CΕΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΖΩ† ΠΕ
ΗΤΕ ΗΛΙΑC Ι ΗΨΟΡΠ

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9:2 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Bohairic

English (KJV)

9:12 ἡθού λε πεχαϥ ηωού χε ηλίας
μεν ἰ ἡγορπ ογορ ῥηαῖφε ρωβ ηιβεν
ογορ πως ῥῥηούτ ἔχεν ἡγορη ἡφρωμ
ρῖνα ἡτερεῖ ογμῖν ἡῥῖσι ογορ ἡτογ-
γογ

9:13 ἀλλὰ τῶα ἡμοσ ηωτεν χε
ηλίας ἀφῖ ογορ ἀγῖρι ηαϥ ἡπετογ-
ογῶγ κατὰ φῖρητ ἐτῥῥηούτ ἔχωγ

9:14 ογορ ἐταϥῖ ρα ηῖαῥητῖς ἀρῖναγ
ἔογμῖν ἐφογ ἡπογκωτ ογορ ρῖναῥ
ἐγκωτ ηεμωγ

9:15 ογορ σατοτϥ ηῖμῖν τῖρη ἐταγ-
ηαγ ἔρογ ἀγερῥοτ ογορ ἐταγῥογ ἀγ-
ερασαζεσῖ ἡμογ

9:16 ογορ ἀρῖηνογ χε ἀρετεγκωτ ἡα
ογ ἡτοτογ

9:17 ογορ ἀρερογ ηαϥ ἡχε ογῖ ἐ-
βολ ῥεν ηῖμῖν χε φῖρεγτῥῖω ἀῖεν
παγῖρη ραροκ ἔογον ογῖνα ἡατσαγ
ηεμῖν

9:18 ογορ ηῖα ἐτερῖαταρῖ ἡμῖν
γῖαῖρη ἐπεσῖτ ογορ ἡτε ρωγ χεγ ῥ-
φῖρητ ἔβολ ἐγῥαχρεχ ἡπερῖαχρῖ ογορ
γῖαῖρη ογορ ἀῖχοσ ἡνεκῖαῥητῖς
ρῖνα ἡτογρῖτϥ ἔβολ ογορ ἡπογῖα-
χογ

9:19 ογορ ἡθού ἐταρερογ ηεχαϥ
ηωού χε ω ηῖωογ ἡαῥηρῖ γῖα ῥῖναγ
τῖαγῖ ηεμωτεν γῖα ῥῖναγ τῖαερ-
ἀνεχεσῖ ἡμωτεν ἀῖρητ ραρογ

9:20 ογορ ἐταρῖναγ ἔρογ ἡχε ηῖῖνα
σατοτϥ ἀρῖτερῖωρϥ ογορ ἐταρῖ
ἔχεν ἡκαρῖ ηαῖῥτερ πε ερε ρωγ χεγ
ῥφῖρητ ἔβολ

9:21 ογορ ἀρῖην περῖωτ χε ἰσ ογῖρη
ἡῖροнос ἰσεν ἐτα φῖν γῖα ἡμογ
ἡθού λε πεχαϥ χε ἰσεν τερεμετῖλῖ

9:22 ογορ ογμῖν ἡσοπ γῖαῖρητϥ ἐπῖ-
ῖρωμ ηεμ ηῖωογ ρῖνα ἡτερῖακογ
ἀλλὰ πετεογῖν ῖχωμ ἡμοκ ἔρογ ἀρῖ-
βῖρη ἔρον ἐαῖρηρητ ἔχων

9:23 ἡσ λε πεχαϥ ηαϥ χε ογ πε χε
φῖν ἐτε ογον ῖχωμ ἡμοκ ἔρογ ογον
ῖχωμ ἔρωβ ηιβεν ἡφῖ ῥῖναγ

9:12 And he answered and told them, Elias
verily cometh first, and restoreth all things;
and how it is written of the Son of man, that
he must suffer many things, and be set at
nought.

9:13 But I say unto you, That Elias is indeed
come, and they have done unto him
whatsoever they listed, as it is written of him.

9:14. And when he came to [his] disciples, he
saw a great multitude about them, and the
scribes questioning with them.

9:15 And straightway all the people, when
they beheld him, were greatly amazed, and
running to [him] saluted him.

9:16 And he asked the scribes, What question
ye with them?

9:17 And one of the multitude answered and
said, Master, I have brought unto thee my son,
which hath a dumb spirit;

9:18 And wheresoever he taketh him, he
teareth him: and he foameth, and gnasheth
with his teeth, and pineth away: and I spake to
thy disciples that they should cast him out;
and they could not.

9:19 He answereth him, and saith, O faithless
generation, how long shall I be with you? how
long shall I suffer you? bring him unto me.

9:20 And they brought him unto him: and
when he saw him, straightway the spirit tare
him; and he fell on the ground, and wallowed
foaming.

9:21 And he asked his father, How long is it
ago since this came unto him? And he said,
Of a child.

9:22 And ofttimes it hath cast him into the
fire, and into the waters, to destroy him: but if
thou canst do any thing, have compassion on
us, and help us.

9:23 Jesus said unto him, If thou canst
believe, all things [are] possible to him that
believeth.

Bohairic

English (KJV)

9:24 ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲏⲁⲓⲧ ⲁⲣⲓ-
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑⲏⲁⲓⲧ

9:25 ⲉⲧⲁⲓⲏⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲃⲟⲭⲓ
ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲕⲟⲩⲣ ⲙ̀-
ⲡⲏⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲓⲥⲁⲓⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲏⲩⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲉ ⲭⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ

9:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲉ ⲏⲟⲩⲙⲏⲱ ⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲣⲉⲓⲙⲟⲩⲧ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ

9:27 ⲏⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲉⲓⲭⲓⲭ ⲁⲓⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲧⲱⲛⲉ

9:28 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲱⲉ ⲏⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲛⲓ ⲁ
ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲱⲉⲛⲉ ⲥⲁⲧⲥⲁ ⲭⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲓⲣⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

9:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲏⲥⲧⲓⲁ

9:30 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲏⲁⲓ-
ⲥⲏⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ

9:31 ⲏⲁⲓⲧⲉⲃⲱ ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲉ ⲏⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲓ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲏⲏⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲩⲟⲑⲃⲉⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̅ ⲏⲉ̀ⲓⲣⲟⲟⲩ ⲓ̅-
ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ

9:32 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲏⲁⲩⲟⲓ ⲏⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲁⲩⲉⲣⲓⲣⲟⲧ ⲉ̀ⲱⲉⲛⲉ ⲡⲉ

9:33 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲏⲁⲟⲩⲙ
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲏⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅
ⲫⲉⲙⲱⲧ

9:34 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲏⲣⲱⲟⲩ ⲏⲁⲩⲥⲁⲭⲓ
ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲓ̅ ⲫⲉⲙⲱⲧ ⲭⲉ ⲏⲓⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲏⲱⲧ

9:35 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓⲉⲙⲥⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲃ
ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲱ
ⲉ̀ⲉⲣⲓⲣⲟⲩⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲏⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ

9:36 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓⲉ ⲏⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲓⲣⲟⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉ ⲩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲱⲟⲩ

9:24 And straightway the father of the child
cried out, and said with tears, Lord, I believe;
help thou mine unbelief.

9:25 When Jesus saw that the people came
running together, he rebuked the foul spirit,
saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit,
I charge thee, come out of him, and enter no
more into him.

9:26 And [the spirit] cried, and rent him sore,
and came out of him: and he was as one dead;
insomuch that many said, He is dead.

9:27 But Jesus took him by the hand, and
lifted him up; and he arose.

9:28 And when he was come into the house,
his disciples asked him privately, Why could
not we cast him out?

9:29 And he said unto them, This kind can
come forth by nothing, but by prayer and
fasting.

9:30. And they departed thence, and passed
through Galilee; and he would not that any
man should know [it].

9:31 For he taught his disciples, and said unto
them, The Son of man is delivered into the
hands of men, and they shall kill him; and
after that he is killed, he shall rise the third
day.

9:32 But they understood not that saying, and
were afraid to ask him.

9:33 And he came to Capernaum: and being
in the house he asked them, What was it that
ye disputed among yourselves by the way?

9:34 But they held their peace: for by the way
they had disputed among themselves, who
[should be] the greatest.

9:35 And he sat down, and called the twelve,
and saith unto them, If any man desire to be
first, [the same] shall be last of all, and
servant of all.

9:36 And he took a child, and set him in the
midst of them: and when he had taken him in
his arms, he said unto them,

Bohairic

English (KJV)

9:37 ϣε ϑη εϑηαϣεπ οϣαι η̅η̅η̅αι̅λ̅ω̅ν̅ι̅
 ἡ̅π̅αι̅ρ̅η̅†̅ ἐ̅πα̅ρα̅ν̅ ἁ̅νο̅κ̅ πε̅τε̅ρ̅ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅μο̅ι̅
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ϑη ε̅τ̅ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅μο̅ι̅ ἁ̅νο̅κ̅ ἂ̅ν̅ πε̅τε̅ρ̅-
 ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅μο̅ι̅ ἂ̅λ̅λ̅α̅ ἁ̅ρ̅ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅ϑ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅-
 τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅

9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

9:38 πε̅χα̅ρ̅ η̅α̅ρ̅ η̅ϣε̅ ι̅ω̅α̅ν̅η̅ν̅η̅ς̅ ϣε̅ ϑ̅-
 ρε̅ρ̅†̅τ̅τ̅β̅ω̅ ἁ̅ν̅η̅α̅ϣ̅ ε̅ο̅υ̅αι̅ ε̅ρ̅ρ̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 ϑ̅η̅ν̅ πε̅κ̅ρα̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἁ̅ν̅τα̅ρ̅η̅νο̅ ἡ̅μο̅ρ̅ ϣε̅
 η̅ϑ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ η̅ς̅ω̅ν̅ ἂ̅ν̅

9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us.

9:39 ι̅η̅ς̅ δ̅ε̅ πε̅χα̅ρ̅ η̅α̅ρ̅ ϣε̅ ἡ̅πε̅ρ̅τα̅ρ̅η̅νο̅
 ἡ̅μο̅ρ̅ ἡ̅μ̅ον̅ ρ̅ι̅λ̅ι̅ γ̅αρ̅ ϑη̅ ε̅θ̅η̅αι̅ρ̅ι̅ η̅ο̅υ̅-
 χ̅ο̅μ̅ ε̅ϣ̅ε̅ν̅ πα̅ρα̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τε̅ρ̅ϣ̅ε̅μ̅μ̅ο̅μ̅
 η̅ϣ̅ω̅λ̅ε̅μ̅ ε̅ς̅α̅χι̅ ε̅ρ̅ρ̅ω̅υ̅ ϑ̅α̅ρ̅ο̅ι̅

9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

9:40 ϑη̅ γ̅αρ̅ ε̅τε̅η̅ϑ̅ο̅υ̅β̅η̅ν̅ ἂ̅ν̅ ἁ̅ρ̅†̅
 ε̅ϣ̅ω̅ν̅

9:40 For he that is not against us is on our part.

9:41 ϑη̅ γ̅αρ̅ ε̅θ̅η̅α̅†̅ς̅ε̅ θ̅η̅νο̅υ̅ η̅ο̅υ̅ἁ̅φο̅τ̅
 ἡ̅μ̅ω̅υ̅ ϑ̅η̅ν̅ πα̅ρα̅ν̅ ϣε̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ η̅α̅ π̅ϣ̅ς̅
 ἁ̅μ̅η̅ν̅ †̅ϣ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ϣε̅ η̅ν̅ε̅ρ̅τα̅κο̅
 η̅ϣε̅ πε̅ρ̅β̅ε̅ϣ̅ε̅

9:41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

9:42 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ϑη̅ ε̅θ̅η̅α̅ε̅ρ̅ς̅κα̅ν̅δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ η̅-
 ο̅υ̅αι̅ η̅η̅α̅ι̅κο̅υ̅χι̅ ε̅θ̅η̅α̅ρ̅†̅ η̅α̅ν̅ε̅ς̅ η̅α̅ρ̅
 μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅ ε̅ε̅ϣ̅ ο̅ϣ̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅λ̅ο̅ν̅ ε̅ϑ̅η̅τ̅ρ̅
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅το̅υ̅ρ̅ι̅τ̅ρ̅ ε̅ϑ̅ι̅ο̅μ̅

9:42 And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

9:43 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ η̅τε̅ τε̅κ̅χι̅ζ̅ ε̅ρ̅ς̅κα̅ν̅-
 δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ϣο̅ϣ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅α̅ν̅ε̅ς̅ η̅α̅κ̅
 η̅τε̅κ̅ι̅ ε̅ϑ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅πι̅ω̅η̅ϑ̅ ε̅κο̅ι̅ η̅ϣ̅α̅β̅η̅ ι̅ε̅ ε̅ρε̅
 χ̅ι̅ζ̅ ὀ̅νο̅υ̅†̅ ε̅ρο̅κ̅ η̅τε̅κ̅ϣ̅ε̅ ε̅†̅γ̅ε̅ε̅ν̅η̅α̅ ἐ̅πι̅-
 ϣ̅ρ̅ω̅μ̅ η̅α̅τ̅β̅ε̅νο̅

9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:44

9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:45 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ η̅τε̅ τε̅κ̅β̅α̅λ̅ο̅χ̅ ε̅ρ̅ς̅-
 κα̅ν̅δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ϣο̅ϣ̅ς̅ ρ̅ι̅τ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 η̅α̅ν̅ε̅ς̅ η̅α̅κ̅ η̅τε̅κ̅ι̅ ε̅ϑ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅πι̅ω̅η̅ϑ̅ ε̅κο̅ι̅ η̅-
 β̅α̅λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅τε̅ ε̅ρε̅ ο̅ϣ̅ο̅ν̅ β̅α̅λ̅ο̅χ̅ ὀ̅νο̅υ̅†̅
 ε̅ρο̅κ̅ η̅ς̅ε̅ρ̅ι̅τ̅κ̅ ε̅†̅γ̅ε̅ε̅ν̅η̅α̅

9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:46

9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:47 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ η̅τε̅ πε̅κ̅β̅α̅λ̅ ε̅ρ̅ς̅κα̅ν̅-
 δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ φο̅ρ̅κ̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅α̅ν̅ε̅ς̅
 η̅α̅κ̅ η̅τε̅κ̅ι̅ ε̅ϑ̅ο̅υ̅η̅ ε̅†̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅ η̅τε̅ ϑ̅†̅
 ε̅ο̅υ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅μ̅α̅ϣ̅α̅τ̅ρ̅ ε̅τε̅ρο̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅τε̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅
 β̅α̅λ̅ Ἡ̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ η̅ς̅ε̅ρ̅ι̅τ̅κ̅ ε̅†̅γ̅ε̅ε̅ν̅η̅α̅

9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:48 π̅ι̅μ̅α̅ ε̅τε̅ ἡ̅πα̅ρε̅ πο̅υ̅ρε̅ν̅τ̅ μ̅ο̅υ̅
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ πο̅υ̅ϣ̅ρ̅ω̅μ̅ ἡ̅πα̅ρ̅β̅ε̅νο̅

9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

9:49 **οὐκ ἔστιν ὃς ἂν ἴσῃ**

9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

9:50 **ἡ σὰλς καλὴ· ἀλλὰ ἐὰν ἡ σὰλς ἀπολέσῃ, ὅπου ἔσται ἡ σὰλς, ὅπου ἔσται ἡ σὰλς, ὅπου ἔσται ἡ σὰλς**

9:50 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10:1 **ἔκκειτο δὲ ἀπὸ ἐκεῖ καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀκροτάτους ὁδοὺς τῆς Ἰουδαίας· καὶ πάλιν ἐδίδασκεν αὐτοὺς**

10:1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

10:2 **καὶ ἦλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες αὐτῷ· τί σοι ἔστιν ὁ νόμος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.

10:3 **αὐτὸς ἀπεκρίθη καὶ εἰπὼν αὐτοῖς· τίς ἔστιν ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

10:4 **αὐτοὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἰπὼν αὐτῷ· ὅτι ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away.

10:5 **αὐτὸς ἀπεκρίθη καὶ εἰπὼν αὐτοῖς· ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

10:6 **ἀλλὰ ἀπὸ ἀρχῆς ὁ κόσμος ὡς ἐλάλει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

10:7 **ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

10:8 **καὶ ἔσονται ὡς ἓν κρέας· ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

10:9 **ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:10 **καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν τὸ αὐτὸ**

10:10 And in the house his disciples asked him again of the same [matter].

10:11 **αὐτὸς ἀπεκρίθη καὶ εἰπὼν αὐτοῖς· ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

10:12 **καὶ ἐὰν ἡ γυναῖς ἀφαιρῇ τὸν ἄνδρα, καὶ ἑσθῇ ἄλλῳ, ὁ νόμος, ὃν λέγει ὁ κύριος, ὅτι οὐκ ἐπιτρέπεις τῷ ἀνδρὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀφαιρῆσαι, ὡς ἐλάλει ὁ κύριος**

10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10:13 **καὶ ἐκείνη ἡ ὥρα ἐλθὼν οἱ μαθηταὶ ἐβίβαντες ἑαυτοὺς ἔδωκαν αὐτοῖς**

10:13. And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].

Bohairic

English (KJV)

10:14 εταρηναι δε ηξε ιης α περρητ
 ἡκαρ ογορ πεχαρ πωου γε χα παλω-
 ουι ητορι γαροι ὑπερταρνο ἡμωου ει
 γαροι θα παι ουον γαρ ὑπαιρητ τε
 τμετογορ ητε φτ

10:15 αμην τχω ἡμοσ πωτεν γε φη
 εθναυεπ τμετογορ ητε φτ ερορ αν
 ὑφρητ ηουαλδου ηνεφι εθουη ερος

10:16 ογορ εταρριτοτγ ησωου αρ-
 ὁμου ερωου αρχα ριχ εχωου

10:17 ογορ ερρηου εβου εουμωιτ αρ-
 βοχι ηξε ουαι αρριτγ εχεν περκελι
 παρρηι ἡμορ γε φρεττβω ηαγαθος
 ου πετπααιρ ηταερκληρονομος ηουωηθ
 ηερερ

10:18 ιης δε πεχαρ παρ γε εθεου
 κχω ἡμοσ εροι γε παγαθος ἡμον ρλι
 ηαγαθος εβηλ εφτ ἡμανατγ

10:19 ηεντολν κωουη ἡμωου ὑπερ-
 θωτεβ ὑπερερρηωκ ὑπερβιουι ὑπερερ-
 μεερε ηπουχ ὑπερρωχι αριτιμαν ὑπεκ-
 ιωτ πεμ τεκμαρ

10:20 ηθορ δε πεχαρ παρ γε φρετ-
 τβω παι τηρου αιαρερ ερωου ιχεν
 ταμεταλδου

10:21 ιης δε εταρρωουτ ερορ αρμεν-
 ριτγ ογορ πεχαρ παρ γε κωουι πετεκ-
 ερθδε ἡμορ μαυε πακ μα πετεητακ
 εβου μηιτου ηηρηκι ογορ εκεχφο πακ
 ηουαρο θεν τφε ογορ αμου οαρκ η-
 σωι

10:22 ηθορ δε εταρρωκεμ εχεν πιαχι
 αρυε παρ ερε περρητ μοκρ παρε ου-
 μω γαρ ηχφο ηταρ πε

10:23 ογορ εταρρωουτ ηξε ιης πεχαρ
 ηνερμαθηης γε πωσ ὁμοκρ ηην ετε
 ηιχρημα ητωου ει εθουη ετμετογορ
 ητε φτ

10:24 ημαθηης δε παυερροτ πε ε-
 χεν πιαχι ιης δε οη εταρρωω πωου
 πεχαρ γε παρηι πωσ ὁμοκρ ητε ηη
 ετε ρηου γη εραηρημα ει εθουη ε-
 τμετογορ ητε φτ

10:14 But when Jesus saw [it], he was much
 displeased, and said unto them, Suffer the
 little children to come unto me, and forbid
 them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall
 not receive the kingdom of God as a little
 child, he shall not enter therein.

10:16 And he took them up in his arms, put
 [his] hands upon them, and blessed them.

10:17 And when he was gone forth into the
 way, there came one running, and kneeled to
 him, and asked him, Good Master, what shall
 I do that I may inherit eternal life?

10:18 And Jesus said unto him, Why callest
 thou me good? [there is] none good but one,
 [that is], God.

10:19 Thou knowest the commandments, Do
 not commit adultery, Do not kill, Do not steal,
 Do not bear false witness, Defraud not,
 Honour thy father and mother.

10:20 And he answered and said unto him,
 Master, all these have I observed from my
 youth.

10:21 Then Jesus beholding him loved him,
 and said unto him, One thing thou lackest: go
 thy way, sell whatsoever thou hast, and give
 to the poor, and thou shalt have treasure in
 heaven: and come, take up the cross, and
 follow me.

10:22 And he was sad at that saying, and
 went away grieved: for he had great
 possessions.

10:23 And Jesus looked round about, and
 saith unto his disciples, How hardly shall they
 that have riches enter into the kingdom of
 God!

10:24 And the disciples were astonished at
 his words. But Jesus answereth again, and
 saith unto them, Children, how hard is it for
 them that trust in riches to enter into the
 kingdom of God!

Bohairic

English (KJV)

10:25 ἐμοτεν ἡοὐδαῖον ἐσιν ἐβόλ
χρῖτεν φῶγωτεν ἡοὐμαῖσιν ἰε οὐρα-
μαδὸ ἡτερεῖ ἐθούνη ἐτμετοῦρο ἡτε φτ

10:26 ἡθωοὺ δε ἡζοὺδ πατερῶφρη
εὐχῶ ἡμοσ παρ γε νῖμ εθναῶνορεμ

10:27 εταρχοῦτ ἐρωοὺ ἡξε ἡς πε-
χαρ γε θάτεν νῖρωμ οὐμετατχομ
αλῶλα ἡτεν φτ ἀν οὐον ὡχομ γαρ ἡ-
πτηρρ ἡτεν φτ

10:28 ἀφερρῆτς ἡχοσ παρ ἡξε πετροσ
γε ρῆπτε ἀνοη ἀνχῶ πτηρρ ἡσων οὐορ
ἀνοῦαρτεν ἡσωκ

10:29 πεχαρ ἡξε ἡς γε ἀμῆν τῶω
ἡμοσ γε ἡμον ρῶι ἐαρχῶ νῖ ἡσωρ ἡε
ζανῆσῆοὺ ἡε ζανῆσωνῖ ἡε μᾶρ ἡε ἰωτ ἡε
ῶρηῖ ἡε ἰορῖ εθῆντ νῖμ εθῆε πῖεγ-
αγγεῶν

10:30 ἀρῶτεμῆτοὺ ἡρ ἡκωβ ἡσοπ τ-
νοὺ θῆν παῖσῆοὺ ζανῆν νῖμ ζανῆσῆοὺ
νῖμ ζανῆσωνῖ νῖμ ζανῖμᾶρ νῖμ ζανῖωτ
νῖμ ζανῶρηῖ νῖμ ζανῖορῖ θῆν νῖλῖ-
ωτμοσ οὐορ θῆν πῖῶν εθῆσῆοὺ οὐωνθ
ἡερερ

10:31 ζανῖμῶ γε ἡῶορπ εὐερεθᾶε
οὐορ ζανῖαεὺ εὐπαερῶορπ

10:32 παρῖ φῖωῖτ δε πε εὐνῆοὺ ἐ-
ρῆνῖ ἐῖλῆν οὐορ παρῖμῶι θᾶχωοὺ ἡξε
ἡς οὐορ πατερρῶτ νῖ δε ἐναγερᾶκο-
λοῦθῖν πατερρῶτ οὐορ παλῖν ἀρῖνῖ ἡ-
πῖβ ἐτοτρ ἀφερρῆτς ἡξε νῖ εθναῶωπῖ
ἡμορ νῖωο

10:33 γε ρῆπτε τῆνῶε νᾶν ἐρῆνῖ ἐ-
ῖλῆν οὐορ πῶρηῖ ἡφῖρωμ σῆατῆρ
ἡνῖαρχῖερεὺ νῖμ νῖσαθ οὐορ σῆατῖζαν
ἡμοὺ ἐρορ οὐορ σῆατῆρ ἡνῖεθῆοσ

10:34 οὐορ σῆασῶβῖ ἡμορ οὐορ σῆ-
παρῖαρ ἐθούνη ἐρᾶρ οὐορ σῆαερ-
μαστῖγγῶν ἡμορ οὐορ σῆαθῶερερ
οὐορ μενεσα ῖ ἡεροὺ ρῖατῶνρ

10:35 οὐορ ἀνῖ ζᾶρορ ἡξε ἡκωβοσ
νῖμ ἡωᾶνῆς πῶρηῖ ῖ ἡζεβεθεοσ εὐχῶ
ἡμοσ παρ γε φρερτῶβῶ τενοῦωῶ ρῖνα
φῖ ετενῖαερετῖν ἡμορ ἡτεκαῖρ νᾶν

10:25 It is easier for a camel to go through
the eye of a needle, than for a rich man to
enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of
measure, saying among themselves, Who then
can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them saith,
With men [it is] impossible, but not with God:
for with God all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo,
we have left all, and have followed thee.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I
say unto you, There is no man that hath left
house, or brethren, or sisters, or father, or
mother, or wife, or children, or lands, for my
sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive an hundredfold
now in this time, houses, and brethren, and
sisters, and mothers, and children, and lands,
with persecutions; and in the world to come
eternal life.

10:31 But many [that are] first shall be last;
and the last first.

10:32. And they were in the way going up to
Jerusalem; and Jesus went before them: and
they were amazed; and as they followed, they
were afraid. And he took again the twelve,
and began to tell them what things should
happen unto him,

10:33 [Saying], Behold, we go up to
Jerusalem; and the Son of man shall be
delivered unto the chief priests, and unto the
scribes; and they shall condemn him to death,
and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall
scourge him, and shall spit upon him, and
shall kill him: and the third day he shall rise
again.

10:35 And James and John, the sons of
Zebedee, come unto him, saying, Master, we
would that thou shouldest do for us
whatsoever we shall desire.

Bohairic

English (KJV)

10:36 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅
 Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Α̅Ψ̅Υ̅ ἡ̅Τ̅Α̅Δ̅Ι̅ϣ̅ Ν̅Ω̅Τ̅Ε̅Ν

10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

10:37 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ϣ̅ Ν̅Α̅ϣ̅ χ̅ε̅ μ̅η̅ι̅ς̅ Ν̅Α̅Ν̅
 ρ̅η̅Ν̅Α̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ Ο̅Υ̅Δ̅Ι̅ ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ ϸ̅Α̅Τ̅Ε̅Κ̅Ο̅Υ̅Ι̅Ν̅Α̅μ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅
 Ο̅Υ̅Δ̅Ι̅ ἡ̅μ̅ο̅Ν̅ ϸ̅Α̅Τ̅Ε̅Κ̅Χ̅Α̅Β̅Η̅ ϥ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ε̅Κ̅ω̅ο̅ϣ̅

10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

10:38 ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅
 ἔ̅μ̅ι̅ Α̅Ν̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅ Π̅Ε̅Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅Ν̅Α̅Ε̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ι̅Ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅
 Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅ ὥ̅Χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅Τ̅Ε̅Ν̅ ἔ̅ς̅ε̅ Π̅Ι̅Δ̅Φ̅Ο̅Τ̅ ἔ̅Τ̅ω̅
 ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἰ̅ε̅ Π̅Ι̅ω̅μ̅ς̅ ἔ̅Τ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅

10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

10:39 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ϣ̅ Ν̅Α̅ϣ̅ χ̅ε̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅
 ὥ̅Χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅Ν̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ Π̅Ι̅
 Δ̅Φ̅Ο̅Τ̅ ἔ̅Τ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ Ε̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅ἔ̅ς̅ο̅ϣ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Π̅Ι̅
 ω̅μ̅ς̅ ἔ̅Τ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ Ε̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅ἔ̅μ̅ς̅
 Θ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅

10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 Π̅Ι̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅Ι̅Α̅Ο̅Υ̅Ι̅Ν̅Α̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἰ̅ε̅
 Χ̅Α̅Β̅Η̅ ἡ̅Ψ̅ω̅ι̅ Α̅Ν̅ Π̅Ε̅ ἔ̅Τ̅Η̅Ι̅ϣ̅ Α̅Λ̅Λ̅Α̅ Φ̅Α̅ Ν̅Η̅
 Π̅Ε̅ Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅ς̅Ε̅Β̅Τ̅Ω̅Τ̅ϣ̅ Ν̅Ω̅ο̅ϣ̅

10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.

10:41 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅Τ̅Α̅Υ̅ς̅Ω̅Τ̅Ε̅μ̅ ἡ̅Χ̅Ε̅ Π̅Ι̅Κ̅Ε̅Ι̅ Α̅Υ̅
 Ε̅Ρ̅Ζ̅Η̅Τ̅ς̅ ἡ̅Ψ̅ρ̅ε̅μ̅ρ̅ε̅μ̅ Ε̅Θ̅Β̅Ε̅ Ι̅Α̅Κ̅ω̅Β̅Ο̅ς̅ Ν̅Ε̅μ̅
 Ι̅Ω̅Α̅Ν̅Ν̅Η̅ς̅

10:41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.

10:42 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅Τ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ ἡ̅Χ̅Ε̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅
 Π̅Ε̅Χ̅Α̅ϣ̅ Ν̅Ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅ἔ̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ Ν̅Η̅ Ε̅Θ̅μ̅Ε̅Υ̅Ι̅
 χ̅ε̅ ϸ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Α̅Ρ̅Χ̅ω̅Ν̅ ἔ̅Ν̅Ι̅Ε̅Θ̅Ν̅Ο̅ς̅ ϸ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Β̅ς̅
 ἔ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ν̅Ο̅Υ̅Ν̅Ι̅Ψ̅Τ̅ ϸ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Ε̅Ρ̅Ψ̅Ι̅Ψ̅Ι̅ ἔ̅
 Χ̅ω̅ο̅ϣ̅

10:42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 Π̅Α̅Ι̅Ρ̅Η̅Τ̅ Δ̅ε̅ Α̅Ν̅ Π̅Ε̅Τ̅Ψ̅Ο̅Π̅ ϥ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Η̅
 Ν̅Ο̅Υ̅ Α̅Λ̅Λ̅Α̅ Φ̅Η̅ Ε̅Θ̅Α̅Ο̅Υ̅ω̅Ψ̅ ἔ̅Ε̅Ρ̅Ν̅Ι̅Ψ̅Τ̅ ϥ̅Ε̅Ν̅
 Θ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ Ε̅ϣ̅ἔ̅Ε̅Ρ̅Δ̅Ι̅Α̅Κ̅ω̅Ν̅ Ν̅Ω̅Τ̅Ε̅Ν̅

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Φ̅Η̅ Ε̅Θ̅Α̅Ο̅Υ̅ω̅Ψ̅ ἔ̅Ε̅Ρ̅Ζ̅Ο̅Υ̅Ι̅Τ̅
 ϥ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ Ε̅ϣ̅ἔ̅Ε̅Ρ̅Β̅ω̅Κ̅ ἡ̅Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 Ο̅Υ̅ Γ̅Α̅Ρ̅ ἡ̅Ω̅Ν̅Η̅Ι̅ ἡ̅Ψ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ Ν̅Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅Ι̅
 Α̅Ν̅ Ε̅Θ̅Ρ̅Ο̅Υ̅Ψ̅Ε̅μ̅Ψ̅Η̅Τ̅ϣ̅ Α̅Λ̅Λ̅Α̅ ἔ̅Ψ̅Ε̅μ̅Ψ̅ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅
 ἔ̅Τ̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ϣ̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅ ἡ̅ς̅ω̅Τ̅ ἡ̅Ψ̅Ε̅Β̅Ι̅ω̅ ἡ̅Ο̅Υ̅μ̅Η̅Ψ̅

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Α̅Υ̅Ι̅ ἔ̅Ι̅Ε̅Ρ̅Ι̅Χ̅ω̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅ϣ̅Ν̅Η̅Ο̅Υ̅
 ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅ ϥ̅Ε̅Ν̅ Ι̅Ε̅Ρ̅Ι̅Χ̅ω̅ Ν̅Ε̅μ̅ Ν̅Ε̅ϣ̅μ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅ς̅ Ν̅Ε̅μ̅
 Ο̅Υ̅μ̅Η̅Ψ̅ Ε̅ϣ̅Ο̅Ψ̅ Β̅Α̅Ρ̅Τ̅Ι̅μ̅Ε̅Ο̅ς̅ ἡ̅Ψ̅Η̅Ι̅ ἡ̅Τ̅Ι̅μ̅Ε̅Ο̅ς̅
 ἔ̅Ο̅Υ̅Β̅Ε̅Δ̅Λ̅Ε̅ Π̅Ε̅ ἡ̅Ρ̅Ε̅ϣ̅Τ̅ω̅Β̅Ζ̅ Ν̅Α̅ϣ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ Ε̅Κ̅Ε̅Ν̅
 Π̅Ι̅μ̅ω̅Ι̅Τ̅

10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

10:47 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅ς̅Ω̅Τ̅Ε̅μ̅ χ̅ε̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ Π̅Ι̅ρ̅Ε̅μ̅
 Ν̅Α̅Ζ̅Α̅Ρ̅Ε̅Θ̅ Π̅Ε̅ Α̅ϣ̅Ε̅Ρ̅Ζ̅Η̅Τ̅ς̅ ἡ̅Χ̅Ο̅ς̅ Ε̅ϣ̅ω̅Ψ̅ ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅
 Ε̅ϣ̅Χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ ἡ̅Ψ̅Η̅Ι̅ ἡ̅Δ̅Α̅Υ̅Ι̅Δ̅ Ν̅Α̅Ι̅
 Ν̅Η̅Ι̅

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

Bohairic

English (KJV)

10:48 ογορ παγερεπιτιμαν ναϥ ηξε
ζανμηνϥ ζινα ητεϥχ^αρωϥ ηθοϥ Δε η-
ζογ^ο μαλ^λον ναϥωϥ εβο^λ κε πω^ηρι
ηλ^λα^νι^λ και νηι

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.

10:49 ογορ ετα^ρο^ρι ερα^τϥ ηξε ιη^ς
πεχα^ρ κε μο^ν† ερο^ρ ογορ αγ^μο^ν†
μπι^βε^λλε εγ^ω μμο^ς ναϥ κε κε^μνο^μ†
τω^ηκ αμο^ν εμο^ν† ερο^κ

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 ηθοϥ Δε ετα^ρϥε^τ περ^θβο^ς εβο^λ
ογορ ετα^ρϥο^ρϥ επ^ωωι αϥι ζα ιη^ς

10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

10:51 ογορ αϥε^ρο^νω ναϥ ηξε ιη^ς πε-
χα^ρ κε οϥ πετε^κο^να^ρϥϥ ητα^αι^ρ νακ πι-
βε^λλε πεχα^ρ ναϥ κε ραβ^βο^νηι ζινα
ητα^ανα^ν μβο^λ

10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 πεχε ιη^ς ναϥ κε μαϥε νακ
πεκ^ηα^ρ† πετα^ρη^αρ^με^κ ογορ ατ^οτ^ρϥ
αϥ^ηνα^ν μβο^λ ογορ ναϥ^μο^ωι ηϥω^ρ θεν
πιμ^ωι^τ

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11:1 ογορ ετα^ρϥ^θω^ητ ει^λη^μ αϥι ε-
βη^θφα^γη νεμ βη^θα^νι^α θα^{τε}ν πιτ^ωο^ν
ητε νι^ζω^ιτ αϥο^νω^ρπ ηβ εβο^λ θεν
νεϥ^μα^θη^τη^ς

11:1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

11:2 ογορ πεχα^ρ νωο^ν κε μαϥε νω-
τεν επαι^τμ ετ^χη μπε^{τε}ν^μθο ογορ
ατε^ν θη^νο^ν ερε^{τε}ν^ηα^ρε εθ^ον^η ερο^ρ
ερε^{τε}ν^εξ^ιμ ηο^νχ^η εϥ^ον^ρ φαι ετε^μ-
πατε ρλι ηρ^ωμ αλ^ηη ερο^ρ μα†ο^νω
μμο^ρ ογορ ανι^τϥ

11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].

11:3 ογορ εϥω^π ητε ου^αι κο^ς νωτε^ν
κε οϥ πε φαι ετε^{τε}ν^ηρι μμο^ρ ακ^ος κε
πβ^ς πετε^ρχ^ρι^α μμο^ρ ογορ ατ^οτ^ρϥ
εη^αο^νο^ρπ^ρϥ μναι

11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

11:4 ογορ αγ^ωε νωο^ν ογορ αγ^ημ ηο^νχ^η
εϥ^ον^ρ θα^{τε}ν ου^ρο αβ^ολ μπι-
θι^ρ ογορ αγ^το^νω μμο^ρ

11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

11:5 ογορ ζανο^νον εβο^λ θεν νη ετ-
ορ ερα^{το}ν μμα^ν ναγ^ω μμο^ς νωο^ν
κε οϥ πετε^{τε}ν^ηρι μμο^ρ ερε^{τε}ν^το^νω μ-
πιχ^η

11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

11:6 ηθω^ν Δε αγ^κο^ς νωο^ν κατα φ-
ρη† ετα^ρϥ^κο^ς νωο^ν ηξε ιη^ς ογορ αγ-
χα^ν

11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

11:7 ογορ αγ^ηνι μπι^χη ζα ιη^ς ογορ
αγ^{τα}Δε ηο^νρ^βω^ς ερο^ρ ογορ αϥ^ρε^μι
ζι^ζω^ν

11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Bohairic

English (KJV)

11:8 **ο**υοζ **ζ**ανμηνυ **α**νφωρwy **η**νοϋζβωc
ζι **πι**μωιτ **ζ**ανκεχωϋνι **Δ**ε **α**νκωρx **η**-
ζανxαλ **η**ϋϋηηη **θ**εν **π**ηοζι **ο**υοζ **π**αυ-
φωρwy **μ**μωοϋ **ζ**ι **πι**μωιτ

11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.

11:9 **ο**υοζ **π**η **ε**ναυμωι **ζ**ιτζη **π**εμ **π**η
εναυμωι **ζ**ιφαζοϋ **π**αυωϋ **ε**βολ **x**ε
ωcανηα **ε**ςμαρωοτ **η**xε **π**εθηηοϋ **θ**εν
φραν **μ**πδc

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:

11:10 **ε**ςμαρωοτ **η**xε **†**μετοϋρο **ε**θ-
ηηοϋ **η**τε **π**εηιωτ **Δ**αυιΔ **ω**cανηα **θ**εν
πη **ε**τδocι

11:10 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11:11 **ο**υοζ **α**qi **ε**θοϋη **ε**ιΔημ **ε**θοϋη
επιερφει **ο**υοζ **ε**ταqcoμc **ε**λτηρq **ε**τα
ροϋζι **ζ**ηΔη **ϋ**ωπι **η**τε **ο**υοϋηοϋ **α**qi
εβηθαηιΔ **π**εμ **π**ηβ

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12 **ο**υοζ **ε**πεqραc† **ε**ταυι **ε**βολ **θ**εν
βηθαηιΔ **α**qζκο

11:12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

11:13 **ε**ταqηαυ **ε**οϋβω **η**κεητε **ζ**ιφοϋει
εοϋοη **ζ**ανxωβι **ζ**ιωτc **α**qi **x**ε **ζ**αpa **ε**-
παxεμ **ε**ζι **ζ**ιωτc **ο**υοζ **ε**ταqi **ε**xωc **μ**-
πεqxεμ **ε**ζι **ε**βηΔ **ε**ζανxωβι **π**ε **π**cηοϋ
γαρ **η**κεητε **α**η **π**ε

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not [yet].

11:14 **ο**υοζ **ε**ταqεροϋω **π**εxαq **π**αc **x**ε
ηηε **ε**ζι **x**εμ **ο**ϋταζ **ζ**ιω† **ϋ**α **ε**ηεζ
ουοζ **π**αυcωτεμ **η**xε **π**εqμαθηηηc

11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].

11:15 **ο**υοζ **α**υι **ε**ιΔημ **ο**υοζ **ε**ταqi **ε**-
θοϋη **ε**πιερφει **α**qερζηηc **η**ζιοϋι **ε**βολ **η**-
πη **τ**ηροϋ **ε**τ† **ε**βολ **π**εμ **π**η **ε**τϋωπ
θεν **π**ιερφει **ο**υοζ **π**ιτpaπεζα **η**τε **π**ηκο-
Δϋβictηc **π**εμ **π**ηκαθεΔpa **η**τε **π**η **ε**τ†
δρομπι **ε**βολ **α**qcocoϋ

11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

11:16 **ο**υοζ **π**αqχω **η**εζι **α**η **π**ε **ζ**ηηα
ητεqεη **ο**ϋcκεϋοc **ε**βολ **ζ**ιτεη **π**ιερφει

11:16 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.

11:17 **ο**υοζ **π**αq†cβω **ο**υοζ **π**αqχω **μ**-
μοc **π**ωοϋ **x**ε **ε**ςθηοϋτ **x**ε **π**αηι **ε**ϋε-
μοϋ† **ε**ροq **x**ε **ο**ϋηι **μ**προceϋχη **η**πιεθηοc
τηροϋ **η**θωτεη **Δ**ε **α**ρετεηαιq **μ**βηβ
ηcοηι

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

11:18 **ο**υοζ **ε**ταυcωτεμ **η**xε **π**ιαρχι-
ερεϋc **π**εμ **π**ηcαθ **ο**υοζ **π**αϋκω† **x**ε **α**υ-
πατακοq **η**αϋ **η**ρη† **π**αϋερζο† **γ**αρ **θ**α-
τεqζη **π**ιμηνϋ **γ**αρ **τ**ηρq **π**αϋερϋφηρι
εxεη **τε**qεβω

11:18 And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Bohairic

English (KJV)

11:19 οὐτος ἐγὼπ ἵτε ροῦρῃ γῶπι
ναρρηλ σαβολ ἡτβακι

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 οὐτος ἐγρηνωρ ἡρηνλτοοῖ ἀρ-
ναῦ ἐτβα ἡκентε ἀγγωοῖ ρῃ τεςνοῖ

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

11:21 οὐτος ἐταρεφμεῖ ἡχε πετρος
πεχαρ παρ χε ραββῖ ις τβα ἡκентε
ετακσαρῶῖ ἐρος ἀγγωοῖ

11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

11:22 οὐτος ἐταρερωῦ ἡχε ἡς πεχαρ
ἡωοῦ χε ρα οῦναρτ ἡτε φτ ἡτεν
θῆνοῦ

11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

11:23 ἀμην γαρ τχω ἡμοος ἡωτεν χε
φῆ εθναχος ἡπαίτωοῦ χε ρῖτκ οὐτος
ρῖτκ ἐφῖομ οὐτος ἡτερῶτεμδῖκανις
θεν περρητ ἀλδα ἡτερῆαρτ χε φῆ
ετερχω ἡμοος ῥῆαγγῶπι ἐρεγγῶπι παρ

11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

11:24 εθβεφαι τχω ἡμοος ἡωτεν χε
ρῶβ ἡβεν ἐτετεῖναερετιν ἡμοος
θεν οῦρροσερχῆ παρτ χε ἀρετενδῖ
οὐτος ἐρεγγῶπι ἡωτεν

11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive [them], and ye shall have [them].

11:25 οὐτος ἐγῶπ ἀρετεγγανορῃ ἐρα-
τεν θῆνοῦ ἐερρροσερχεσθε ρῶ ἐβολ ἡ-
πετε οῦον ἡτωτεν ἐρορ ρῖνα ρῶρ
πετενιωτ ἐτθεν ἡφῆνοῖ ἡτερῆχω
ἡωτεν ἐβολ ἡπετεῖναραῖτωμα

11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

11:26 *ouoh hotan ntetenstem, w
ebol oude peteniwt etqen niv/oui
nnef, w nwten ebol an mpetenpar-
aptwma*

11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

11:27 οὐτος ἀῖ οἱ ἐῖλῆμ οὐτος ἐρ-
μοῦι ἡεν ἡερφει ἀῖ ραρορ ἡχε ἡαρ-
χῖερεῦς ἡεμ ἡιςαδ ἡεμ ἡῖρεσβῦτερος

11:27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

11:28 οὐτος ἡαῦχω ἡμοος παρ χε ἀκῖρῃ
ἡῖαι ἡεν ἀῦ ἡερῶῖι ἡε ἡεμ πεταρτ
ἡακ ἡπαίερῶῖι ρῖνα ἡτεκῖρῃ ἡῖαι

11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

11:29 ἡς δε πεχαρ ἡωοῦ χε τῆαῦεν
θῆνοῦ ἐοῦσαῖ ἡοῦωτ ἀρῖοῦω ἡῖ οὐτος
ἀνοκ ρῶ τῆαχος ἡωτεν χε ἀῖρῃ ἡῖαι
θεν ἀῦ ἡερῶῖι

11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

11:30 πῶμς ἡτε ἡωανῆς ἡε οῦἐβολ
θεν τφε πε ῶαν οῦἐβολ ἡεν ἡῖρῶμ
ἀρῖοῦω ἡῖ

11:30 The baptism of John, was [it] from heaven, or of men? answer me.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

11:31 ΟΥΟΖ ΠΑΥΜΟΚΜΕΚ ΝΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΟΥΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΤΦΕ ΠΕ ΞΝΑΧΟΣ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΜΠΕΤΕΝ-
ΠΑΖ† ΕΡΟϢ

11:32 ΑΛΛΑ ΗΤΕΝΧΟΣ ΧΕ ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΙΡΩΜΙ ΤΕΝΕΡΖΟ† ΘΑΤΖΗ ΜΠΙΜΗΨ ΝΑΡΕ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΑΡ ΗΤΟΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΟΝΤΩΣ
ΝΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ

11:33 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΡΟΥΩ ΗΙΗΣ ΠΕΧΩΟΥ
ΧΕ ΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΟΥΟΖ ΙΗΣ ΖΩϢ ΠΕΧΑϢ
ΝΩΟΥ ΧΕ ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ ΖΩ †ΠΑΧΟΣ ΝΩΤΕΝ
ΑΝ ΧΕ ΑΙΡΙ ΘΕΝ ΑΨ ΗΕΡΨΙΨΙ

11:31 And they reasoned with themselves,
saying, If we shall say, From heaven; he will
say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they
feared the people: for all [men] counted John,
that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto
Jesus, We cannot tell. And Jesus answering
saith unto them, Neither do I tell you by what
authority I do these things.

Bohairic

English (KJV)

12:1 օրօջ ազերջիտէ իճաչի յեւթօր
քսէն ջանքաբաժօնի յէ օրօն օրթաւ ազ-
ժօ իօրթաբաժօնի օրօջ ազկատ իօրթօ:
Էրօզ օրօջ ազկաւ իօրթօրատ իճիտզ օրօջ
ազկատ իօրթօրթօս իճիտզ օրօջ ազիտզ
էտօտօր իճանօրին օրօջ ազկա իազ էն-
լլաւ

12:2 օրօջ ազօրթա ջա իօրին քսէն ի-
ժօր իօրթաւ ջիա իտէզի իտօտօր ին-
օրին էժօն քսէն իօրթա իտէ իաբաժօնի

12:3 օրօջ էտաճիտզ աշիօրին էրօզ
օրօջ աօրթօրթզ էզկօրիտ

12:4 օրօջ ազօրթա օն ջարթօր իէ-
ժաւ օրօջ իէթօրա իօրթօնջ օրօջ ա-
լլաւ

12:5 օրօջ ազօրթա իէթօրա օրօջ ի-
լլաւ աշօթթէզ օրօջ ազօրթա իճանէ-
լլաւ ջանօրօն աշիօրին էրթօր ջանէ-
լլաւ յաօրին յէ աշթաթէ իւթաւ

12:6 էտ օրթի իւթիտ էնազիտազ
ազօրթօրթզ էնթաէ ջարթօր էզա իւթօ
լլաւ ժէ ժէթօրթ յաճի իւթալլաւ

12:7 իօրին յէ էթէլլաւ իաշա իւթօ
ինօրթօր յէ ժա իէ իէլլաւ ինօրթօր
լլաւ իաթթօթէզ իտէ իէլլաւ ինօրթօր
էրթա

12:8 օրօջ էտաճիտզ աշօթթէզ օրօջ
աշիտզ ժաժօն իւթաբաժօնի

12:9 օր իէ էթթալլաւ իէ իւթօ իւթ-
աբաժօնի ժիա ի օրօջ ժիաթաթօ ինօրին
օրօջ իտէզի իւթաբաժօնի իճանէլլաւ

12:10 օրլէ տաթիթա իւթէթալլա ի-
ւթօ յէ իա իտալլալլա իէ ին էթկատ
ժա իզկալլա իօրթա իլլա

12:11 էտ ժա իա իա իէժօն ջիթէ իւթօ
օրօջ ժի իլլալլա քսէն ինթալ

12:12 օրօջ իալկաթ իճա իւթօ իւթօ
ի օրօջ աթթօթ յաճի իւթալլա ա-
լլա ջա յէ էթալլա տաթաբաժօն էթ-
իտօր օրօջ էթալլալլա ալլա իա

12:13 օրօջ աօրթա ջարթ իճանօրօն
իտէ իօրթիթէօս իւթ ինթալլալլա ջիա
իտօրթօրթզ իօրթալլա

12:1. And he began to speak unto them by
parables. A [certain] man planted a vineyard,
and set an hedge about [it], and digged [a
place for] the winefat, and built a tower, and
let it out to husbandmen, and went into a far
country.

12:2 And at the season he sent to the hus-
bandmen a servant, that he might receive from
the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught [him], and beat him,
and sent [him] away empty.

12:4 And again he sent unto them another
servant; and at him they cast stones, and
wounded [him] in the head, and sent [him]
away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they
killed, and many others; beating some, and
killing some.

12:6 Having yet therefore one son, his
wellbeloved, he sent him also last unto them,
saying, They will reverence my son.

12:7 But those husbandmen said among
themselves, This is the heir; come, let us kill
him, and the inheritance shall be ours.

12:8 And they took him, and killed [him],
and cast [him] out of the vineyard.

12:9 What shall therefore the lord of the
vine-yard do? he will come and destroy the
husbandmen, and will give the vineyard unto
others.

12:10 And have ye not read this scripture;
The stone which the builders rejected is
become the head of the corner:

12:11 This was the Lord's doing, and it is
marvellous in our eyes?

12:12 And they sought to lay hold on him,
but feared the people: for they knew that he
had spoken the parable against them: and they
left him, and went their way.

12:13. And they send unto him certain of the
Pharisees and of the Herodians, to catch him
in [his] words.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

12:14 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑÇ ΧΕ Φ-
ΡΕÇΤÇΒΩ ΤΕΝÈΜΙ ΧΕ ÑΘΟΚ ΟΥÈΜΗ ΟΥΟΖ
ÇΕΡΜΕΔΙΝ ΠΑΚ ΑΝ ΘΑ ÒΛΙ ΟΥ ΓΑΡ Ñ-
ΧΟΥΥΤ ÈΟ ÑΡΩΜΙ ΑΝ ΑΛΛΑ ÑΤÇΒΩ Ì-
ΠΙΜΩΙΤ ÑΤΕ ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ÇΥΕ Ñ-
ΤÇΩΤ ÌΠΟΥΡΟ ΨΑΝ ÌΜΟΝ ÑΤΕΝΤ ΨΑΝ
ÑΤΕΝΨΤΕΜΤ

12:15 ÑΘΟÇ ΔΕ ΕÇΩΟΥΝ ÑΤΟΥΜΕΤΨΟΒΙ
ΠΕΧΑÇ ΠΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΩΝΤ Ì-
ΜΟΙ ΔΗΙΟΥΙ ΝΗ ÑΟΥÇΑΘΕΡΙ ÇΙΝΑ ÑΤΑΝΑΥ
ÈΡΟÇ

12:16 ÑΘΩΟΥ ΔΕ ΑΥΙΝΙ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑÇ
ΠΩΟΥ ΧΕ ΘΑ ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΙÇΙΚΩΝ ΝΕΜ ΤΑΙ-
ÈΠΙΓΡΑΦΗ ÑΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑÇ ΧΕ ΠΑ
ΠΟΥΡΟ ΝΕ

12:17 ÑΘΟÇ ΔΕ ΠΕΧΑÇ ΠΩΟΥ ΧΕ ΠΑ Ñ-
ΟΥΡΟ ΜΗΙΤΟΥ ÌΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΠΑ ΦΤ ΜΗ-
ΤΟΥ ÌΦΤ ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ÈΧΩÇ ΠΕ

12:18 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ÇΑΡΟÇ ÑΧΕ ÇΑΝÇΑΔ-
ΔΟΥΚΕΟÇ ΝΗ ΕΤΧΩ ÌΜΟÇ ΧΕ ÌΜΟΝ
ΔΗΑÇΤΑÇΙÇ ΨΟΠ ΟΥΟΖ ΠΑΥΨΗΝΙ ÌΜΟÇ ΠΕ
ΕΥΧΩ ÌΜΟÇ

12:19 ΧΕ ΦΡΕÇΤÇΒΩ ΜΩΨÇΗÇ ΑÇÇΘΑΙ
ΠΑΝ ΧΕ ΕΨΩΠ ÑΤΕ ÑÇΟΝ ÑΟΥΑΙ ΜΟΥ
ΟΥΟΖ ÑΤΕÇΕΧΠ ΟΥÇÇΙΜΙ ΟΥΟΖ ÑΤΕÇΨ-
ΤΕΜΧΑ ΨΗΡΙ ÇΙΝΑ ÑΤΕ ΠΕÇÇΟΝ ÇΙ ÑΤ-
ÇÇΙΜΙ ΟΥΟΖ ÑΤΕÇΤΟΥΝΟÇ ΟΥΧΡΟΧ ÌΠΕÇÇΟΝ

12:20 ΝΕ ΟΥΟΝ Ξ ΔΕ ÑÇΟΝ ΘΑΤΟΤΕΝ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΠΙÇΟΥΙΤ ÇΙÇÇΙΜΙ ΠΑÇΜΟΥ ÌΠΕÇÇΑ
ΧΡΟΧ

12:21 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑÇË ΑÇÇΙΤÇ ΟΥΟΖ ΑÇ-
ΜΟΥ ÌΠΕÇÇΑ ΧΡΟΧ ΟΥΟΖ ΠΙΜΑÇË ÌΠΑΙ-
ΡΗΤ ΟΝ

12:22 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑÇΞ ÌΠΟΥΧΑ ΧΡΟΧ
ÈΠΘΑÈ ΔΕ ÌΜΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΑÇΜΟΥ ÑΧΕ
ΤΚΕÇÇΙΜΙ

12:23 ΘΕΝ ΤΔΗΑÇΤΑÇΙÇ ΑÇΗΑΕΡ ÇÇΙΜΙ
ÑΗΜΙ ÌΜΩΟΥ ΠΙΞ ΓΑΡ ΑΥÇΙΤÇ ÑÇÇΙΜΙ

12:24 ΠΕΧΑÇ ΠΩΟΥ ÑΧΕ ÑÇ ΧΕ ΜΗ ΕΘ-
ΒΕΦΑΙ ΑΝ ΤΕΤΕΝÇΟΡΕΜ ÑΤΕΤΕΝÇΩΟΥΝ ΑΝ
ÑΤÈΓΡΑΦΗ ΟΥΔΕ ΤΧΟΜ ÑΤΕ ΦΤ

12:14 And when they were come, they say
unto him, Master, we know that thou art true,
and carest for no man: for thou regardest not
the person of men, but teachest the way of
God in truth: Is it lawful to give tribute to
Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give?
But he, knowing their hypocrisy, said unto
them, Why tempt ye me? bring me a penny,
that I may see [it].

12:16 And they brought [it]. And he saith
unto them, Whose [is] this image and
superscription? And they said unto him,
Caesar's.

12:17 And Jesus answering said unto them,
Render to Caesar the things that are Caesar's,
and to God the things that are God's. And they
marvelled at him.

12:18. Then come unto him the Sadducees,
which say there is no resurrection; and they
asked him, saying,

12:19 Master, Moses wrote unto us, If a
man's brother die, and leave [his] wife [behind
him], and leave no children, that his brother
should take his wife, and raise up seed unto
his brother.

12:20 Now there were seven brethren: and
the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died,
neither left he any seed: and the third
likewise.

12:22 And the seven had her, and left no
seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they
shall rise, whose wife shall she be of them?
for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them,
Do ye not therefore err, because ye know not
the scriptures, neither the power of God?

Bohairic

English (KJV)

12:25 ϷΟΤΑΝ ΓΑΡ ΑΥΨΑΝΤΩΟΥΝΟΥ ΘΕΝ
ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΟΥΔΕ ΞΠΑΥΒΙ ΟΥΔΕ Ξ-
ΠΑΥΒΙΤΟΥ ΑΛΛΑ ΑΥΞΦΡΗΤ ΉΝΙΑΓΓΕΛΟC
ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ

12:26 ΕΘΒΕ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕ ΧΕ CΕΝΑ-
ΤΩΟΥΝΟΥ ΞΠΕΤΕΝΩΨ ϷΙ ΉΧΩΜ ΞΜΩΨCΗC
ΠΩC ΑΓΧΟC ΝΑΓ ϷΙΧΕΝ ΠΙΒΑΤΟC ΕΓΧΩ
ΞΜΟC ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΤ ΉΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
ΦΤ ΉΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΦΤ ΉΙΑΚΩΒ

12:27 ΦΤ ΦΑ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΑΝ ΠΕ
ΑΛΛΑ ΦΑ ΝΗ ΕΤΟΝΘ ΤΕΤΕΝCΟΡΕΜ ΞΜΑ-
ΨΩ

12:28 ΟΥΟϷ ΑΓΙ ϷΑΡΟϷ ΉΧΕ ΟΥΑΙ ΉΝΙ-
CΑΘ ΕΤΑΓCΩΤΕΜ ΉΡΩΟΥ ΕΥΚΩΤ ΕΓΞΕΜΙ ΧΕ
ΚΑΛΩC ΑΓΕΡΟΥΩ ΝΩΟΥ ΑΓΨΕΝϷ ΧΕ ΑΨ
ΤΕ ΤΕΝΤΟΛΗ ΕΤΟΙ ΉΨΟΡΠ ΉΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ

12:29 ΑΓΕΡΟΥΩ ΉΧΕ ΉC ΧΕ ΤΨΟΡΠ ΤΕ
ΘΑΙ CΩΤΕΜ ΠΙCΛ ΠC ΉΚΕΝΟΥΤ ΠC ΟΥΑΙ
ΠΕ

12:30 ΟΥΟϷ ΕΚΞΕΝΡΕ ΠC ΉΚΕΝΟΥΤ Ή-
ΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚϷΗΤ ΤΗΡϷ ΝΕΜ ΉΒΟΛ ΘΕΝ
ΤΕΚΨΥΧΗ ΤΗΡC ΝΕΜ ΉΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΜΕΝΙ
ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΉΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΤΗΡC

12:31 ΤΜΑϷCΗΝΟΥΤ ΤΕ ΘΑΙ ΕΚΞΕΝΡΕ
ΠΕΚΨΦΗΡ ΞΠΕΚΡΗΤ ΞΜΟΝ ΚΕΕΝΤΟΛΗ ΕCΟΙ
ΉΝΙΨΤ ΉΝΑΙ

12:32 ΠΕΧΑϷ ΝΑΓ ΉΧΕ ΠΙCΑΘ ΧΕ ΚΑΛΩC
ΠΙΡΕϷΤCΒΩ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΑΚΧΟC ΧΕ
ΟΥΑΙ ΠΕ ΦΤ ΟΥΟϷ ΞΜΟΝ ΚΕΟΥΑΙ ΉΒΗΛ
ΉΡΟϷ

12:33 ΟΥΟϷ ΠΙΜΕΝΡΙΤϷ ΉΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚ-
ϷΗΤ ΤΗΡϷ ΝΕΜ ΉΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΤΗΡC
ΝΕΜ ΉΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΑΤ ΤΗΡϷ ΟΥΟϷ ΠΙΜΕΝ-
ΡΕ ΠΕΚΨΦΗΡ ΞΠΕΚΡΗΤ CΕΟΙ ΉΝΙΨΤ ΉΝΙΘ-
ΛΙΛ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ

12:34 ΟΥΟϷ ΕΤΑΓΝΑΥ ΉΡΟϷ ΉΧΕ ΉC ΧΕ
ΑΓΕΡΟΥΩ ΉΟΥΟΝ ϷΗΤ ΞΜΟϷ ΠΕΧΑϷ ΝΑΓ
ΧΕ ΪΟΥΗΟΥ ΑΝ ΉΒΟΛ ϷΑ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΉΤΕ
ΦΤ ΟΥΟϷ ΞΠΕ ϷΛΙ ΨΕΡΤΟΛΜΑΝ ΉΨΕΝϷ

12:35 ΟΥΟϷ ΕΤΑΓΕΡΟΥΩ ΉΧΕ ΉC ΝΑΓΧΩ
ΞΜΟC ΕΓΤCΒΩ ΘΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΩC CΕΧΩ
ΞΜΟC ΉΧΕ ΝΙCΑΘ ΧΕ ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΉΔΑΥΙΔ
ΠΕ

12:25 For when they shall rise from the dead,
they neither marry, nor are given in marriage;
but are as the angels which are in heaven.

12:26 And as touching the dead, that they
rise: have ye not read in the book of Moses,
how in the bush God spake unto him, saying, I
[am] the God of Abraham, and the God of
Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the
God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28. And one of the scribes came, and
having heard them reasoning together, and
perceiving that he had answered them well,
asked him, Which is the first commandment
of all?

12:29 And Jesus answered him, The first of
all the commandments [is], Hear, O Israel;
The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God
with all thy heart, and with all thy soul, and
with all thy mind, and with all thy strength:
this [is] the first commandment.

12:31 And the second [is] like, [namely] this,
Thou shalt love thy neighbour as thyself.
There is none other commandment greater
than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well,
Master, thou hast said the truth: for there is
one God; and there is none other but he:

12:33 And to love him with all the heart, and
with all the understanding, and with all the
soul, and with all the strength, and to love
[his] neighbour as himself, is more than all
whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered
discreetly, he said unto him, Thou art not far
from the kingdom of God. And no man after
that durst ask him [any question].

12:35. And Jesus answered and said, while he
taught in the temple, How say the scribes that
Christ is the Son of David?

Gospel of St. Mark

Bohairic

12:36 ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ Δ̅α̅υ̅ι̅Δ̅ Ἀ̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ᾄ̅δ̅εν̅ π̅ι̅π̅ν̅α̅
ε̅θ̅ο̅ϥ̅α̅β̅ χ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ π̅Ḅ̅Ḅ̅ ὠ̅π̅α̅Ḅ̅Ḅ̅ χ̅ε̅ ρ̅ε̅μ̅ϥ̅
ϣ̅α̅τ̅ϣ̅α̅ ⲛⲉⲕⲭⲁⲗⲓ ⲥⲁⲡⲉϥⲏⲧ̅
ἡ̅ⲛⲉⲕⲃ̅α̅Δ̅α̅ϣ̅ⲭ̅

12:37 ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ Δ̅α̅υ̅ι̅Δ̅ ε̅ϣ̅ⲭ̅ω̅ ὠ̅μ̅ο̅ς̅ ἔ̅ρ̅ο̅ϥ̅
χ̅ε̅ π̅Ḅ̅Ḅ̅ ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ḙ̅ω̅ⲏ̅ π̅ε̅ϣ̅ϣ̅ⲏ̅ρ̅ι̅ π̅ε̅
ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ π̅ι̅μ̅ⲏ̅ϣ̅ ε̅τ̅ο̅ϣ̅ ⲛ̅α̅ϣ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ϥ̅
ρ̅ⲏ̅Δ̅ε̅ω̅ϥ̅

12:38 ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ᾄ̅δ̅εν̅ τ̅ε̅ϣ̅Ḅ̅Ḅ̅ω̅ ⲛ̅α̅ϣ̅ⲭ̅ω̅ ὠ̅μ̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ Ἀ̅ⲛ̅α̅ϣ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ ⲛ̅ι̅ϣ̅α̅Ḅ̅ ⲛ̅ε̅μ̅ ⲛ̅ⲏ̅ ε̅ḙ̅-
ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅ ἔ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ρ̅α̅ⲏ̅Ḅ̅τ̅ο̅λ̅ⲏ̅ ⲛ̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ⲏ̅-
α̅ϣ̅ⲛ̅α̅ϣ̅ο̅ς̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ⲛ̅ι̅α̅γ̅ο̅ρ̅α̅

12:39 ⲛ̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ⲏ̅ϣ̅ο̅ρ̅ⲛ̅ ὠ̅μ̅α̅ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ϥ̅ι̅ ᾄ̅δ̅εν̅
ⲛ̅ι̅ⲕ̅α̅ḙ̅ε̅Δ̅ρ̅ά̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ⲛ̅ι̅ϣ̅ϣ̅ⲏ̅α̅γ̅ω̅γ̅ⲏ̅ ⲛ̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ⲏ̅-
ϣ̅ο̅ρ̅ⲛ̅ ἡ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ⲛ̅ι̅Δ̅ι̅π̅ⲏ̅ⲏ̅

12:40 ⲛ̅ⲏ̅ ε̅ḙ̅ο̅ϣ̅ω̅μ̅ ἡ̅ⲛ̅ⲏ̅ⲏ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ⲛ̅ι̅ϣ̅ⲏ̅ρ̅α̅
ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ο̅ϣ̅λ̅ω̅ι̅ⲭ̅ι̅ ε̅ϣ̅ο̅ϣ̅ⲏ̅ο̅ϣ̅ ⲥ̅ε̅ε̅ρ̅Ḅ̅ρ̅ο̅ϥ̅-
ε̅ϣ̅ϣ̅ε̅ϥ̅ε̅ ⲛ̅α̅ι̅ ε̅ḙ̅ⲏ̅α̅Ḅ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅ρ̅ο̅ϥ̅ὸ̅ ρ̅α̅π̅

12:41 ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ρ̅ε̅μ̅ϥ̅ι̅ ὠ̅π̅ε̅ὠ̅θ̅ο̅ ὠ̅π̅ι̅-
γ̅α̅ζ̅ο̅φ̅ϣ̅λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ⲏ̅ ⲛ̅α̅ϣ̅ⲏ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ π̅ω̅ϥ̅ ⲛ̅ι̅μ̅ⲏ̅ϣ̅
ρ̅ι̅ ρ̅ο̅μ̅τ̅ ἔ̅π̅ι̅γ̅α̅ζ̅ο̅φ̅ϣ̅λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ⲏ̅ ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ο̅ϣ̅μ̅ⲏ̅ϣ̅
ἡ̅ρ̅α̅μ̅α̅ὸ̅ ⲛ̅α̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ϥ̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅ⲏ̅μ̅ⲏ̅ϣ̅

12:42 ε̅τ̅α̅ϥ̅ι̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ⲭ̅ε̅ ο̅ϣ̅ϣ̅ⲏ̅ρ̅α̅ ἡ̅ρ̅ⲏ̅ⲕ̅ι̅ α̅ϣ̅-
ρ̅ι̅ο̅ϥ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅β̅ι̅ Ḅ̅ⲏ̅ο̅ϣ̅τ̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅ϣ̅ⲕ̅ο̅ⲏ̅Δ̅ρ̅α̅ⲏ̅τ̅ⲏ̅ϥ̅
π̅ε̅

12:43 ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅τ̅ ἔ̅ⲛ̅ε̅ϣ̅μ̅α̅ḙ̅ⲏ̅τ̅ⲏ̅ϥ̅
π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ⲛ̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ α̅μ̅ⲏ̅ⲏ̅ τ̅ϣ̅ω̅ ὠ̅μ̅ο̅ς̅ ⲛ̅ω̅-
τ̅ε̅ⲏ̅ χ̅ε̅ τ̅α̅ι̅ϣ̅ⲏ̅ρ̅α̅ ἡ̅ρ̅ⲏ̅ⲕ̅ι̅ α̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ϥ̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅
ⲛ̅α̅ι̅ τ̅ⲏ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ε̅τ̅ρ̅ι̅ο̅ϥ̅ι̅ ἔ̅π̅ι̅γ̅α̅ζ̅ο̅φ̅ϣ̅λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ⲏ̅

12:44 ο̅ϥ̅ο̅ⲏ̅ γ̅α̅ρ̅ ⲛ̅ι̅β̅ε̅ⲏ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ϥ̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
ᾄ̅δ̅εν̅ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅ϥ̅ὸ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ ḙ̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ḙ̅ο̅ς̅
ἔ̅β̅ο̅λ̅ ᾄ̅δ̅εν̅ π̅ε̅τ̅ε̅ϣ̅ε̅ρ̅Ḅ̅α̅ἔ̅ ὠ̅μ̅ο̅ϣ̅ ρ̅ω̅β̅ ⲛ̅ι̅β̅ε̅ⲏ̅
ε̅τ̅ε̅ἡ̅τ̅α̅ϥ̅ α̅ϣ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅ϣ̅ω̅ⲏ̅Ḅ̅ τ̅ⲏ̅ρ̅ϣ̅

13:1 ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ⲏ̅ⲏ̅ο̅ϣ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ᾄ̅δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅
π̅ε̅χ̅ε̅ ο̅ϣ̅α̅ι̅ ⲛ̅α̅ϣ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ᾄ̅δ̅εν̅ ⲛ̅ε̅ϣ̅μ̅α̅ḙ̅ⲏ̅τ̅ⲏ̅ϥ̅
χ̅ε̅ Ḅ̅ρ̅ε̅ϣ̅τ̅Ḅ̅Ḅ̅ω̅ ḙ̅ⲏ̅ⲏ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ρ̅α̅ⲏ̅α̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ⲏ̅τ̅ ⲛ̅ε̅
ⲛ̅α̅ι̅ω̅ⲏ̅ι̅ ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ ρ̅α̅ⲏ̅ⲕ̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ⲏ̅τ̅

13:2 ο̅ϥ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ἡ̅ⲏ̅ϥ̅ ⲛ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ḙ̅ⲏ̅ⲏ̅α̅ϣ̅ ἔ̅-
ⲛ̅α̅ι̅ⲏ̅ϣ̅τ̅ ἡ̅ω̅ⲏ̅ ἡ̅ⲏ̅ο̅ϣ̅ϣ̅α̅ ο̅ϣ̅ω̅ⲏ̅ ἔ̅ϣ̅ε̅ⲏ̅ ο̅ϣ̅ω̅ⲏ̅
ὠ̅π̅α̅ι̅μ̅α̅ ἡ̅ϥ̅ε̅ⲏ̅α̅β̅ο̅λ̅ϣ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ α̅ⲏ̅

English (KJV)

12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he [then] his son? And the common people heard him gladly.

12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and [love] salutations in the marketplaces,

12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

12:41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

12:43 And he called [unto him] his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

12:44 For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

13:1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings [are here]!

13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

13:3 οὐορ εϥρεμεϥ ριχεν πιτωου ἡτε
νιχωιτ ἡπεῖθο ἡπιερφει αϥϥενϥ ἡσα
ἡσα ἡχε πετρος νεμ ιακωβος νεμ
ιωαννης νεμ ανδρεας

13:4 χε αχος παν χε αρε παι παϥωπι
ἡθναϥ οὐορ ου πε πιμνιι αρεϥαν παι
τηρου νογι ἔχωκ ἔβολ

13:5 ἡς δε αϥερρῆτς ἡχος χε ἡναϥ
ἡπενῆρε ρῆλι σερεμ ῑννοϥ

13:6 οὐον οϥμῆϥ γαρ παι ῥεν πα-
ραν ευχω ἡμος χε ἡνοκ πε πῡς οὐορ
σενασερεμ οϥμῆϥ

13:7 ροταν δε αρετενϥανσωτεμ ἔ-
ρανπολεμος νεμ ρανῆμῆ ἡπολεμος ἡ-
περῡορτερ ρωτ πε ἡτοϥωπι αλδα
ἡπατεϥ ἡχε πιχωκ

13:8 εϥῆτωνϥ γαρ ἡχε οϥῑνος ἔχεν
οϥῑνος οὐορ οϥμετοϥρο ἔχεν οϥμετ-
οϥρο ευῆϥωπι ἡχε ρανμονμεν κατα μα
ευῆϥωπι ἡχε ρανῆβων ρῆ ἡνῆακρῆ πε
παι

13:9 ἡναϥ δε ἡῑωτεν ἔρωτεν σενατ
ῑννοϥ ἔρανμαῆτῆαπ οὐορ ῥεν νιϥνα-
γωῆ σεναρῆογι ἔρωτεν οὐορ ἡτοϥ-
ταρῑωτεν ἔρατεν ῑννοϥ παρρεν ρανρῆ-
γεμων νεμ ρανοϥρωϥ εῑῑῆτ ευμετ-
μεῑρε νωϥ νεμ νιῑῑνος τηρου

13:10 ρωτ ἡϥορπ ἡτοϥρῆωϥ ἡπεν-
αγγῆλιον

13:11 οὐορ εϥωπ ἡτοϥεν ῑννοϥ ευτ
ἡμωτεν ἡπερεϥορπ ἡϥιρωϥω χε ου
πετετενῆααχι ἡμοϥ αλδα πετοϥνα-
τηϥ νωτεν ῥεν τῑϥνοϥ ἔτεῖμαϥ φαι
πετετενῆααχι ἡμοϥ ἡῑωτεν γαρ αν
πεῑῆααχι αλδα πιπῆα εῑοϥαβ πε

13:12 οὐορ ερε οϥσον τ ἡοϥσον ἔφ-
μοϥ οὐορ ερε οϥιωτ εϥῆτ ἡοϥωρι
οὐορ σενατωοϥνοϥ ἡχε ρανϥωρι ἔχεν
ρανῑοτ οὐορ σεναῑοῑβοϥ

13:13 οὐορ ερετενῆϥωπι ευμοστ ἡ-
μωτεν ἡχε οὐον νιβεν εῑβε παραν φῆ
δε εῑῆαῑμοι ἡτοτϥ ϥα ἔβολ φαι πε
φῆ εῑῆανορμε

13:3 And as he sat upon the mount of Olives
over against the temple, Peter and James and
John and Andrew asked him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and
what [shall be] the sign when all these things
shall be fulfilled?

13:5 And Jesus answering them began to say,
Take heed lest any [man] deceive you:

13:6 For many shall come in my name,
saying, I am [Christ]; and shall deceive many.

13:7 And when ye shall hear of wars and
rumours of wars, be ye not troubled: for [such
things] must needs be; but the end [shall] not
[be] yet.

13:8 For nation shall rise against nation, and
kingdom against kingdom: and there shall be
earthquakes in divers places, and there shall
be famines and troubles: these [are] the
beginnings of sorrows.

13:9 But take heed to yourselves: for they
shall deliver you up to councils; and in the
synagogues ye shall be beaten: and ye shall be
brought before rulers and kings for my sake,
for a testimony against them.

13:10 And the gospel must first be published
among all nations.

13:11 But when they shall lead [you], and
deliver you up, take no thought beforehand
what ye shall speak, neither do ye
premeditate: but whatsoever shall be given
you in that hour, that speak ye: for it is not ye
that speak, but the Holy Ghost.

13:12 Now the brother shall betray the
brother to death, and the father the son; and
children shall rise up against [their] parents,
and shall cause them to be put to death.

13:13 And ye shall be hated of all [men] for
my name's sake: but he that shall endure unto
the end, the same shall be saved.

Bohairic

English (KJV)

13:14 ⲉϥⲱⲡ ⲁⲉ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲉϥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲉϥ ⲉϥⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥⲱⲉ ⲁⲛ
ϥⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲧⲉⲛ
ⲧⲓⲟⲩⲁⲉⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ

13:15 ϥⲏ ⲉⲧⲗⲓⲭⲉⲛ ⲡⲭⲉⲛⲉϥⲱⲣ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲓ
ⲉⲧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉⲉⲗ ⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏ

13:16 ⲟⲩⲟⲗ ϥⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲓ
ⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲗⲟⲥ

13:17 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲉ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲧⲉⲧⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

13:18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲟⲉ ⲁⲉ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϥ-
ⲱⲧⲉⲙⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲡⲣⲱ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲱⲧ

13:19 ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲁⲣ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲗⲟⲭⲗⲉⲭ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲏⲧ
ⲓⲭⲉⲛ ⲗⲏ ⲙⲡⲓⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲛⲧⲉϥ ⲏⲭⲉ ϥⲧ
ϱⲁ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉⲧⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ
ⲟⲛ

13:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲃⲥ ⲉⲟⲣⲉ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲏⲭⲉ ⲕⲁⲣⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲱⲧⲡ
ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥⲭⲉⲭⲉⲃ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ

13:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲉϥⲱⲡ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲭⲉ ⲓⲕ ⲡⲭⲥ ⲗⲁⲙⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲗⲁⲙⲛⲏ ⲙⲡⲉⲣⲏⲁⲗⲧ

13:22 ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲏⲭⲉ ⲗⲁⲛⲭⲥ ⲏ-
ⲛⲟⲩⲭ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲏⲛⲟⲩⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ-
ⲧⲟⲩⲧ ⲏⲗⲁⲛⲙⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲡⲭⲓ-
ⲛⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲛⲓⲕⲉⲱⲧⲡ

13:23 ⲏⲟⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲣⲡ
ⲏⲭⲉ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

13:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲗⲟⲭⲗⲉⲭ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥⲉ-
ⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏⲟⲗ ⲏⲛⲉϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛⲓ

13:25 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲗⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ

13:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲗⲁⲛⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲏⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ

13:27 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲏⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲛⲉϥⲁⲩⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ϥⲏⲁⲟⲩⲱⲧⲧ ⲏⲛⲉϥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲉϥ ⲙⲡⲕⲁⲗⲓ ϱⲁ
ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲏⲧⲡⲉ

13:14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:

13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 For [in] those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there; believe [him] not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if [it were] possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

13:24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

13:28 ἔβoλ λe δeν τβω ἡκεντε αρι-
ἐμi ἐτπαροβoλh eγωπ ρhλh ἡτε nec-
xαλ δnon oγoρ ἡτεcρi xωβi ἐβoλ γa-
ρετεnἐμi xε ῥδεντ ἡxe πiγωμ

13:29 παρητ ἡωτεμ ρωτεν eγωπ
αρετεγωανηαγ ἐnαι ἐaγγωπι αριἐμi xε
ῥδωνт ἐπiρωoγ

13:30 αμhн τxω ἡμoс нωтeн xε ἡne
ταιγεnεā cинι γaтe нαι тнpoγ γωπι

13:31 τφε nem πiκαρi cенacинι нacaxи
λe ἡnoγcинι

13:32 eθBe πiεpooγ λe ἐτεἡμαγ nem
τoγнoγ ἡμoн ρλi ἐμi ἐpωoγ oγλe
aггeλoc δeн τφε oγλe πγнpи ἐβhλ
ἐφiωт

13:33 xoγγт ἐβoλ pωic apιtpocey-
xecθe ἡтeтeнcωoγн γap aн xε θhαγ пe
πicнoγ

13:34 ἡφpηт ἡoγpωμi ἐaγμoγi ἐπ-
γeμμo ἐaγxω ἡпeγнi oγoρ aγт ἡпeγ-
eβiaиk ἡпiepγiγi φoγai φoγai ἡпeγ-
γωβ oγoρ aγpонгeн ἐтoтγ ἡπieμнoγт
гiнa ἡтeγpωic

13:35 pωic oγн ἡтeтeнcωoγн γap aн
xe apе пбс ἡπiнι ннoγ ἡθhαγ iе γaн-
apoγгi iе τφaγi ἡπiεxωpг iе epе πi-
aλeктop μoγт iе γaнaтooγi

13:36 μhпωc ἡтeγi ἡoγгoт δeн oγ-
гoт ἡтeγxem θhнoγ epetenḡkот

13:37 пeтxω ἡμoγ нωтeн тxω ἡμoγ
ἡoγн πiβeн pωic

14:1 ne нiпacγa λe пe nem нiaт-
γeμнp мeпeнca ἐгooγ B oγoρ нaγкωт
пe ἡxe нiaρxιepeyc nem нicαδ xe пωc
ἡтoγaμoнi ἡμoγ δeн oγxpoγ ἡтoγ-
δoθBeγ

14:2 нaγxω γap ἡμoс пe xe ἡпeн-
θpeнaиc δeн πγai μhпoтe ἡтe oγγ-
θopтep γωπι δeн πiλaoc

14:3 oγoρ eγxн δeн βhθaнiā δeн ἡнi
ἡciμωн πiкaкceгт eγpωтeβ aci ἡxe oγ-
ῥгimи epе oγoн oγμoкi ἡcoxeн ἡнapλoc
ἡтoтc ἡπiδтiкн ἐнaγe ἡcoγeнγ ἐacδom-
δem ἡπimokи ἐacxωγe ἐxeн тeγaφe

13:28. Now learn a parable of the fig tree;
When her branch is yet tender, and putteth
forth leaves, ye know that summer is near:

13:29 So ye in like manner, when ye shall see
these things come to pass, know that it is
nigh, [even] at the doors.

13:30 Verily I say unto you, that this
generation shall not pass, till all these things
be done.

13:31 Heaven and earth shall pass away: but
my words shall not pass away.

13:32 But of that day and [that] hour knoweth
no man, no, not the angels which are in
heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye
know not when the time is.

13:34 [For the Son of man is] as a man taking
a far journey, who left his house, and gave
authority to his servants, and to every man his
work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not
when the master of the house cometh, at even,
or at midnight, or at the cockcrowing, or in
the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you
sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all,
Watch.

14:1. After two days was [the feast of] the
passover, and of unleavened bread: and the
chief priests and the scribes sought how they
might take him by craft, and put [him] to
death.

14:2 But they said, Not on the feast [day], lest
there be an uproar of the people.

14:3 And being in Bethany in the house of
Simon the leper, as he sat at meat, there came
a woman having an alabaster box of ointment
of spikenard very precious; and she brake the
box, and poured [it] on his head.

Bohairic

English (KJV)

14:4 ⲡⲁⲣⲉ ϫⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ
ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲭⲉⲛ ⲡⲱⲡⲓ

14:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲱⲙ ⲉⲧ ⲙⲡⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲡⲱⲩ ⲏⲧ ⲏⲉⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲏⲏⲓⲗⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ

14:6 ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲁ-
ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲗⲱⲃ ⲉⲧⲁⲣ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲗⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲏⲧⲏⲧ

14:7 ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲗⲏⲕⲓ ⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲱⲡ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲱⲙ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ

14:8 ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲕ ⲁⲉⲁⲓⲕ ⲁⲥⲉⲣⲱⲣⲡ
ⲉⲧⲁⲣ ⲏⲑⲁⲗⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲭⲉⲛ ⲉⲡⲭⲓⲛ-
ⲕⲟⲥⲧ

14:9 ⲁⲙⲏⲏ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲩⲛⲁⲗⲓⲱⲩ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲩⲩⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲕ ⲡⲏ ⲗⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓⲕ
ⲉⲩⲉⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ

14:10 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲃ ⲁⲕⲱⲩ ⲛⲁⲕ ⲗⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ

14:11 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲏⲟⲩⲗⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲕⲱⲧ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲕⲏⲁⲧⲏⲓⲕ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ

14:12 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗⲟⲩⲓⲧ ⲏⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲱⲩⲉⲙⲏⲣ ⲗⲟⲧⲉ ⲉⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩⲱⲩ ⲏⲧⲉⲛⲱⲩ
ⲉⲑⲱⲛ ⲏⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ

14:13 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲃ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲱⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲏⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲕⲁⲓ ⲏⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲱⲓ ⲏⲥⲱⲕ

14:14 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲏⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲥⲃⲱ
ϫⲉ ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲏⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲏⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

14:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲏⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲛⲱⲧ ⲙⲙⲁ ⲉⲕⲑⲟⲥⲓ ⲉⲕⲑⲟⲣⲱ ⲉⲕⲑⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲃⲧⲱⲧⲕ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

14:11 And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

14:12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14:14 And whosoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

14:16 οὐτος εταγὶ ἐβόλ ἦξε περμα-
θητης οὐτος ἀγὶ ἐτβακι οὐτος ἀγχιμι
κατὰ φρητ̄ εταγχος πωου οὐτος ἀγ-
σεβτε πιπασχα

14:17 οὐτος ετα ρουζι ὡπι αqι नेम
पिब

14:18 εγροτεβ̄ δε οὐτος εγoyωμ πε-
χαq ἦξε ἰηc̄ xē αμην̄ †xω̄ ὡμος̄ πω-
τεν̄ xē ογαῑ ἐβόλ̄ q̄εν̄ θηnoū πεθνα-
τητ̄ q̄ᾱ ηη̄ εθoyωμ̄ नेमि

14:19 ἀγερzηтc̄ η̄ερ̄μκαz̄ ἦzηт̄ οὐτος
ἐxос̄ ηαq̄ ἡoyαῑ ογαῑ xē μηт̄ ἀноk̄ пе

14:20 ἡθoq̄ δε̄ πεχαq̄ πωoū xē ογαῑ
ἦτε̄ पिब̄ φη̄ εταqसेप̄ तेqचिx̄ नेमि̄ q̄ен̄
†xη̄

14:21 xē πωηρῑ μεη̄ ὡφρωμ̄ q̄ηαγ̄e
ηαq̄ κατὰ φρητ̄ εтc̄q̄ηoyт̄ εθβηтq̄ ογαῑ
δε̄ ὡπιρωμ̄ ἐτε̄ὡμαγ̄ φη̄ εтoyηα†̄ ὡ-
πωηρῑ ὡφρωμ̄ ἐβόλ̄ z̄ιтoтq̄ ηαηес̄ ηαq̄
πε̄ ὡπογμαсq̄ पिρωμ̄ ἐτε̄ὡμαγ̄

14:22 οὐτος εγoyωμ̄ εταqб̄ῑ ἡoyωik̄
ἦxē ἰηc̄ εταqб̄moȳ ἐpoc̄ αqφaγq̄ οὐτος
αq†̄ πωoū οὐτος̄ πεχαq̄ xē б̄ῑ φαῑ пе̄
πасωма̄

14:23 εταqб̄ῑ ἡoyαφoт̄ αqγ̄eπ̄z̄moyт̄
αq†̄ πωoū οὐτος̄ ἀγcω̄ ἦq̄ηтq̄ τηpoȳ

14:24 οὐτος̄ αqχoc̄ πωoū xē φαῑ пе̄
παc̄nocȳ ἦτε̄ †z̄iaθηkη̄ εтoyηαφoηq̄ ἐβόλ̄
ἐxен̄ ογμ̄ηγ̄ ἐπ̄xηγ̄ω̄ ἐβόλ̄ ἦτε̄ ηoyηoβ̄ῑ

14:25 αμην̄ †xω̄ ὡμος̄ πωτεν̄ xē ἡ-
ηасω̄ ἐβόλ̄ q̄ен̄ πoyтaз̄ ἦτε̄ тαιβ̄ω̄ ἡ-
αzоz̄ῑ γ̄ᾱ π̄ēzоoȳ εтт̄η̄ zотaη̄ α-
γ̄αηсoq̄ ὡβep̄ῑ q̄ен̄ †μeтoypо̄ ἦτε̄ φ†̄

14:26 οὐτος̄ εταγc̄moȳ ἀγ̄ῑ ἐβόλ̄ ἐπι-
τωoȳ ἦτε̄ ηixωит̄

14:27 οὐτος̄ πεχαq̄ πωoū ἦxē ἰηc̄ xē
тeтeηηaep̄c̄kaη̄δaз̄иz̄ec̄θē τηpoȳ xē ογ̄η̄
c̄c̄q̄ηoyт̄ xē †ηaγ̄ap̄ῑ ὡπ̄иaη̄ec̄ωoȳ
οὐτος̄ ἡcexωp̄ ἐβόλ̄ ἦxē ηӣec̄ωoȳ

14:28 αzλā μeηeηc̄ā θ̄p̄ит̄ωηт̄ †ηaep̄-
γopπ̄ ἐρωτεη̄ ἐ†γaз̄иz̄eᾱ

14:29 пeтpoc̄ δε̄ πεχαq̄ ηαq̄ xē kaη̄
αγ̄γ̄aηep̄c̄kaη̄δaз̄иz̄ec̄θē τηpoȳ αzλā
ἀноk̄ aη̄

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?

14:20 And he answered and said unto them, [It is] one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.

14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.

Bohairic

English (KJV)

14:30 οὐτος πεξαυ παυ ἦξε ἡς̄ ξε
α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ος̅ πα̅κ̅ ξε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ἡ̅φ̅ο̅ο̅ν̅
θ̅εν̅ πα̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅ ἡ̅πα̅τε̅ ο̅υ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅υ̅†
ἡ̅ς̅ο̅π̅ ἅ̅ ἡ̅να̅χο̅λ̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ϛ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅

14:31 ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ λ̅ε̅ πα̅ρ̅σα̅ξι̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅-
ζ̅ο̅υ̅θ̅ ξε̅ κα̅ν̅ α̅ς̅ω̅αν̅φ̅ο̅ζ̅ ἡ̅τα̅μ̅ο̅ν̅ νε̅μα̅κ̅
ἡ̅να̅χο̅λ̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ πα̅ι̅ρη̅†̅ λ̅ε̅ ο̅ν̅ πα̅υ̅χ̅ω̅
ἡ̅μ̅ος̅ τη̅ρο̅ν̅

14:32 οὐτος α̅ν̅ι̅ ε̅ν̅ιο̅ζ̅ι̅ ἐ̅πε̅ρ̅α̅ν̅ πε̅
γε̅θ̅ς̅η̅μ̅α̅ν̅ι̅ οὐτος πεξαυ ἡ̅νε̅μ̅α̅θ̅η̅ν̅ς̅ ξε̅
ζ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ζ̅α̅ἡ̅ν̅α̅ι̅ ζ̅ω̅ς̅ †̅ε̅ρ̅ῆ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅χ̅ε̅ς̅ε̅

14:33 οὐτος α̅ρ̅ω̅λ̅ι̅ νε̅μα̅ϥ̅ ἡ̅πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
νε̅μ̅ ι̅α̅κ̅ω̅β̅ος̅ νε̅μ̅ ι̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ οὐτος α̅ρ̅ε̅ρ̅-
ζ̅η̅ν̅ς̅ ἡ̅ῶ̅θ̅ο̅ρ̅τε̅ρ̅ οὐτος ἡ̅ε̅ρ̅ῆ̅κα̅ζ̅ ἡ̅ζ̅η̅†̅

14:34 οὐτος πεξαυ ν̅ω̅ο̅ν̅ ξε̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅
μ̅ο̅κ̅ζ̅ ὡ̅α̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅φ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ζ̅ι̅ ἡ̅πα̅ι̅μα̅
οὐτος ρ̅ω̅ι̅ς̅

14:35 οὐτος ε̅τα̅ρ̅ς̅ι̅ν̅ι̅ ἐ̅τ̅ζ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅κο̅υ̅χι̅
πα̅ρ̅ζ̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅ξε̅ν̅ ἡ̅κα̅ζ̅ι̅ οὐτος
πα̅ρ̅ε̅ρ̅ῆ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅χ̅ε̅ς̅ε̅ ζ̅η̅να̅ ι̅ς̅ξε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅
ἡ̅τε̅ †̅ο̅υ̅νο̅ν̅ ϥ̅ι̅ν̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅ ζ̅α̅ρο̅ϥ̅

14:36 οὐτος πα̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ος̅ ξε̅ α̅β̅β̅α̅ †̅-
ιω̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅ ἐ̅ζ̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ θ̅α̅το̅τ̅κ̅
μα̅ρε̅ πα̅λ̅φ̅ο̅τ̅ ϥ̅ι̅ν̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅ ζ̅α̅ρο̅ι̅ α̅λ̅λ̅α̅
ἡ̅φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τε̅ζ̅η̅η̅ι̅ λ̅η̅ο̅κ̅ α̅ν̅ α̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅†̅
ε̅τε̅ζ̅η̅να̅κ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅

14:37 οὐτος α̅ρ̅ι̅ α̅ρ̅χε̅μ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ἡ̅κο̅τ̅ οὐτος
πεξαυ ἡ̅πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ξε̅ ϥ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅ἡ̅κο̅τ̅ ἡ̅πε̅κ̅-
ὡ̅χ̅ε̅μ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ρ̅ω̅ι̅ς̅ νε̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅υ̅νο̅ν̅

14:38 ρ̅ω̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ν̅ οὐτος α̅ρ̅ι̅ῆ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅χ̅ε̅ς̅ε̅
ζ̅η̅να̅ ἡ̅τε̅τε̅ν̅ῶ̅τε̅μ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ρα̅ς̅μ̅ος̅ πι̅-
π̅η̅α̅ μ̅ε̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ †̅σα̅ρ̅ζ̅ λ̅ε̅ ο̅υ̅α̅ς̅θ̅ε̅ν̅η̅ς̅
τε̅

14:39 οὐτος πα̅λ̅ι̅ν̅ ε̅τα̅ρ̅ω̅ε̅ πα̅ρ̅ πα̅ρ̅ε̅ρ̅-
ῆ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅χ̅ε̅ς̅ε̅ α̅ρ̅χε̅ πα̅ι̅σα̅ξι̅ ρ̅ω̅

14:40 οὐτος α̅ρ̅ι̅ ο̅ν̅ α̅ρ̅χε̅μ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ἡ̅κο̅τ̅
να̅ρε̅ νο̅υ̅β̅α̅λ̅ γ̅α̅ρ̅ ζ̅ο̅ρ̅ω̅ πε̅ οὐτος να̅υ̅-
ε̅μ̅ι̅ α̅ν̅ πε̅ ξε̅ ο̅υ̅ πε̅το̅υ̅να̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅
πα̅ρ̅

14:41 οὐτος α̅ρ̅ι̅ ἡ̅πι̅μα̅ζ̅ῆ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ οὐτος
πεξαυ ν̅ω̅ο̅ν̅ ξε̅ ἡ̅κο̅τ̅ ξε̅ α̅ς̅ι̅ ἡ̅ξε̅ †̅-
ο̅υ̅νο̅ν̅ ζ̅η̅π̅πε̅ ϥ̅ε̅να̅†̅ ἡ̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
ἐ̅νε̅ν̅ζ̅ι̅χ̅ ἡ̅τε̅ η̅ι̅ρε̅ρ̅ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅

14:42 τε̅ν̅ ἡ̅η̅νο̅ν̅ μα̅ρο̅ν̅ ζ̅η̅π̅πε̅ α̅ρ̅-
θ̅ω̅η̅†̅ ἡ̅ξε̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅τ̅η̅†̅

14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.

14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Gospel of St. Mark

Bohairic

14:43 οὐτος κατ'οὐκ ἐπὶ ἐφ'απαξ ἀγὶ
ἦκε ἰοῦδακ οὐαὶ ἐβόλ' ὅτι πᾶν οὐτος
ἐπὶ οὐκ οὐκ οὐκ μεμαδ' μεμ' ὁρῶντι
μεμ' ὁρῶντι ἐβόλ' ὁρῶντι μεμ' ὁρῶντι
μεμ' ὁρῶντι μεμ' ὁρῶντι μεμ' ὁρῶντι

14:44 хе аҕт норуонһи нвоу нхе фн
еһаһиһи еҕху ймоһ хе фн ётһаф н-
оуһи ёрвоҕ нһоҕ пе ймоһи ймоҕ оуоҕ
бһтҕ асфадһоһ

14:45 օրօշ ետազի՛ ճատօտզ՛ ճզի՛ շարօզ
օրօշ՛ քեճճզ՛ չէ՛ րճճճի՛ օրօշ՛ ճզ՛՛՛փի՛
ըրօզ

14:46 ἡθωον λε αθεν νορχιχ εχωγ
ογοζ αταμονι μμογ

14:47 οὐαί, λέ, ἦτε, νῦν, ἐρατοῦ, ἀφ' ἑκεί, τῆς, ἐὰρ, τῆς, ἡρώδης, καὶ, βασιλῆως, ἐπιάρχου, οὐοῦ, ἀφ' ὧν, ἐπερμαί, ἐβόλῃ.

14:48 οὐτος ἀπεροῶ ἡμεῖς ἡμεῖς πελαγοῦ
 πωροῦ καὶ ἐταρετενὶ ἐβόλῃ ἡφρητῇ ἐρε-
 τειννοῦ ἡσα οὐσονὶ νημὶ γανσηνὶ νημὶ
 γανσηνὶ ἐταροῖ

14:49 παιχνη θαρωτεν ἡμῃσι εἰς ὅδεω
θεν πιερφει οὐορ ἡπετεν ἁμονι ἡμοι
αλδα θῖνα ἡτορχωκ ἐβοδ ἡχε πιῖραφῃ

14:50 οΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑΨ ΔΥΦΩΤ ΤΗΡΟΥ

14:51 օրօշ քարէ օրօն օրօշէլարի
 արալի ինքն եղանակ ինքննաւորութիւնն է
 քաղաք օրօշ արալի ինքն

14:52 ἰθὺς δε ἀφωαπ ἡ†εγηΔομηον
αφωτ εφβηω

14:53 օղօղ ԼԵՒԻ ՆԻՆՏ ԶԱ ՍԻՐՋԻՐԵՐԵՐՏ
 ՈՒՍ ՍԻՐԵՍԿՆԵՐՈՏ ՈՒՍ ՍԻՏԻՃ

14:54 οὗτος πετρος πας μωυς ἡσάω θι-
φουεи ψα ἐδοϋν ἐταρλν ἡτε παρϋι-
ερεϋς οὗτος πας ρωφνρ ἡρμει πεμ πι-
ρϋπρηετης οὗτος εϋτθμωμ μωωϋ θατεν
πιϋωινι

14:55 παρχιερευσ λε νεμ πιμανηζαν
τηρϥ παρκω† ησα ουμετμερε θα ιης
επζηθοεβεϥ ουοζ παρξιμι αν

English (KJV)

14:43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth
straightway to him, and saith, Master, master;
and kissed him.

14:46 And they laid their hands on him, and took him..

14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?

14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:.

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

14:56 ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲧⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲏ̀ⲡⲟⲩⲭ
ⲉⲃⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲟⲓ ⲏ̀ⲉⲗⲭⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

14:57 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲏ̀ⲡⲟⲩⲭ ⲉⲃⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ

14:58 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ̀ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲏ̀ⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅
ⲏ̀ⲉⲉⲣⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲏ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲏ̀ⲭⲓⲭ ⲧ̀ⲛⲁⲕⲟⲧⲩ

14:59 ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲁⲥⲟⲓ ⲏ̀ⲉⲗⲭⲟⲥ ⲁⲛ
ⲏ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

14:60 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲉⲑⲙⲏⲧ ⲁⲩⲩⲉⲛ ⲓ̅ⲛⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲏ̀ⲕ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏ̀ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲁⲣⲟⲕ

14:61 ⲏ̀ⲑⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲩⲱ ⲏ̀ⲣⲱⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏ̀ⲉⲗⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲩⲉⲛⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ
ⲡⲩⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

14:62 ⲓ̅ⲛⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲡⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲩⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲑⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲏ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲃⲏⲡⲓ
ⲏ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲑⲉ

14:63 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲉ ⲏ̀ⲡⲉⲩ-
ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲓⲣⲓⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ

14:64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣⲕⲁ-
ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲩⲟⲓ ⲏ̀ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲙⲟⲩ

14:65 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲗⲏⲧⲥ ⲏ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉ̀ⲉⲓⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲉⲣⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲩⲟ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲕⲉⲣ ⲡⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ
ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲡⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲩⲟⲩⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧ̀ⲡⲟⲩ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲉⲗⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲃⲓⲧⲩ ⲏ̀ⲉⲁⲛⲁⲗⲱⲭ

14:66 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛ
ⲧ̀ⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ ⲏ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲓ ⲏ̀ⲡⲓⲃⲱⲕⲓ ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

14:67 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲏⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲧ̀ⲉ-
ⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲩⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲭⲁⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲕ ⲡⲁⲕⲭⲏ ⲡⲉⲙ ⲓ̅ⲛⲥ
ⲡⲓⲛⲁⲩⲱⲣⲉⲟⲥ

14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither so did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Bohairic

English (KJV)

14:68 ἡ̅θ̅ο̅ϩ̅ Δ̅ε̅ α̅ϩ̅ϫ̅ω̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ϩ̅ϫ̅ω̅ ὡ̅-
μο̅ς̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅Δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ἐ̅μ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ο̅ϣ̅Δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ϫ̅ω̅ϣ̅ν̅
ἀ̅ν̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅ ἡ̅θ̅ο̅ π̅ε̅τ̅ε̅ϫ̅ω̅ ὡ̅μο̅ϩ̅ ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ α̅ϩ̅ι̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅π̅ι̅μ̅α̅ ε̅τ̅ϫ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅α̅ϣ̅λ̅η̅

14:69 ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ ε̅τ̅α̅ϫ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅χ̅ε̅ †̅ϫ̅ε̅†̅
π̅ε̅ϫ̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅ ε̅τ̅ο̅ϩ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ †̅α̅ι̅ ο̅ϣ̅-
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅

14:70 ἡ̅θ̅ο̅ϩ̅ Δ̅ε̅ ο̅ν̅ α̅ϩ̅ϫ̅ω̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅ε̅ν̅-
ε̅ν̅ϫ̅α̅ ο̅ϫ̅ο̅ϣ̅ϫ̅ι̅ π̅α̅λ̅η̅ν̅ ν̅η̅ ε̅τ̅ο̅ϩ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅ϣ̅
η̅α̅ϣ̅ϫ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅ ὡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅
ο̅ϣ̅ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅ϣ̅ κ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅ϣ̅γ̅α̅-
λ̅η̅λ̅ε̅ο̅ς̅

14:71 ἡ̅θ̅ο̅ϩ̅ Δ̅ε̅ α̅ϩ̅ε̅ρ̅ϩ̅η̅τ̅ς̅ ἡ̅ε̅ρ̅α̅η̅α̅θ̅ε̅-
μ̅α̅τ̅ι̅ζ̅η̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ω̅ρ̅κ̅ χ̅ε̅ †̅ϫ̅ω̅ϣ̅ν̅ ὡ̅π̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
ἀ̅ν̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ϫ̅ω̅ ὡ̅μο̅ϩ̅

14:72 ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ α̅ϩ̅μ̅ο̅ϣ̅†̅ ἡ̅χ̅ε̅ ο̅ϣ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅
ὡ̅φ̅μ̅α̅ρ̅ϫ̅ο̅π̅ḅ̅ ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ α̅ϩ̅ε̅ρ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅τ̅-
ρ̅ο̅ς̅ ὡ̅π̅ι̅ϫ̅α̅ϫ̅ι̅ ὡ̅φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τ̅α̅ϩ̅ϫ̅ο̅ς̅ η̅α̅ϩ̅ ἡ̅χ̅ε̅
ἡ̅ς̅ χ̅ε̅ ὡ̅π̅α̅τ̅ε̅ ο̅ϣ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅ϣ̅†̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ḅ̅
ϫ̅ἡ̅α̅ϫ̅ο̅λ̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅γ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ ε̅τ̅α̅ϩ̅-
ϩ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϩ̅ α̅ϩ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].

14:71 But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15:1 ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ ϫ̅α̅τ̅ο̅τ̅ο̅ϣ̅ α̅ϣ̅ο̅ḅ̅η̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅ο̅ḅ̅η̅ι̅
ἡ̅ϣ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅χ̅ε̅ η̅ι̅α̅ρ̅ϫ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅ η̅ι̅ḅ̅ρ̅ε̅ς̅-
ḅ̅ϣ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ η̅ι̅ϫ̅α̅ϫ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅μ̅α̅ἡ̅†̅ϩ̅α̅π̅
τ̅η̅ρ̅ϩ̅ α̅ϣ̅ω̅η̅ϩ̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ α̅ϣ̅ḅ̅ι̅τ̅ϩ̅ α̅ϣ̅τ̅η̅ι̅ϩ̅
ὡ̅π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅

15:2 ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ α̅ϩ̅ϣ̅ε̅ν̅ϩ̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅-
θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ π̅ο̅ϣ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ η̅η̅ο̅ϣ̅λ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅ϩ̅ Δ̅ε̅
ε̅τ̅α̅ϩ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ π̅ε̅ϫ̅α̅ϩ̅ η̅α̅ϩ̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅τ̅ϫ̅ω̅
ὡ̅μο̅ς̅

15:3 ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅ η̅α̅ν̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅η̅ϩ̅ο̅ρ̅η̅ν̅ ἡ̅ϩ̅α̅η̅μ̅η̅ϣ̅
ϫ̅α̅ρ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅χ̅ε̅ η̅ι̅α̅ρ̅ϫ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅

15:4 π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ Δ̅ε̅ ο̅ν̅ η̅α̅ϩ̅ϣ̅ε̅ν̅ϩ̅ ε̅ϩ̅ϫ̅ω̅
ὡ̅μο̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅κ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ϩ̅λ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅η̅α̅ν̅ χ̅ε̅
ϫ̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅η̅ϩ̅ο̅ρ̅η̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅ο̅ϣ̅η̅ρ̅

15:5 ἡ̅ς̅ Δ̅ε̅ ὡ̅π̅ε̅ϩ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ϩ̅λ̅ι̅ ϩ̅ω̅ς̅-
τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ϩ̅ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅

15:6 κ̅α̅τ̅α̅ π̅ῶ̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ η̅α̅ϩ̅ϫ̅ω̅ ἡ̅ο̅ϣ̅α̅ι̅ ε̅ϩ̅-
ϫ̅ο̅η̅ρ̅ η̅ω̅ο̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ φ̅η̅ ἐ̅ϣ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ε̅τ̅η̅ν̅ ὡ̅μο̅ϩ̅

15:7 φ̅η̅ Δ̅ε̅ ε̅τ̅ο̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅†̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϩ̅ χ̅ε̅ β̅α̅ρ̅α̅-
β̅β̅α̅ς̅ η̅α̅ϩ̅ϫ̅ο̅η̅ρ̅ π̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅-
ῶ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ ν̅η̅ ἐ̅η̅α̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ḅ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅-
ῶ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅

15:1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate..

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].

15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled

15:6 Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Bohairic

English (KJV)

15:8 ογορ εταϥι ἐπῳωι ἡχε πιμῃϥ
αϥερρῃτς ἡερετιν κατα φρητ ἐναϥιρι
νωωϥ
15:9 πιλατος δε αϥερωω νωωϥ εϥχω
ἄμοϥ χε τετενωωϥ ἡταχω νωτεν
ἐβολ ἄποϥρο ἡτε νῃοϥλαι
15:10 ναϥἔμι γαρ πε χε εταϥτηϥ
εϥβε οϥφθονοϥ
15:11 νιαρχιερεϥς δε αϥκιμ ἄπιμῃϥ
ϣῃα μαλδον ἡτεϥχα βαρββας νωωϥ
ἐβολ
15:12 πιλατος δε εταϥερωω πεχαϥ
νωωϥ χε οϥ οϥν πετῃααιϥ ἄφῃ ετε-
τενχω ἄμοϥ ἐροϥ χε ποϥρο ἡτε
νῃοϥλαι
15:13 ἡωωϥ δε οῃ αϥωϥ ἐβολ χε
αϥϥ
15:14 πιλατος γαρ ναϥχω ἄμοϥ
νωωϥ χε οϥ γαρ ἄπετϣωϥ πεταϥαιϥ
ἡωωϥ δε ἡϣονο ναϥωϥ ἐβολ χε αϥϥ
15:15 πιλατος δε εϥοϥωϥ ἐερ πε-
τεϣνε πιμῃϥ αϥχα βαρββας νωωϥ
ἐβολ αϥτ δε ἡῃς ἐερφρτελδῃν ἄμοϥ
ϣῃα ἡτοϥαϥϥ
15:16 νῃατοῖ δε αϥϥιτϥ ἐϣοϥν ἐτ-
αϥλῃ ἡτε πιπρετωριον ογορ αϥμοϥτ
ἐτῃπιρα τηρς ἐϣρη ἐχωϥ
15:17 ογορ αϥτ ϣιωτϥ ἡοϥβωϥ ἡῃ-
χι ογορ αϥϥωῃτ ἡοϥχλωμ ἐβολ ϣεν
ϣῃσϥρι αϥχαϥ ϣῃχωϥ
15:18 ογορ αϥερρῃτς ἡεραϥαϣεϥε
ἄμοϥ χε χερε ποϥρο ἡτε νῃοϥλαι
15:19 ογορ αϥϣιοϥ ϣεν τεϥαφε ἡοϥ-
καϥ ογορ ναϥϣῃαϥ ϣεν πεϥϣο ογορ
εϥϣιοϥ ἄμωωϥ ἐχεν ἡοϥκελῃ ἐοϥωϥτ
ἄμοϥ
15:20 ογορ ϣοτε εταϥσωβῃ ἄμοϥ αϥ-
βαϥϥ ἄπιβωϥ ἡῃχι ογορ αϥτ ἡπεϥ-
ϣωϥ ϣιωτϥ ογορ αϥἔνϥ ἐβολ ϣῃα
ἡσεαϥϥ
15:21 ογορ αϥῃ ἡοϥαι ἡχβα εϥϥῃ-
νωωϥ ϥῃωῃν πικϥρῃνῃεϥ εϥῃνοϥ ἐβολ
ϣεν τκοῖ φῃωτ ἡλδεζανδρϥ νῃμ ϣοϥ-
φϥ ϣῃα ἡτεϥωλῃ ἄπεϥϣῃ

15:8 And the multitude crying aloud began to
desire [him to do] as he had ever done unto
them.
15:9 But Pilate answered them, saying, Will
ye that I release unto you the King of the
Jews?
15:10 For he knew that the chief priests had
delivered him for envy.
15:11 But the chief priests moved the people,
that he should rather release Barabbas unto
them.
15:12 And Pilate answered and said again
unto them, What will ye then that I shall do
[unto him] whom ye call the King of the
Jews?
15:13 And they cried out again, Crucify him.
15:14 Then Pilate said unto them, Why, what
evil hath he done? And they cried out the
more exceedingly, Crucify him.
15:15. And [so] Pilate, willing to content the
people, released Barabbas unto them, and
delivered Jesus, when he had scourged [him],
to be crucified.
15:16 And the soldiers led him away into the
hall, called Praetorium; and they call together
the whole band.
15:17 And they clothed him with purple, and
platted a crown of thorns, and put it about his
[head],
15:18 And began to salute him, Hail, King of
the Jews!
15:19 And they smote him on the head with a
reed, and did spit upon him, and bowing
[their] knees worshipped him.
15:20 And when they had mocked him, they
took off the purple from him, and put his own
clothes on him, and led him out to crucify
him.
15:21 And they compel one Simon a
Cyrenian, who passed by, coming out of the
country, the father of Alexander and Rufus, to
bear his cross.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

15:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲛⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲟⲗⲓⲟⲩⲁ
ⲫⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲗⲙⲉⲓ ⲕⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲓⲣⲁⲛⲓⲟⲛ

15:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲏⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲓⲙⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲏⲑⲟⲓ ⲗⲉ ⲙⲡⲉⲓⲓⲧⲓ

15:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲓⲗⲓⲱⲥ ⲉⲅⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ

15:25 ⲛⲉ ⲫⲏⲁⲩ ⲗⲉ ⲏⲁⲭⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲁⲱⲓ

15:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲡⲓⲧⲣⲁⲫⲏ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲓⲧⲓⲁ
ⲛⲁⲥⲉⲅⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ

15:27 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲱ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ Ⲗ ⲛⲉⲙⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲭⲁⲃⲏ ⲙⲙⲟⲓ

15:28 *ouoh]grav/ jwk ebol je
auopf nem nianomoc*

15:29 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲏⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ
ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲏⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲓ
ⲏⲧⲉ ⲏⲉⲅⲟⲟⲩ

15:30 ⲛⲁⲗⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓ
ⲡⲓⲧⲓ

15:31 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲱⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲫⲏⲟⲗⲉⲙ
ⲏⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲗⲙⲉⲓ

15:32 ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲙⲁⲣⲉⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ
ⲧⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲁⲩⲧⲱⲱ ⲛⲁⲓ

15:33 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲁ
ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣⲓ ⲱⲁ
ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲓ

15:34 ⲟⲩⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲓ ⲁⲓⲱⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲏⲥⲙⲏ ⲕⲉ
ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲓⲧⲓ
ⲟⲩⲱⲗⲉⲙ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲏⲥⲱⲕ

15:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲗⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ
ⲁⲛⲁⲩ ⲫⲓⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ

15:22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,

15:30 Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save..

15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias

Bohairic

English (KJV)

15:36 ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃ ⲟⲩⲥ-
ⲫⲟⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲭ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲱ
ⲁⲓⲧⲥⲟⲓ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲭⲉ ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲥⲉⲛⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ

15:37 ⲛⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲥⲙⲛ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲓⲛⲁ

15:38 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⲁⲓⲫⲱⲡ ⲡⲉⲛ Ⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲱⲱ ⲉⲃⲣⲛⲓ

15:39 ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ ⲫⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲭⲉ ⲁⲓⲧ
ⲙⲡⲓⲛⲁ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲗⲛⲉⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ
ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲫⲧ ⲡⲉ

15:40 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲁⲛⲕⲉⲓⲟⲙⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲓⲣⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩ
ⲡⲉ ⲧⲙⲁⲓⲗⲁⲗⲓⲛⲛ ⲡⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉⲙ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓⲱⲥⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉⲙ
ⲥⲁⲗⲱⲙⲛ

15:41 ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲓⲟⲧⲉ ⲉⲓⲭⲛ
ⲡⲉⲛ ⲧⲓⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ
ⲡⲉⲙ ⲕⲉⲙⲛⲱ ⲉⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲁⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲓⲗⲛⲙ

15:42 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲛⲗⲛ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲓ ⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲡⲓⲗⲛ ⲡⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲡⲁⲭⲱⲓ
ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

15:43 ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥⲛⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ
ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲛⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩ-
ⲧⲛⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲟⲓ ⲓⲱⲓ ⲛⲁⲓⲭⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲧⲓⲓⲛ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲓ-
ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁⲓⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲓⲗⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲛⲥ

15:44 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲫⲛⲓ ⲭⲉ ⲓⲛ-
ⲗⲛ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲓⲱⲉⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲓⲙⲟⲩ

15:45 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲓ ⲛⲧⲟⲧⲓ ⲙⲡⲓⲉⲕⲁ-
ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲥ
ⲛⲓⲱⲥⲛⲫ

15:46 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲉⲡ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲱ ⲁⲓⲥⲉⲛⲓ
ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲓ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲓⲭⲁⲓ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲗⲁⲩ ⲫⲛ ⲉⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲓⲗⲁⲩ

15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲗⲉ ⲧⲙⲁⲓⲗⲁⲗⲓⲛⲛ ⲡⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥⲛⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲓ ⲉⲱⲛ

15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

15:42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling [unto him] the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

15:45 And when he knew [it] of the centurion, he gave the body to Joseph.

15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

15:47 And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was laid.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

16:1 ογορ εταφωπι ηξε πικαββατον
μαρια τμαγδαλινη μεμ μαρια ητε
ιακωβος μεμ σαλωμη αυψε πωου
αυωυπ ηζανθεοινουφι ρινα ητοι
ητοιθαρζο

16:2 ογορ ηζανατοονι εμαωυ μφογαι
ηνικαββατον αυι επιμζαυ ετα φρη
ωυαι

16:3 ογορ παυχω μμοc ηνογερνου ξε
νιμ εθναδκερκερ μπιωνι παν εβολ
ζιρωφ μπιμζαυ

16:4 ογορ εταυφαι ηνογβαλ επωυ
αυναυ επιωνι ξε αυκερκωρφ νε ογνιωτ
γαρ εμαωυ πε

16:5 ογορ εταυψε πωου εθονη επιμ-
ζαυ αυναυ εονθελωιρι εφζεμσι σα-
ονιναμ εφζηλ ηονετολν εκοτοβω ογορ
αυερζοτ

16:6 ηθοφ λε πεχαφ πωου ξε μπερ-
ερζοτ ηνc πετετενκωτ ηνωφ πιρεμνα-
ζαρεθ φη εταυαωφ αφτωνφ ρζαμναι
αν ιc πιμα εταυχαφ μμοφ

16:7 αλδα μαωε πωτεν αχοc ηνεφ-
μαθηηc μεμ πετροc ξε ρναερωορπ
ερωτεν ετγαλιλεα αρετενναναυ εροφ
μμαυ

16:8 ογορ αυι εβολ αυφωτ εβολ ρα
πιμζαυ νε α ονθερτερ γαρ ταζωου
πε μεμ ογτωμτ ογορ μπουξε ρζι
ηρζι παυερζοτ γαρ πε

16:9 ογορ εταφτωνφ λε ηωορπ μπι-
εζοου ηρογιτ ητε νικαββατον αφ-
ονονρφ ηωορπ μμαρια τμαγδαλινη οη
εταφζι πιζ ηδεμων εβολ ριωτc

16:10 θαι ετεμμαυ αωε παc αcχοc
ηνη εναυωπι μεμαφ ευερζηβι ογορ
εγριμ

16:11 ηωου λε εταυcωτεμ ξε ρονθ
ογορ ξε αηναυ εροφ παυοι ηαθναρτ πε

16:12 μενενα παι λε οη παρε β
εβολ ηθητου ευμωυ ρι ογμωιτ αφ-
ονονρφ ερωου θεν κεμορφη θεν τκοι

16:13 ογορ παικεχωουνι αυψε πωου
αυχοc ηνικωxπ ογορ παι οη μπουναρτ
ερωου

16:1. And when the sabbath was past, Mary
Magdalene, and Mary the [mother] of James,
and Salome, had bought sweet spices, that
they might come and anoint him..

16:2 And very early in the morning the first
[day] of the week, they came unto the
sepulchre at the rising of the sun.

16:3 And they said among themselves, Who
shall roll us away the stone from the door of
the sepulchre?

16:4 And when they looked, they saw that the
stone was rolled away: for it was very great

16:5 And entering into the sepulchre, they
saw a young man sitting on the right side,
clothed in a long white garment; and they
were affrighted.

16:6 And he saith unto them, Be not
affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which
was crucified: he is risen; he is not here:
behold the place where they laid him..

16:7 But go your way, tell his disciples and
Peter that he goeth before you into Galilee:
there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled
from the sepulchre; for they trembled and
were amazed: neither said they any thing to
any [man]; for they were afraid.

16:9. Now when [Jesus] was risen early the
first [day] of the week, he appeared first to
Mary Magdalene, out of whom he had cast
seven devils.

16:10 [And] she went and told them that had
been with him, as they mourned and wept

16:11 And they, when they had heard that he
was alive, and had been seen of her, believed
not.

16:12 After that he appeared in another form
unto two of them, as they walked, and went
into the country.

16:13 And they went and told [it] unto the
residue: neither believed they them.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

16:14 ἐπὶ ταῦτα δὲ ἐγροτέβη ἵνα πάλιν ὑ-
μαῖς ἀποδοῦναι τὸν λόγον ὅτι οὐκ ἔ-
πιστεύετε καὶ ὁρᾶτε τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ὅτι ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ὅτι ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

16:15 ὁ υἱὸς ἀφ' οὗ πᾶσι καὶ ὑμῖν
πᾶσι ἐπικύπτει ὁ λόγος ὅτι ὅτι πᾶσι
ἐπικύπτει ὁ λόγος ὅτι ὅτι πᾶσι

16:16 φησὶ ἐπὶ ταῦτα ὁ υἱὸς ἐπὶ τῷ
ἐκείνῳ φησὶ δὲ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ

16:17 καὶ ταῦτα ὅτι ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ

16:18 ὁ υἱὸς ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ

16:19 πᾶσι ὅτι ὁ υἱὸς ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ

16:20 καὶ ταῦτα ὅτι ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ

ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ
ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ ἐπὶ τῷ ἐκείνῳ

16:14. Afterward he appeared unto the eleven
as they sat at meat, and upbraided them with
their unbelief and hardness of heart, because
they believed not them which had seen him
after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all
the world, and preach the gospel to every
creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall
be saved; but he that believeth not shall be
damned.

16:17 And these signs shall follow them that
believe; In my name shall they cast out devils;
they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they
drink any deadly thing, it shall not hurt them;
they shall lay hands on the sick, and they shall
recover.

16:19. So then after the Lord had spoken unto
them, he was received up into heaven, and sat
on the right hand of God.

16:20 And they went forth, and preached
every where, the Lord working with [them],
and confirming the word with signs following.
Amen.